叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(sganarelle, Or, The Self-deceived Husband) 000001

2. 斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(sganarelle, Or, The Self-deceived Husband) 000002

3. 斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(sganarelle, Or, The Self-deceived Husband) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(Sganarelle, or, the Self-Deceived Husband)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] , ['deɪvɪd] ['mɔɪnɪhæn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn]
Produced by David Garcia , David Moynihan and the Online
生产 经过 大卫 加西亚 , 大卫 莫伊尼汉 和 这 在线的

由大卫·加西亚、大卫·莫伊尼汉和网络制作

[dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Distributed Proofreading Team .
分布式 校对 团队 .

分布式校对团队。

[ˌskɑ:nə'rɛl] ; [oʊ] , [lə]['koʊku:] [ɪˌmædʒɪ'neər]
SGANARELLE ; OU , LE COCU IMAGINAIRE
斯加纳雷尔 ; 俄亥俄大学 , LE 椰子 想象

斯加纳雷尔；你，想象中的椰子

[kə'mi:di:] [ɪn] [ən] [ækt] .
COMEDIE EN UN ACTE .
喜剧 EN 联合国 行动 .

喜剧一幕。

[ˌskɑ:nə'rɛl] : [ɔ:r][ðə; ði] [self] - [di'si:vd] ['hʌzbənd] .
SGANARELLE : OR THE SELF - DECEIVED HUSBAND .
斯加纳雷尔 : 或者 这 自己 - 受骗 丈夫 .

SGANARELLE：或自欺欺人的丈夫。

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A COMEDY IN ONE ACT .
一个 喜剧 在 一 行为 .

独幕喜剧。

([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [vɜ:rs] .)
(THE ORIGINAL IN VERSE .)
(这 原来的 在 诗 .)

（原文为诗歌形式。）

28TH [meɪ] , - .
28TH MAY , 1660 .
28TH 可能 , - .

1660年5月28日。

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['noʊtɪs] .
INTRODUCTORY NOTICE .
引言 注意 .

引言。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪdɪkju:lz] ,
Six months after the brilliant success of the Precieuses Ridicules ,
六 几个月 后 这 杰出的 成功 的 这 - 嘲笑 ,

在《Precieuses Ridicules》取得巨大成功六个月后，

[moʊl'jɛr] [brɔ:t] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [di:'ju] ['peti] - ['bɜ:rbən] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:mədi] , [kɔ:ld]
Moliere brought out at the Theatre du Petit - Bourbon a new comedy , called
莫里哀 带来 出去 在 这 剧院 杜 小 - 波旁威士忌 一个 新的 喜剧 , 称为
[ˌskɑ:nə'rɛl] ,
Sganarelle ,
斯加纳雷尔 ,

莫里哀在小波旁剧院推出了一部名为《斯加纳雷尔》的新喜剧。

[oʊ][lə]['koʊku:][ɪˌmædʒɪ'neər] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ˌskɑ:nə'rɛl] , [ɔ:r][ðə; ði][self]
ou le Cocu Imaginaire , which I have translated by Sganarelle , or the self
你的 勒 可可 想象 , 哪个 我 有 翻译 经过 斯加纳雷尔 , 或者 这 自己
- [di'si:vd] ['hʌzbənd] .
- deceived Husband .
- 受骗 丈夫 .

ou le Cocu Imaginaire，我已将其翻译为 Sganarelle，或者自欺欺人的丈夫。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [moʊl'jɛr] [oʊd] [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] [tu:; tə][æn; ən]
It has been said that Moliere owed the first idea of this piece to an
它 有 到过 说 那 莫里哀 欠款 这 第一的 主意 的 这 片 到 一个
[ɪ'tæliən] [fɑ:rs] ,
Italian farce ,
意大利语 闹剧 ,

据说莫里哀创作这部作品的灵感最初来源于一部意大利闹剧。

[ɪl][ri'trɑ:toʊ][oʊvɛroʊ] - [kɔ:'nu:tɔ:][pər][əpi:njoʊni] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər] [bɪn]
Il Ritratto ovvero Arlichino cornuto per opinione , but , as it has never been
il 肖像 ovvero - 角 每 意见 , 但 , 作为 它 有 绝不 到过
['prɪntɪd] ,
printed ,
打印 ,

Il Ritratto ovvero Arlichino cornuto per Opinione，但是，由于它从未被印刷过，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðɪs] [bi:; bi] [tru:] .
it is difficult to decide at the present time whether or not this be true .
它 是 难的 到 决定 在 这 展示 时间 无论 或者 不是 这 是 真的 .

目前很难判断这是否属实。

[ðə; ði]['praɪmeri][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] ['meni] [kə'mi:diə] [del] - [ɑ:r'teɪ] ,
The primary idea of the play is common to many commedia dell ' arte ,
这 基本的 主意 的 这 玩 是 常见的 到 许多 喜剧 戴尔 - 艺术 ,

该剧的主要思想在许多即兴喜剧中都很常见。

[waɪlst] [moʊl'jɛr] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [sʌtʃ] [oʊld] ['ɔ:θəz] [æz; əz][noʊ'el][di:'ju] [feɪl] ,
whilst Moliere has also been inspired by such old authors as Noel Du Fail ,
而 莫里哀 有 还 到过 灵感 经过 这样的 老的 作者 作为 诺埃尔 杜 失败 ,

莫里哀也曾受到诺埃尔·杜·费尔等古代作家的启发。

['ræbəˌleiz] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪnz] [di:] [mə'ri:ɑ:ʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sent] [nu:'vɛlz] [nu:'vɛlz] ,
Rabelais , those of the Quinze joyes de Mariage , of the Cent nouvelles Nouvelles ,
拉伯雷 , 那些 的 这 五味子 乔伊斯 德 婚姻 , 的 这 中心 新闻 新闻 ,
[ænd; ənd][pər'hæps] ['ʌðər] .
and perhaps others .
和 也许 其他的 .

拉伯雷、Quinze Joyes de Mariage、Cent nouvelles Nouvelles 的那些人，或许还有其他人。

[ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv] [ˌskɑ:nə'rɛl] [ɪz] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd]['plɔ:zəb(ə)l] ; ['evri] ['traɪf(ə)l] [bɪ'kʌmz]
The plot of Sganarelle is ingenious and plausible ; every trifle becomes
这 阴谋 的 斯加纳雷尔 是 巧妙 和 合情合理 ; 每一个 琐事 变成
[ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
circumstantial evidence ,
间接的 证据 ,

《斯加纳雷尔》的情节构思巧妙，合情合理；每一个细枝末节都变成了间接证据。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [kən'klu:sɪv] [pru:f] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

and	is	received	as	conclusive	proof	both	by	the	husband	and	wife	.
和	是	已收到	作为	确凿	证明	两个都	经过	这	丈夫	和	妻子	.

并被夫妻双方视为确凿证据。

[ðə; ði] ['daɪələ:g] [ɪz] ['spraɪtli] [θru:'aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌskɑ:nə'rɛl] [tu:; tə]

The	dialogue	is	sprightly	throughout	,	and	the	anxious	desire	of	Sganarelle	to
这	对话	是	轻快的	自始至终	,	和	这	焦虑的	欲望	的	斯加纳雷尔	到

[kɪl] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['ɪndʒərər] ,

kill	his	supposed	injurer	,
杀	他的	据称	伤害者	,

整部影片的对话都生动活泼，斯加纳雷尔急于杀死他认为的伤害他的人的愿望也十分强烈。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ɛksəˌkju:tɪŋ][hɪz; ɪz] ['vælərəs] [dɪ'zaɪn] , [ɪz]

whilst	his	cowardice	prevents	him	from	executing	his	valorous	design	,	is
而	他的	怯懦	阻止	他	从	执行	他的	英勇的	设计	,	是

[ɪk'stri:mli] ['lu:dɪkrəs] .

extremely	ludicrous	.
极其	荒谬	.

他的懦弱使他无法实施他英勇的计划，这真是极其荒谬。

[ðə; ði] [tʃi:f] [eɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['deɪndʒərəs]

The	chief	aim	of	our	author	appears	to	have	been	to	show	how	dangerous
这	首席	目的	的	我们的	作者	出现	到	有	到过	到	展示	如何	危险的

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][dʒʌdʒ][wɪð; wɪθ][tu:] [mʌtʃ] [heɪst] ,

it	is	to	judge	with	too	much	haste	,
它	是	到	法官	和	也	很多	匆忙	,

作者的主要目的似乎是为了说明仓促判断的危险性。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wer] ['pæʃ(ə)n] [meɪ] ['i:ðər] [ɔ:g'ment] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [vju:]

especially	in	those	circumstances	where	passion	may	either	augment	or	diminish	the	view
尤其	在	那些	情况	在哪里	热情	可能	任何一个	增强	或者	减少	这	看法

[wi:; wi] [teɪk] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:bdʒekts] .

we	take	of	certain	objects	.
我们	拿	的	肯定	对象	.

尤其是在某些情况下，激情可能会增强或减弱我们对某些事物的看法。

[ðɪs] [tru:θ] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['hju:mər] [ænd; ənd][wɪt] ,

This	truth	,	animated	by	a	great	deal	of	humour	and	wit	,
这	真相	,	动画	经过	一个	伟大的	交易	的	幽默	和	有	,

这一真理，充满了幽默和智慧，

[dru:] [kraʊdz] [ʌv; əv][spek'teitəs][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] [naɪts] ,

drew	crowds	of	spectators	for	forty	nights	,
画	人群	的	观众	为了	四十	夜晚	,

连续四十个晚上吸引了大批观众，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [aʊt][ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

though	the	play	was	brought	out	in	summer	and	the	marriage	of	the	young
尽管	这	玩	曾是	带来	出去	在	夏天	和	这	婚姻	的	这	年轻的

[kɪŋ] [kept] [ðə; ði] [kɔ:rt] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

king	kept	the	court	from	Paris	.
国王	保留	这	法庭	从	巴黎	.

虽然该剧是在夏季上演的，但年轻国王的婚礼使宫廷无法前往巴黎。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['rɪdɪkju:lz] ,

The	style	is	totally	different	from	that	employed	in	the	Precieuses	Ridicules	,
这	风格	是	完全	不同的	从	那	受雇	在	这	-	嘲笑	,

这种风格与《Precieuses Ridicules》中采用的风格完全不同。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['veri] [gʊd] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [gɔː'lwɑː] [ə'dæptɪd][tuː; tə]

and	is	a	real	and	very	good	specimen	of	the	style	gaulois	adapted	to
和	是	一个	真实的	和	非常	好的	标本	的	这	风格	高卢	改编	到

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [moʊl'jɛr] [lɪvd] .

the	age	in	which	Moliere	lived	.
这	年龄	在	哪个	莫里哀	居住地	.

这是莫里哀所处的时代所采用的高卢风格的真实而非常好的范例。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bleɪmd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	has	often	been	blamed	for	not	having	followed	up	his	success	of	the
他	有	经常	到过	被指责	为了	不是	拥有	随后	向上	他的	成功	的	这

- ['rɪdɪkjuːlz] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] ,

Precieuses	Ridicules	by	a	comedy	in	the	same	style	,
-	嘲笑	经过	一个	喜剧	在	这	相同的	风格	,

人们经常指责他没有在《可笑的宝贝》取得成功后，再创作一部风格相同的喜剧。

[bʌt; bət] [moʊl'jɛr] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [freʃ] ['enəmi] .

but	Moliere	did	not	want	to	make	fresh	enemies	.
但	莫里哀	做过	不是	想	到	制作	新鲜的	敌人	.

但莫里哀不想再树敌。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr][ænd; ənd][set] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz]

It	appears	to	have	been	a	regular	and	set	purpose	with	him	always
它	出现	到	有	到过	一个	常规的	和	放	目的	和	他	总是

[tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] ['fɑːrsɪk(ə)l]['æftər][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prə'vəukt] ['iːðər] ['siːkrət][ɔːr]['oʊpən]

to	produce	something	farcical	after	a	creation	which	provoked	either	secret	or	open
到	生产	某物	滑稽的	后	一个	创建	哪个	挑衅	任何一个	秘密	或者	打开

[hɑː'stɪlətɪ] ,

hostility	,
敌意	,

他似乎有个固定的习惯，那就是在创作出引发公开或秘密敌意的作品之后，再创作一些滑稽可笑的作品。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['vaɪələnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

or	even	violent	opposition	.
或者	甚至	暴力	反对	.

甚至可能出现暴力抵抗。

[ˌskɑːnə'rɛl] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fɑːrs] ,

Sganarelle	appears	in	this	piece	for	the	first	time	,	if	we	except	the	farce	,
斯加纳雷尔	出现	在	这	片	为了	这	第一的	时间	, 如果	我们	除了	这	闹剧	,	

如果不算闹剧部分，斯加纳雷尔是首次出现在这部作品中。

[ɔːr] ['rædər] [sketʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛdɪˌsɪn] ['voʊlənt] , [wer] [ɪn] [ri'ælətɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'veləpt] ,

or	rather	sketch	,	of	the	Medecin	volant	,	where	in	reality	nothing	is	developed	,
或者	相当	草图	,	的	这	医学	飞翔的	,	在哪里	在	现实	没有什么	是	发达	,

或者更确切地说，是飞行医生的草图，实际上什么都没有展开。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [mɪr] ['aʊtlaɪn] .

but	everything	is	in	mere	outline	.
但	一切	是	在	仅仅	大纲	.

但一切都只是轮廓而已。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌskɑːnə'rɛl] [moʊl'jɛr] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌst][æz; əz]

But	in	Sganarelle	Moliere	has	created	a	character	that	is	his	own	just	as
但	在	斯加纳雷尔	莫里哀	有	创建	一个	特点	那	是	他的	自己的	只是	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['fɔːlstɑːf] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] ,

much	as	Falstaff	belongs	to	Shakespeare	,
很多	作为	福斯塔夫	属于	到	莎士比亚	,

但是，莫里哀笔下的斯加纳雷尔这个角色，正如福斯塔夫之于莎士比亚一样，是他自己独有的。

['sɑ:nkoʊ]['pænzə][tu:; tə][sər'vænti:z] , [ɔ:r]['pæn\\:dʒ,pɑ:'nju:rʒ][tu:; tə]['ræbə,leiz] .

Sancho	**Panza**	**to**	**Cervantes**	**,**	**or**	**Panurge**	**to**	**Rabelais**	**.**
桑乔	潘扎	到	塞万提斯	,	或者	潘努尔格	到	拉伯雷	.

桑乔·潘萨（Sancho Panza）到塞万提斯（Cervantes），或者潘努热（Panurge）到拉伯雷（Rabelais）。

['weðər] [ˌskɑ:nə'rɛl] [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ]['hʌzbənd] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['brʌðər]

Whether	**Sganarelle**	**is**	**a**	**servant**	**,**	**a**	**husband**	**,**	**the**	**father**	**of**	**Lucinde**	**,**	**the**	**brother**
无论	斯加纳雷尔	是	一个	仆人	,	一个	丈夫	,	这	父亲	的	-	,	这	兄弟

[ʌv; əv]['ærɪsti] ,

of	**Ariste**	**,**
的	阿里斯特	,

斯加纳雷尔究竟是仆人、丈夫、露辛德的父亲，还是阿里斯特的兄弟？

[ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] , [ə; eɪ] ['fægət] - ['meɪkər] , [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ʌgli] [saɪd]

a	**guardian**	**,**	**a**	**faggot**	**-**	**maker**	**,**	**a**	**doctor**	**,**	**he**	**always**	**represents**	**the**	**ugly**	**side**
一个	监护人	,	一个	柴草	-	制造商	,	一个	医生	,	他	总是	代表	这	丑陋的	边

[ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

of	**human**	**nature**	**,**
的	人类	自然	,

他既是守护者，又是柴火匠，又是医生，他总是代表人性的丑陋一面。

[æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] , ['grʌmpi] , ['sʌlən] , [ˌigə'tɪstɪkl] , ['dʒeləs] , ['grɑ:vlɪŋ] , ['fraɪt(ə)nd] ['kærəktər] ,

an	**antiquated**	**,**	**grumpy**	**,**	**sullen**	**,**	**egotistical**	**,**	**jealous**	**,**	**grovelling**	**,**	**frightened**	**character**	**,**
一个	过时的	,	脾气暴躁	,	忧郁	,	自负	,	嫉妒的	,	卑躬屈膝	,	害怕	特点	,

一个老旧、脾气暴躁、阴沉、自大、嫉妒、卑躬屈膝、胆小的角色

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊstɪŋ] , [mi:n] , [mə'roʊs] ,

ever	**and**	**anon**	**raising**	**a**	**laugh**	**on**	**account**	**of**	**his**	**boasting**	**,**	**mean**	**,**	**morose**	**,**
曾经	和	匿名	提高	一个	笑	在	帐户	的	他的	吹嘘	,	意思是	,	忧郁	,

[ɑ:d] ['kwɑ:lətiz] .

odd	**qualities**	**.**
奇怪的	品质	.

他爱吹牛、卑鄙、阴郁、古怪，时不时会引人发笑。

[moʊl'jɛr] [wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [roʊt] [ˌskɑ:nə'rɛl] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld] ,

Moliere	**was**	**,**	**at**	**the**	**time**	**he**	**wrote**	**Sganarelle**	**,**	**more**	**than**	**thirty**	**years**	**old**	**,**
莫里哀	曾是	,	在	这	时间	他	写道	斯加纳雷尔	,	更多的	比	三十	年	老的	,

莫里哀写《斯加纳雷尔》时已经三十多岁了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔ:r] [noʊ][lɔ:ŋgər] [sək'sesfəli] [ˌreprɪ'zent] - [æz; əz][ðə; ði] ['rɑ:lɪkɪŋ]

and	**could**	**therefore**	**no**	**longer**	**successfully**	**represent**	**Mascarille**	**as**	**the**	**rollicking**
和	可以	所以	不	更长	成功地	代表	-	作为	这	欢快的

['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərər] .

servant	**of**	**the**	**Blunderer**	**.**
仆人	的	这	笨蛋	.

因此，他再也无法成功地将马斯卡里尔描绘成笨蛋的滑稽仆人。

[ðɪs] [fɑ:rs] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['mɪstər] . - , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]

This	**farce**	**was**	**published**	**by**	**a**	**certain**	**Mr**	**.**	**Neufvillenaine**	**,**	**who**	**was**	**so**
这	闹剧	曾是	已发布	经过	一个	肯定	先生	.	-	,	WHO	曾是	所以

['smɪtn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ,

smitten	**by**	**it**	**that**	**,**
迷恋	经过	它	那	,

这部闹剧是由一位名叫纽维莱奈的先生出版的，他非常喜欢这部剧，以至于：

['æftər] ['hævɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:rt] , [roʊt] [ˌaɪ 'ti:]

after	**having**	**seen**	**it**	**represented**	**several**	**times**	**,**	**he**	**knew**	**it**	**by**	**heart**	**,**	**wrote**	**it**
后	拥有	已见	它	代表	一些	时代	,	他	知道	它	经过	心	,	写道	它

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

他看过好几次这幅图画的演绎后，就把它背得滚瓜烂熟，并写下来了。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ]
and **published** **it** **,** **accompanied** **by** **a** **running** **commentary** **,** **which** **is** **not** **worth**
和 已发布 它 , 伴随 经过 一个 跑步 评论 , 哪个 是 不是 值得
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

并发表了这篇文章，还附上了一段没什么价值的评论。

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪk'stəʊlz][ɪts] ['bjuːtiːz] .
and **preceded** **by** **a** **letter** **to** **a** **friend** **in** **which** **he** **extols** **its** **beauties** **.**
和 之前 经过 一个 信 到 一个 朋友 在 哪个 他 赞美 它是 美女 .

在此之前，他还写了一封信给朋友，在信中盛赞了它的美丽。

[moʊl'jɛr] [gɑːt] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'sɜːtɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ɪn]
Moliere **got** **,** **in** **1663** **,** **his** **name** **inserted** **,** **instead** **of** **that** **of** **Neufvillenaine** **,** **in**
莫里哀 得到 , 在 - , 他的 姓名 插入 , 反而 的 那 的 - , 在
[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [diː'ju] [rwɑː] .
the **privilege** **du** **roi** **.**
这 特权 杜 投资回报率 .

1663年，莫里哀的名字被插入到国王特权中，取代了诺夫维莱奈的名字。

['mɪstər] . ['henri] ['beɪkər] , [ðə; ði][trænz'leɪtər˛træns'leɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [ɪn][ðə; ði] " [sɪ'lekt] ['kɑːmədiːz]
Mr **.** **Henry** **Baker** **,** **the** **translator** **of** **this** **play** **,** **in** **the** **"** **Select** **Comedies**
先生 . 亨利 贝克 , 这 翻译 的 这 玩 , 在 这 " 选择 喜剧
[ʌv; əv][em] . [diː] [moʊl'jɛr] ,
of **M** **.** **de** **Moliere** **,**
的 M . 德 莫里哀 ,

亨利·贝克先生是这部剧的译者，他在《莫里哀先生精选喜剧集》中写道：

['lʌndən] , - , " ['ɑːdli] ['dedikeits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['woʊlstɪnhoʊlm]
London **,** **1732** **,** **"** **oddly** **dedicates** **it** **to** **Miss** **Wolstenholme**
伦敦 , - , " 奇怪 奉献 它 到 错过 沃尔斯滕霍尔姆

伦敦，1732年，“奇怪的是，它将此书献给了沃尔斯滕霍尔姆小姐”。

[['fʊtnoʊt] : [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['woʊlstɪnhoʊlm] ,
[**Footnote** **:** **I** **suppose** **the** **lady** **was** **a** **descendant** **of** **Sir** **John** **Wolstenholme** **,**
[脚注 : 我 认为 这 女士 曾是 一个 后裔 的 先生 约翰 沃尔斯滕霍尔姆 ,

【脚注：我猜想这位女士是约翰·沃尔斯滕霍尔姆爵士的后裔。】

['menʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv] - ['daɪəri] , [sept] . [faɪv] , - , [æz; əz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]
mentioned **in** **one** **of** **the** **notes** **of** **Pepy's** **Diary** **,** **Sept** **.** **5** **,** **1662** **,** **as** **created** **a**
提及 在 一 的 这 笔记 的 - 日记 , 九月 . 5 , - , 作为 创建 一个
['bærənət] ,
baronet **,**
男爵 ,

在佩皮斯1662年9月5日的日记中提到，他被册封为从男爵。

- , [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd] [klɛrəndənz] , [ænd; ənd] [kə'lektər] ['aʊtwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
1664 **,** **an** **intimate** **friend** **of** **Lord** **Clarendon's** **,** **and** **collector** **outward** **for** **the**
- , 一个 亲密的 朋友 的 主 克拉伦登的 , 和 集电极 向外 为了 这
[pɔːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] — [ɔb] . - .]
Port **of** **London** **—** **ob** **.** **1679** **.** **]**
港口 的 伦敦 — 奥布 . - .]

1664年，克拉伦登勋爵的密友，伦敦港对外税收征收员——卒于1679年。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —
in **the** **following** **words** **:** **—**
在 这 下列的 字 : —

用以下文字来说：—

['mædəm] ,
MADAM **,**
女士 ,

女士，

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][maɪ] [haɪ] [ɪ'stiːm] .
Be 是 **so** 所以 **good** 好的 **to** 到 **accept** 接受 **this** 这 **little** 小的 **Present** 展示 **as** 作为 **an** 一个 **Instance** 实例 **of** 的 **my** 我的 **high** 高的 **Esteem** 尊重 **.** .

请收下这份小礼物，以表达我对您的高度敬意。

[huː'evər] [hæz; həz] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr]['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] ['kɑːmədi]
Whoever 谁 **has** 有 **any** 任何 **Knowledge** 知识 **of** 的 **the** 这 **French** 法语 **Language** 语言 **,** , **or** 或者 **any** 任何 **Taste** 品尝 **for** 为了 **COMEDY** 喜剧
,
,
,

凡懂法语者，或对喜剧感兴趣的者，

[mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] [pleɪz] : [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr]
must 必须 **needs** 需求 **distinguish** 区分 **the** 这 **Excellency** 阁下 **of** 的 **Moliere's** 莫里哀的 **Plays** 演出 **:** : **one** 一 **of** 的 **which** 哪个 **is** 是 **here** 这里
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .
translated 翻译 **.** .

必须指出莫里哀戏剧的卓越之处：这里翻译了其中一部。

[wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [liːv] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
What 什么 **the** 这 **English** 英语 **may** 可能 **be** 是 **,** , **I** 我 **leave** 离开 **others** 其他的 **to** 到 **determine** 决定 **;** ; **but** 但 **the** 这 **ORIGINAL** 原来的 **,** ,

至于英文原文是什么，我留给其他人去判断；但原文是……

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ['wɜːrði] [jʊr; jər][pə'ruːz(ə)l] .
which 哪个 **you** 你 **receive** 收到 **along** 沿着 **with** 和 **it** 它 **,** , **is** 是 **,** , **I** 我 **am** 是 **certain** 肯定 **,** , **worthy** 值得 **your** 你的 **Perusal** 仔细阅读 **.** .

我确信，您随附的资料值得您仔细阅读。

[ðoʊ] - [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] ,
Tho 虽然 **'** - **what** 什么 **You** 你 **read** 读 **,** , **at** 在 **present** 展示 **,** , **is** 是 **called** 称为 **a** 一个 **DEDICATION** 奉献 **,** , **it** 它 **is** 是 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

虽然你现在读到的这段文字被称为献词，但它或许是……

[ðə; ði][moʊst][ˌʌn'laɪk][wʌn][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] : [fɔːr; fər] , [juːl] [faɪnd][nɑːt][wʌn][wɜːrd] ,
the 这 **most** 最多 **unlike** 与此不同 **one** 一 **of** 的 **any** 任何 **thing** 事物 **You** 你 **ever** 曾经 **saw** 锯 **:** : **for** 为了 **,** , **You'll** 你会 **find** 寻找 **not** 不是 **one** 一 **Word** 单词 **,** ,

这是你从未见过的最与众不同的东西：因为，你找不到一个词，

[ɪn] [preɪz] , ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [juːθ] , [jʊr; jər] [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [jʊr; jər] [dʒen'tiːl]
in 在 **Praise** 称赞 **,** , **either** 任何一个 **of** 的 **Your** 你的 **blooming** 盛开 **Youth** 青年 **,** , **Your** 你的 **agreeable** 同意 **Person** 人 **,** , **Your** 你的 **genteel** 文雅的
[bɪ'heɪvjər] ,
Behaviour 行为 **,** ,

赞美你青春靓丽的容颜、和蔼可亲的品格、温文尔雅的举止，

[jʊr; jər] ['iːzi] ['tempər] , [ɔːr][jʊr; jər] [gʊd] [sens] … [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,
Your 你的 **easy** 简单的 **Temper** 脾气 **,** , **or** 或者 **Your** 你的 **good** 好的 **Sense** 感觉 **…** … **and** 和 **,** , **the** 这 **Reason** 原因 **is** 是 **,** ,

是你的温和脾气，还是你的良好判断力……而原因在于：

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
that 那 **I** 我 **cannot** 不能 **for** 为了 **my** 我的 **Life** 生活 **bring** 带来 **myself** 我 **to** 到 **such** 这样的 **a** 一个 **Degree** 程度 **of** 的 **Impertinence** 无礼 **,** ,

我发誓，我绝不会让自己做出如此无礼的事情。

[æz; əz][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə]

as	to	sit	down	with	a	solemn	Countenance	,	and	Take	upon	me	to
作为	到	坐	向下	和	一个	庄严	面容	,	和	拿	之上	我	到

[ɪn'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rld] ,

inform	the	World	,
通知	这	世界	,

我将神情庄重地坐下来，肩负起告知世人的重任。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] ['lʌvli] .

that	the	Sun	is	bright	,	and	that	the	Spring	is	lovely	.
那	这	太阳	是	明亮的	,	和	那	这	春天	是	迷人的	.

阳光明媚，春天美好。

[maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɪnfənsi] ,

My	Knowledge	of	You	from	Your	Infancy	,
我的	知识	的	你	从	你的	婴儿期	,

我从你幼年起就认识你，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [sɪ'vɪlɪti:z] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər][tu:; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

and	the	many	Civilities	I	am	obliged	for	to	Your	Family	,	will	,	I	hope	,
和	这	许多	礼貌	我	是	有义务	为了	到	你的	家庭	,	将要	,	我	希望	,

我希望，我向贵家人表达的诸多礼貌之意，能够得到回报。

[bi:; bi][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ,

be	an	Excuse	for	this	Presumption	in	,
是	一个	原谅	为了	这	假定	在	,

成为这种臆断的借口，

['mædəm] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'bi:diənt] ['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt]

MADAM	,	Your	most	obedient	humble	servant
女士	,	你的	最多	听话	谦逊的	仆人

夫人，您最忠诚、最谦卑的仆人

[eɪtʃ] . [bi:] .

H	.	B	.
H	.	B	.

HB

['enfi:ld] ,

Enfield	,
恩菲尔德	,

恩菲尔德

[dʒæn] . 1st - - [ˌtu:'tu:] .

Jan	.	1st	1731	-	2	.
一月	.	1st	-	-	2	.

1731年1月1日至1732年1月1日。

[ðɪs] [pleɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['sevrəl] ['ɪŋglɪʃ] ['pleɪˌraɪts] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

This	play	seems	to	have	induced	several	English	playwrights	to	imitate	it	.
这	玩	似乎	到	有	诱导	一些	英语	剧作家	到	模拟	它	.

这部剧似乎引发了好几位英国剧作家的模仿。

[fɜ:rst] , [wi:; wi][hæv; həv][sɜ:r] ['wɪljəm] - [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [let] ,

First	,	we	have	Sir	William	D'Avenant's	The	Playhouse	to	be	Let	,
第一的	,	我们	有	先生	威廉	-	这	过家家	到	是	让	,

首先，我们有威廉·达文南爵士的《待出租的剧院》，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ɪz][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

of	which	the	date	of	the	first	performance	is	uncertain	.
的	哪个	这	日期	的	这	第一的	表现	是	不确定	.

其中首演日期尚不确定。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌbaɪə'græfiə] [brɪ'tænɪkə] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ə; eɪ]['veri]['sɪŋgjələr] [ˌentər'teɪnmənt]
According **to** **the** **Biographia** **Britannica** **,** **it** **was** **"** **a** **very** **singular** **entertainment**
根据 到 这 传记 大英百科全书 , 它 曾是 " 一个 非常 单数 娱乐
, [kəm'poʊzd][ʌv; əv][faɪv][ækts] ,
, **composed** **of** **five** **acts** **,**
, 由 的 五 行为 ,

据《不列颠传记》记载，这是一场"非常独特的娱乐表演，由五幕组成"。

[i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [pər'fɔ:rməns] .
each **being** **a** **distinct** **performance** **.**
每个 存在 一个 清楚的 表现 .

每一场演出都独具特色。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ɪz] [ˌɪntrə'dʌktəri] , [ʃoʊz] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɚz] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
The **first** **act** **is** **introductory** **,** **shows** **the** **distress** **of** **the** **players** **in** **the** **time** **of**
这 第一的 行为 是 引言 , 演出 这 痛苦 的 这 玩家 在 这 时间 的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation **,**
假期 ,

第一幕是引子，展现了球员们在假期期间的焦虑不安。

[ðæt] [ə'blaidʒz][ðem; ðəm][tu:; tə][let][ðer; ðər] [haʊs] , [wɪtʃ] ['sevrəl] ['ɔ:fər][tu:; tə] [teɪk] [fɔ:r; fər]
that **obliges** **them** **to** **let** **their** **house** **,** **which** **several** **offer** **to** **take** **for**
那 义务 他们 到 让 他们的 房子 , 哪个 一些 提供 到 拿 为了
['dɪfrənt] ['pɚ:pəsəz, 'pɚ:pəsɪz] ;
different **purposes** **;**
不同的 目的 ;

这迫使他们出租房屋，而许多人出于不同的目的都想租下这栋房子；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
amongst **the** **rest** **a** **Frenchman** **,**
在 这 休息 一个 法国人 ,

其中还有一名法国人，

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊvər][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə][ækt][ə; eɪ] [fɑ:rs] .
who **had** **brought** **over** **a** **troop** **of** **his** **countrymen** **to** **act** **a** **farce** **.**
WHO 有 带来 超过 一个 部队 的 他的 同胞们 到 行为 一个 闹剧 .

他带着一群同胞过来表演滑稽剧。

[ðɪs] [ɪz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] [ˌskɑ:nə'rɛl] ,
This **is** **performed** **in** **the** **second** **act** **,** **which** **is** **a** **translation** **of** **Moliere's** **Sganarelle** **,**
这 是 执行 在 这 第二 行为 , 哪个 是 一个 翻译 的 莫里哀的 斯加纳雷尔 ,

这是在第二幕中表演的，第二幕改编自莫里哀的《斯加纳雷勒》。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kʌkoʊld] [kən'si:t] ; [ɔ:l][ɪn]['broʊkən] [frentʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [læf] .
or **the** **Cuckold** **Conceit** **;** **all** **in** **broken** **French** **to** **make** **the** **people** **laugh** **.**
或者 这 乌龟 自负 ; 全部 在 破碎的 法语 到 制作 这 人们 笑 .

或者用蹩脚的法语来说就是"戴绿帽的自白"；这一切都是为了博君一笑。

[ðə; ði][θɜ:rd][ækt][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kɑ:mɪk]['ɑ:prə] ,
The **third** **act** **is** **a** **sort** **of** **comic** **opera** **,**
这 第三 行为 是 一个 种类 的 漫画 歌剧 ,

第三幕有点像喜歌剧，

['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜ:r]['frænsɪs] [dreɪk] .
under **the** **title** **of** **The** **History** **of** **Sir** **Francis** **Drake** **.**
在下面 这 标题 的 这 历史 的 先生 弗朗西斯 德雷克 .

书名为《弗朗西斯·德雷克爵士传》。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɑːprə] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz][ɪn]

The	fourth	act	is	a	serious	opera	,	representing	the	cruelties	of	the	Spaniards	in
这	第四	行为	是	一个	严肃的	歌剧	,	代表	这	残忍	的	这	西班牙人	在

[pə'ruː] .

Peru	.
秘鲁	.

第四幕是一部严肃的歌剧，展现了西班牙人在秘鲁的残暴行径。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ɪz][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'muəz] [ʌv; əv] ['siːzər] [ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə]

The	fifth	act	is	a	burlesque	in	Heroicks	on	the	Amours	of	Caesar	and	Cleopatra
这	第五	行为	是	一个	滑稽剧	在	英雄行为	在	这	爱神	的	凯撒	和	克利奥帕特拉

,

,

,

第五幕是《英雄史诗》中对凯撒与克利奥帕特拉爱情故事的滑稽模仿剧。

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['æktɪd] ['æftərwərdz]

has	a	great	deal	of	wit	and	humour	,	and	was	often	acted	afterwards
有	一个	伟大的	交易	的	有	和	幽默	,	和	曾是	经常	行动	然后

[baɪ][ɪt'self] .

by	itself	.
经过	本身	.

它充满了智慧和幽默，后来经常被单独搬上舞台表演。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['seprət]

"	With	the	exception	of	the	first	act	,	all	the	others	,	which	are	separate
"	和	这	例外	的	这	第一的	行为	,	全部	这	其他的	,	哪个	是	分离

[ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] ,

and	distinct	,
和	清楚的	,

“除了第一幕之外，其他所有幕都是独立且不同的，

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [drə'mætɪk] ['piːsɪz] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ,

but	short	dramatic	pieces	,	were	written	in	the	time	of	Oliver	Cromwell	,
但	短的	戏剧性	件	,	是	书面	在	这	时间	的	奥利弗	克伦威尔	,

但一些短小的戏剧作品，是在奥利弗·克伦威尔时期创作的。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

and	two	of	them	at	least	were	performed	at	the	Cockpit	,
和	二	的	他们	在	至少	是	执行	在	这	座舱	,

其中至少有两场演出是在驾驶舱进行的。

[wen] [sɜːr] ['wɪljəm] [də'ævənənt][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]

when	Sir	William	D'Avenant	had	obtained	permission	to	present	his
什么时候	先生	威廉	达文南	有	获得	允许	到	展示	他的

[entə'teɪnmənts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ɪn] [siːnz] .

entertainments	of	music	and	perspective	in	scenes	.
娱乐	的	音乐	和	看法	在	场景	.

威廉·达文南爵士获准以舞台剧的形式表演他的音乐和透视娱乐作品。

[ðə; ði]['sekənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz] " [tɑːm] ['es(ə)ns] , [ɔːr][ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [waɪf] ,

The	second	imitation	of	Sganarelle	is	"	Tom	Essence	,	or	the	Modish	Wife	,
这	第二	模仿	的	斯加纳雷尔	是	"	汤姆	本质	,	或者	这	时尚	妻子	,

Sganarelle 的第二个模仿作品是《汤姆·埃森斯，或时髦妻子》，

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['duːks] ['θiːətər] , - .

a	Comedy	as	it	is	acted	at	the	Duke's	Theatre	,	1677	.
一个	喜剧	作为	它	是	行动	在	这	公爵的	剧院	,	-	.

1677 年在公爵剧院上演的喜剧。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [em] . [fɔːr; fər]['dʌbljuː] . - , [æt; ət][ðə; ði]['poʊps] [hed] ,
London , printed by T . M . for W . Cademan , at the Pope's Head ,
伦敦 , 打印 经过 T . M . 为了 W . - , 在 这 教皇的 头 ,

伦敦，由 TM 为 W. Cademan 印刷，位于教皇头像印刷厂。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][strænd] , - .
in the Lower Walk of the New Exchange in the Strand , 1677 .
在 这 降低 走 的 这 新的 交换 在 这 斯特兰德 , - .

1677 年，在斯特兰德新交易所的下层走廊。

" [ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['rɔlɪnz] , ['prɪntər][ænd; ənd] [ɪn'greɪvər] [tuː; tə][ðə; ði]
" This play is written by a Mr . Thomas Rawlins , printer and engraver to the
" 这 玩 是 书面 经过 一个 先生 . 托马斯 罗林斯 , 打印机 和 雕刻师 到 这
[mɪnt] ,
Mint ,
薄荷 ,

"这部剧本的作者是托马斯·罗林斯先生，他是造币厂的印刷商和雕刻师。"

['ʌndər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] , [ænd; ənd][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [tuː] [frentʃ] ['kɑːmədiːz] — -
under Charles the First and Second , and is founded on two French comedies — -
在下面 查尔斯 这 第一的 和 第二 , 和 是 创立 在 二 法语 喜剧 — -
[vɪz] . ,
viz . ,
即 . ,

在查理一世和查理二世统治时期，该剧以两部法国喜剧为基础——即：

[moʊl'jɛrz] [ˌskɑːnə'rɛl] , [ænd; ənd] ['tɔməs] [kɔrniːlz] [dɑːn] ['siːzɚ] [diː] - [ɑː'vɑːloʊz] .
Moliere's Sganarelle , and Thomas Corneille's Don Cesar d ' Avalos .
莫里哀的 斯加纳雷尔 , 和 托马斯 科内耶的 大学教师 凯撒 d - 阿瓦洛斯 .

莫里哀的《Sganarelle》和托马斯·高乃依的《唐·塞萨尔·阿瓦洛斯》。

[ðə; ði] ['proʊlɔːg] [ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd] ,
The prologue is too bad to be quoted ,
这 序幕 是 也 坏的 到 是 引 ,

序言写得太糟糕了，不值得引用。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ɑːn]['eni][steɪdʒ] .
and I doubt if it can ever have been spoken on any stage .
和 我 怀疑 如果 它 能 曾经 有 到过 说 在 任何 阶段 .

我怀疑这句话是否曾经在任何舞台上被说过。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['pɑːrtli][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] , ['pɑːrtli][ɪn] [proʊz] ; [ðoʊ] ['veri] [kɔːrs] ,
This play is written partly in blank verse , partly in prose ; though very coarse ,
这 玩 是 书面 部分 在 空白的 诗 , 部分 在 散文 ; 尽管 非常 粗 ,

这部剧一部分是用无韵诗写成的，一部分是用散文写成的；虽然非常粗俗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['klevər][ænd; ənd] ['wɪti] .
it is , on the whole , clever and witty .
它 是 , 在 这 所有的 , 聪明的 和 机智 .

总的来说，它既巧妙又诙谐。

[oʊld] - , [ə; eɪ] ['kredʒələs] [fuːl] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ([ækt] [iː] . , [siːn] [aɪ]) ,
Old Moneylove , a credulous fool , who has a young wife (Act ii . , Scene I) ,
老的 - , 一个 轻信的 傻子 , WHO 有 一个 年轻的 妻子 (行为 二、 . , 场景 我) ,

老钱爱夫，一个轻信的傻瓜，娶了一个年轻的妻子（第二幕，第一场），

[riˈmaindz][wʌn][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senətər] [ænˈtoʊnioʊ][ɪn] - ['venɪs] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd]
reminds one at times of the senator Antonio in Otway's Venice Preserved , and
提醒 一 在 时代 的 这 参议员 安东尼奥 在 - 威尼斯 保存完好 , 和
[ɪz] ,
is ,
是 ,

有时让人想起奥特威的《威尼斯遗迹》中的参议员安东尼奥，而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]['gælənt] ['stænli] ; [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]['duːɪŋz][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

of	course	,	deceived	by	the	gallant	Stanley	;	the	sayings	and	doings	of	Mrs	.
的	课程	,	受骗	经过	这	英勇	斯坦利	;	这	谚语	和	行为	的	太太	.

- ,

Moneylove	,

- ,

当然，这一切都是被英俊潇洒的斯坦利所欺骗；莫尼洛夫太太的言行举止，

[huː] [ɪz] " [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [trɪks] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

who	is	"	what	she	ought	not	to	be	,	"	and	the	way	she	tricks	her	husband	,
WHO	是	"	什么	她	应该	不是	到	是	,	"	和	这	方式	她	技巧	她	丈夫	,

她"做了她不应该做的事"，以及她欺骗丈夫的方式，

[ɑːr; ər] ['veri] ['reɪsi] , [pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪmz] .

are	very	racy	,	perhaps	too	much	so	for	the	taste	of	the	present	times	.
是	非常	色情	,	也许	也	很多	所以	为了	这	品尝	的	这	展示	时代	.

非常露骨，或许对于当今时代的口味来说太过露骨了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['dræmətɪst] [wʊd] [naʊ] [brɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][laɪk]

I	do	not	think	any	dramatist	would	now	bring	upon	the	stage	a	young	lady	like
我	做	不是	思考	任何	剧作家	会	现在	带来	之上	这	阶段	一个	年轻的	女士	喜欢

- ,

Theodocia	,

- ,

我认为现在没有哪个剧作家会把像狄奥多西亚这样的年轻女士搬上舞台了。

['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] - , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][lɪst][əˈbaʊt]['skwaɪər] ['kerləs] .

daughter	of	old	Moneylove	,	reading	the	list	about	Squire	Careless	.
女儿	的	老的	-	,	阅读	这	列表	关于	乡绅	粗心	.

老钱爱的女儿正在阅读有关粗心乡绅的名单。

[tɑːm] ['es(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['selər] [ʌv; əv] ['pəːfjuːmz] , [ə; eɪ] " ['dʒeləs] ['kɔks,kəum][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

Tom	Essence	is	a	seller	of	perfumes	,	a	"	jealous	coxcomb	of	his	wife	;
汤姆	本质	是	一个	卖方	的	香水	,	一个	"	嫉妒的	花花公子	的	他的	妻子	;

汤姆·埃森斯是一名香水推销员，也是他妻子的"嫉妒成性的花花公子"；

" [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [ɪz] " [ə; eɪ]['soʊbər]['dʒent(ə)lmən] , ['sɜːrvənt][tuː; tə] - ;

"	and	Courtly	is	"	a	sober	gentleman	,	servant	to	Theodocia	;
"	和	宫廷式	是	"	一个	清醒	绅士	,	仆人	到	-	;

"而 Courtly 是一位沉稳的绅士，是狄奥多西亚的仆人；

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv] [ˌskɑːnəˈrɛl] [ænd; ənd]['leɪlioʊ] .

"	these	are	imitations	of	Sganarelle	and	Lelio	.
"	这些	是	仿制品	的	斯加纳雷尔	和	莱利奥	.

"这些都是对 Sganarelle 和 Lelio 的模仿。"

['lʌˌvɔl] , " [ə; eɪ] [waɪld] - [bleɪd] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['luːs] , " [ə; eɪ] [wɪdoʊ] - ,

Loveall	,	"	a	wilde	debaucht	blade	,	"	and	Mrs	.	Luce	,	"	a	widdow	disguis'd	,
洛夫奥尔	,	"	一个	王尔德	-	刀刃	,	"	和	太太	.	露西	,	"	一个	寡妇	-	,

[ænd; ənd]['paːsiz][fɔːr; fər] - [meɪd] ,

and	passes	for	Theodocia's	maid	,
和	通过	为了	-	女佣	,

洛夫奥尔，"一个放荡不羁的浪荡女"，还有卢斯夫人，"一个乔装打扮的寡妇，冒充狄奥多西亚的女仆"，

" [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] [kɔːr'neɪl] .

"	are	taken	from	Corneille	.
"	是	已采取	从	科内耶	.

均出自高乃依。

[ɪn][ðə; ði] ['epɪlɔ:g] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['es(ə)ns] [spi:ks] [ðə; ði]

In	the	epilogue	,	the	whole	of	which	cannot	be	given	,	Mrs	.	Essence	speaks	the
在	这	结语	,	这	所有的	的	哪个	不能	是	给定	,	太太	.	本质	说话	这

['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] :

following	lines	:
下列的	线条	:

在无法全部呈现的尾声中，埃森斯夫人说了以下几句话：

" [bʌt; bət] [naʊ] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ] [kloʊk] - [kə'bɑ:l][aɪ] [si:] ,

"	But	now	methinks	a	Cloak	-	Cabal	I	see	,
"	但	现在	我觉得	一个	披风	-	阴谋	我	看	,

“但我现在觉得我看到了一个秘密组织，

[hu:z] [prɪk] - [ɪrz] [gloʊ] , [waɪlst] [ðeɪ] [ðer; ðər]

Whose	Prick	-	ears	glow	,	whilst	they	their	Jealousie
谁	刺	-	耳朵	辉光	,	而	他们	他们的	嫉妒

它们的竖耳闪闪发光，而它们的嫉妒

[ɪn] ['es(ə)ns] [faɪnd] ; [bʌt; bət] ['sɪti] - ['sɜ:rz] , [aɪ] [fɪr] ,

In	Essence	find	;	but	Citty	-	Sirs	,	I	fear	,
在	本质	寻找	;	但	城市	-	先生们	,	我	害怕	,

在本质中寻觅；但城里先生们，恐怕，

[moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'vɪr] .

Most	of	you	have	more	cause	to	be	severe	.
最多	的	你	有	更多的	原因	到	是	严重	.

你们大多数人更有理由感到严厉。

[wi:; wi] [ji:ld] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['tru:ɪst] ['kærəktər] .

We	yield	you	are	the	truest	Character	.
我们	屈服	你	是	这	最真实的	特点	.

我们相信你是最真实的品格。

" ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [si:nz] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [frʌm; frəm] [moʊl'jɛrz] [ˌskɑ:nə'rɛl] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ]

"	Nearly	all	the	scenes	imitated	in	this	play	from	Moliere's	Sganarelle	contain	nothing
"	几乎	全部	这	场景	模仿	在	这	玩	从	莫里哀的	斯加纳雷尔	包含	没有什么

[wɪtʃ] ['merɪts][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] .

which	merits	to	be	reproduced	.
哪个	优点	到	是	复制品	.

“这部剧模仿莫里哀的《斯加纳雷勒》的几乎所有场景，都没有什么值得复制的内容。”

[ðə; ði] [pər'plekst] ['kʌp(ə)l] , [ɔ:r] [mis'teik] [ə'pɑ:n] [mis'teik] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] [nu:]

The	Perplexed	Couple	,	or	Mistake	upon	Mistake	,	as	it	is	acted	at	the	New
这	困惑	夫妻	,	或者	错误	之上	错误	,	作为	它	是	行动	在	这	新的

['θi:ətər] [ɪn] ['lɪŋkən] - [ɪn] - [fi:ldz] ,

Theatre	in	Lincolns	-	Inn	-	Fields	,
剧院	在	林肯	-	客栈	-	田野	,

《困惑的夫妇》，或《一错再错》，正如它在林肯律师学院广场新剧院上演的那样。

[baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kə'mi:di:ənz] , ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['letərz] ['pæt(ə)nt]['græntɪd] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] ['sekənd] .

by	the	Company	of	Comedians	,	acting	under	Letters	Patent	granted	by	King	Charles	the	Second	.
经过	这	公司	的	喜剧演员	,	表演	在下面	信件	专利	的确	经过	国王	查尔斯	这	第二	.

由喜剧演员公司根据查理二世国王颁发的特许状行事。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər]['dʌblju:] . ['mi:rz] [æt; ət][ðə; ði] [læm] , [ænd; ənd][ef] . [braʊn] ,

London	,	Printed	for	W	.	Meares	at	the	Lamb	,	and	F	.	Brown	,
伦敦	,	打印	为了	W	.	米尔斯	在	这	羊肉	,	和	F	.	棕色的	,

伦敦，由 W. Meares 在 Lamb 印刷，以及 F. Brown 印刷。

[æt; ət][ðə; ði] [blæk] [swɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['temp(ə)l][bɑ:r] , - , [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [moʊl'jɛrz]
at **the** **Black** **Swan** **without** **Temple** **Bar** **,** **1715** **,** **is** **the** **third** **imitation** **of** **Moliere's**
在 这 黑色的 天鹅 没有 寺庙 酒吧 , - , 是 这 第三 模仿 的 莫里哀的
[ˌskɑ:nə'rɛl] .
Sganarelle **.**
斯加纳雷尔 .

1715 年，黑天鹅酒店（位于 Temple Bar 附近）第三次模仿了莫里哀的《斯加纳雷尔》。

[ðɪs] ['kɑ:mədi] , ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [saɪnz] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
This **comedy** **,** **printed** **for** **two** **gentlemen** **,** **with** **zoological** **signs** **,** **was** **written**
这 喜剧 , 打印 为了 二 先生们 , 和 动物学 标志 , 曾是 书面
[baɪ][ə; eɪ]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['mɑ:lɔɪ] ,
by **a** **Mr** **.** **Charles** **Molloy** **,**
经过 一个 先生 . 查尔斯 莫洛伊 ,

这本专为两位绅士印制、带有动物学标识的喜剧，作者是查尔斯·莫洛伊先生。

[hu:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['peɪpər] , ['kɑ:mən]
who **for** **a** **long** **time** **was** **the** **editor** **of** **a** **well** **-** **known** **paper** **,** **Common**
WHO 为了 一个 长的 时间 曾是 这 编辑 的 一个 出色地 - 已知 纸 , 常见的
[sens] ,
Sense **,**
感觉 ,

他曾长期担任知名报纸《常识》的编辑，

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['tɔ:ri]['prɪnsəp(ə)lz] .
in **defence** **of** **Tory** **principles** **.**
在 防御 的 保守党 原则 .

捍卫保守党原则。

[ðɪs] [pleɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] , [fɔ:r; fər]
This **play** **had** **little** **success** **,** **and** **deserved** **to** **have** **had** **none** **,** **for**
这 玩 有 小的 成功 , 和 应得的 到 有 有 没有任何 , 为了
[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['merɪt] [wət'evər] .
it **has** **no** **merit** **whatever** **.**
它 有 不 优点 任何 .

这部剧几乎没有获得任何成功，而且也确实不成功，因为它没有任何价值。

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θər] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] ['proʊlɔ:g] : —
Our **author** **states** **in** **the** **prologue** **:** **—**
我们的 作者 各州 在 这 序幕 : —

作者在序言中写道：——

" [ðə; ði] - ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [hu:] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [reɪdʒ] ,
" **The** **injur'd** **Muses** **,** **who** **with** **savage** **Rage** **,**
" 这 - 缪斯 , WHO 和 野蛮的 愤怒 ,

“受伤的缪斯们，带着狂怒，

[ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] - [ə; eɪ]['taɪrənt][steɪdʒ] ,
Of **late** **have** **often** **been** **expell'd** **a** **Tyrant** **Stage** **,**
的 晚的 有 经常 到过 - 一个 暴君 阶段 ,

近来经常被驱逐出暴君舞台，

[hɪr] [flai][fɔ:r; fər]['refju:dʒ] ; [wer] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]['hɑ:rmz] ,
Here **fly** **for** **Refuge** **;** **where** **,** **secure** **from** **Harms** **,**
这里 飞 为了 避难所 ; 在哪里 , 安全的 从 危害 ,

飞向这里寻求庇护；在那里，免受伤害，

[baɪ][ju:; jʊ] [prə'tektɪd] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] ...
By **you** **protected** **,** **shall** **display** **their** **Charms** **...**
经过 你 受保护 , 将 展示 他们的 魅力 ...

在你的庇护下，他们将展现他们的魅力……

[noʊ][dʒest] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['gɪlti] [siːn] [dɪ'fɔːmz] ,

No	Jest	profane	the	guilty	scene	deforms	,
不	笑话	亵渎	这	有罪的	场景	变形	,

没有玩笑能亵渎罪恶的场景，

[ðæt] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] [hiː; hi] [skɔːnz] ;

That	impious	way	of	being	dull	he	scorns	;
那	不敬	方式	的	存在	乏味的	他	蔑视	;

他鄙视那种愚钝无趣的生活方式；

[noʊ]['pɑːrti][kænt][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði][maɪnd] ,

No	Party	Cant	shall	here	inflame	the	Mind	,
不	派对	不能	将	这里	发炎	这	头脑	,

任何党派的谩骂都不得在此煽动情绪。

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] [wʌt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .

And	poison	what	for	Pleasure	was	designed	.
和	毒	什么	为了	乐趣	曾是	设计	.

毒害那些原本是为了享乐而设计的东西。

" ['mɪstər] . ['mɑːlɔɪ] [əd'mɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]

"	Mr	.	Molloy	admits	in	the	preface	that	"	the	Incident	of	the	Picture	in	the
"	先生	.	莫洛伊	承认	在	这	前言	那	"	这	事件	的	这	图片	在	这

[θɜːrd] [ækt] ,

Third	act	,
第三	行为	,

莫洛伊先生在序言中承认，"第三幕中的画像事件，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn] [hɪnt] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt] , [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

something	in	the	Fourth	,	and	one	Hint	in	the	last	Act	,	are	taken	from	the
某物	在	这	第四	,	和	一	暗示	在	这	最后的	行为	,	是	已采取	从	这

['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] ;

Cocu	Imaginaire	;
可可	想象	;

第四幕中的一些内容，以及最后一幕中的一个暗示，都取自《Cocu Imaginaire》;

[ðə; ði][rest][aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ]

the	rest	I'm	forced	to	subscribe	to	myself	,	for	I	can	lay	it	to	no
这	休息	我是	强制	到	订阅	到	我	,	为了	我	能	躺	它	到	不

['bɑːdi] [els] .

Body	else	.
身体	别的	.

其余的，我只能自己承担，因为我不能把它强加给任何人。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][rɪ'mɑːrk][ɑːn] [ðɪs] ,

"	I	shall	only	remark	on	this	,
"	我	将	仅有的	评论	在	这	,

我只想就此发表一些看法，

[ðæt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['pærəfreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] ['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] ,

that	nearly	the	whole	play	is	a	mere	paraphrasing	of	Moliere's	Cocu	Imaginaire	,
那	几乎	这	所有的	玩	是	一个	仅仅	释义	的	莫里哀的	可可	想象	,

几乎整部剧都是对莫里哀的《无尽的幻想》的简单改写。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] .

and	several	other	of	his	plays	.
和	一些	其他	的	他的	演出	.

以及他的其他几部戏剧作品。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [ðə; ði]['heroʊɪn] , [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['juːʒərər][ænd; ənd]

The	scene	between	Leonora	,	the	heroine	,	and	Sterling	,	the	old	usurer	and
这	场景	之间	莱昂诺拉	,	这	女英雄	,	和	英镑	,	这	老的	高利贷者	和

['lʌvər] ([ækt][aɪ] .) ,

lover	(	Act	I	.	)	,
情人	(	行为	我	.	)	,

女主角莱昂诺拉和老放高利贷者兼情人斯特林之间的场景（第一幕）。

[ɪz]['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm][mɑːdeɪlɔnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

is	imitated	from	Madelon's	description	in	the	art	of	making	love	in	the
是	模仿	从	玛德隆的	描述	在	这	艺术	的	制作	爱	在	这

[prɪ'tenʃəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

Pretentious	Young	Ladies	,
装腔作势	年轻的	女士们	,

这是模仿《装腔作势的年轻女士们》中玛德隆对做爱艺术的描述而来的。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] .

and	so	are	many	others	.
和	所以	是	许多	其他的	.

还有很多其他人也是如此。

[ðə; ði]['sɜːrvənt]['krɪspɪn][ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌndərər] , [ʌv; əv][grəus] -

The	servant	Crispin	is	a	medley	of	Mascarille	from	The	Blunderer	,	of	Gros	-
这	仆人	克里斯平	是	一个	混合曲	的	-	从	这	笨蛋	,	的	格罗斯	-

['renei][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] - [tɪf] ,

Rene	from	The	Love	-	Tiff	,
勒内	从	这	爱	-	蒂芙	,

仆人克里斯平的形象融合了《笨蛋》中的马斯卡里尔和《爱情争吵》中的格罗斯-雷内。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['koʊkuː][ɪˌmædʒɪ'neər] ;

and	of	the	servant	of	the	same	name	in	the	Cocu	Imaginaire	;
和	的	这	仆人	的	这	相同的	姓名	在	这	可可	想象	;

以及《Cocu Imaginaire》中同名的仆人；

[ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['leɪdi] - , [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['dændɪn] , [waɪlst] [sɜːr]

the	interfering	uncle	of	Lady	Thinwit	,	is	taken	from	George	Dandin	,	whilst	Sir
这	干扰	叔叔	的	女士	-	,	是	已采取	从	乔治	丹丁	,	而	先生

['æntəni] - [bɪ'kʌmz] [ˌskɑːnə'rɛl] .

Anthony	Tainwit	becomes	Sganarelle	.
安东尼	-	变成	斯加纳雷尔	.

辛维特夫人的爱管闲事的叔叔从乔治·丹丁那里被夺走，而安东尼·泰恩维特爵士则变成了斯加纳雷尔。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [nuː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ɪn][ðə; ði] [pər'plekst] ['kʌp(ə)l] [ɪz][ðə; ði]

The	only	thing	new	I	have	been	able	to	discover	in	The	Perplexed	Couple	is	the
这	仅有的	事物	新的	我	有	到过	有能力的	到	发现	在	这	困惑	夫妻	是	这

['lʌvər][ˌɑːk'teɪviːoʊ] [dis'gaizɪŋ] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['pedlər][tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

lover	Octavio	disguising	himself	as	a	pedlar	to	gain	admittance	to	the
情人	奥克塔维奥	伪装	他自己	作为	一个	小贩	到	获得	准入	到	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

object	of	his	love	;
目的	的	他的	爱	;

我在《困惑的情侣》中唯一发现的新东西是，情人奥克塔维奥伪装成小贩，以便接近他心爱的人；

[ænd; ənd][oʊld] ['stɜːrlɪŋ] , [ðə; ði]['juːʒərər] , ['meriŋ] [ðə; ði][meɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

and	old	Sterling	,	the	usurer	,	marrying	the	maid	instead	of	the	mistress	.
和	老的	英镑	,	这	高利贷者	,	结婚	这	女佣	反而	的	这	情妇	.

还有那个放高利贷的老斯特林，他娶了女仆而不是女主人。

[moʊl'jɛrz] [fɑːrs] [hæz; həz] [bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][baɪ] [ðoʊz] [miːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][faɪv] - [ækt]['kɑːmədi] ,

Moliere's	farce	has	been	lengthened	by	those	means	into	a	five	-	act	comedy	,
莫里哀的	闹剧	有	到过	加长	经过	那些	方法	进入	一个	五	-	行为	喜剧	,

通过这些方法，莫里哀的闹剧被扩展成了一部五幕喜剧。

[ænd; ənd] [ðoʊ] " [noʊ][dʒest] [prə'feɪn] " [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [fʊl] [ðæn; ðən]
and **though** **"** **no** **jest** **profane** **"** **may** **be** **found** **in** **it** **it** **is** **more** **full** **than**
和 尽管 " 不 笑话 亵渎 " 可能 是 成立 在 它 它 是 更多的 满的 比
['juːʒuəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [luːd] ['seɪɪŋz] ,
usual **of** **coarse** **and** **lewd** **sayings** **,**
通常 的 粗 和 猥亵 谚语 ,

虽然其中"没有亵渎的玩笑"，但它却比通常的笑话更粗俗下流。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [ɪnuːɛndoʊz] .
which **can** **hardly** **be** **called** **inuendoes** **.**
哪个 能 几乎 是 称为 暗示 .

这很难称得上是暗示。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [ˌɔːltə'geðər] ; [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
The **play** **is** **a** **mistake** **altogether** **;** **perhaps** **that** **is** **the** **reason** **,**
这 玩 是 一个 错误 共 ; 也许 那 是 这 原因 ,

这部剧完全是个错误；或许这就是原因。

[ɪts]['sekənd] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] [mis'teik] [ə'pɑːn] [mis'teik] .
its **second** **name** **is** **called** **Mistake** **upon** **Mistake** **.**
它是 第二 姓名 是 称为 错误 之上 错误 .

它的另一个名字叫做《错上加错》。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɔːr][ðə; ði] ['kʌkoʊld] [ɪn] [kən'siːt] , [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][wʌn][ækt] , [baɪ][ˌdʒeɪ'ɛs] . ['mɪlər] ,
The **Picture** **,** **or** **the** **Cuckold** **in** **Conceit** **,** **a** **Comedy** **in** **one** **act** **,** **by** **Js** **.** **Miller** **,**
这 图片 , 或者 这 乌龟 在 自负 , 一个 喜剧 在 一 行为 , 经过 JS . 磨坊主 ,

《画像，或自以为是的戴绿帽者》，J·S·米勒的独幕喜剧

[ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [moʊl'jɛr] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] .
is **founded** **on** **Moliere** **,** **and** **is** **the** **fourth** **imitation** **of** **Sganarelle** **.**
是 创立 在 莫里哀 , 和 是 这 第四 模仿 的 斯加纳雷尔 .

这部作品以莫里哀为蓝本，是《斯加纳雷尔》的第四部模仿之作。

['lʌndən] , - .
London **,** **MDCCXLV** **.**
伦敦 , - .

伦敦，MDCCXLV。

[ðɪs] [pleɪ] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [moʊl'jɛrz] ,
This **play** **is** **,** **on** **the** **whole** **,** **a** **free** **translation** **of** **Moliere's** **,**
这 玩 是 , 在 这 所有的 , 一个 自由的 翻译 的 莫里哀的 ,

这部剧总体上是对莫里哀作品的自由翻译。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɔŋz] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑːrn] .
interspersed **with** **some** **songs** **set** **to** **music** **by** **Dr** **.** **Arne** **.**
穿插 和 一些 歌曲 放 到 音乐 经过 博士 . 阿恩 .

穿插着一些由阿恩博士谱曲的歌曲。

[ˌskɑːnə'rɛl] [ɪz] [kɔːld] ['mɪstər] . ['tɪməθi] ['dɑːtərəl] , ['groʊsər][ænd; ənd] ['kɑːmən] ['kaʊnslmən] ;
Sganarelle **is** **called** **Mr** **.** **Timothy** **Dotterel** **,** **grocer** **and** **common** **councilman** **;**
斯加纳雷尔 是 称为 先生 . 蒂莫西 鸻 , 杂货商 和 常见的 市议员 ;
- , ['mɪstər] . [pər] - [sent] ;
Gorgibus **,** **Mr** **.** **Per** **-** **cent** **;**
- , 先生 . 每 - 中心 ;

Sganarelle 被称为 Timothy Dotterel 先生，杂货商兼市议员；Gorgibus 被称为 Per-cent 先生；

['leɪlioʊ] , ['mɪstər] . ['hɑɹtli] ; [grəus] - ['renei] , [dʒɑːn] [brɔːd] , [waɪlst] ['siːliəz] [meɪd][ɪz] [kɔːld] ['filis] .
Lelio **,** **Mr** **.** **Heartly** **;** **Gros** **-** **Rene** **,** **John** **Broad** **,** **whilst** **Celia's** **maid** **is** **called** **Phillis** **.**
莱利奥 , 先生 . 衷心地 ; 格罗斯 - 勒内 , 约翰 广阔 , 而 西莉亚的 女佣 是 称为 菲利斯 .

Lelio，哈特利先生；Gros-Rene，约翰·布罗德，而西莉亚的女仆名叫菲利斯。

[ðə; ði] ['proʊlɔ:g] , ['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['hævɚd] , ['ɛndz] [ðʌs] :
The Prologue , spoken by Mr . Havard , ends thus :
这 序幕 , 说 经过 先生 . 哈佛 , 结束 因此 :

哈瓦德先生的序言以如下结尾:

" ... [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi] [sɜ:rv]
" ... To - night we serve
" ... 到 - 夜晚 我们 服务

"……今晚我们提供服务

[ə; eɪ] ['kʌkoʊld] , [ðæt] [ðə; ði] [læf] [dʌz] [wel] [dɪ'zɜ:rv] ;
A Cuckold , that the Laugh does well deserve ;
一个 乌龟 , 那 这 笑 做 出色地 应得 ;

一个戴绿帽的男人，这笑声真是配得上他;

[ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [ɪn] [kən'si:t] , [baɪ] ['fænsi] [meɪd]
A Cuckold in Conceit , by Fancy made
一个 乌龟 在 自负 , 经过 想要 制成

《自负的绿帽》，作者：Fancy

[æz; əz][mæd] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [treɪd] :
As mad , as by the common Course of Trade :
作为 疯狂的 , 作为 经过 这 常见的 课程 的 贸易 :

如同因寻常交易而疯狂:

[ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [pli:z] [ji:; ji] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [ɪn'hæns] ,
And more to please ye , and his Worth enhance ,
和 更多的 到 请 是的 , 和 他的 值得 提高 ,

为了取悦你们，为了提升他的价值，

['hi:z] - [ə; eɪ][lɑ:][moʊd][di:] [fræns] ;
He's carbonado'd a la mode de France ;
他是 - 一个 拉 模式 德 法国 ;

他是法国时尚的烧炭者;

- [baɪ][moʊl'jɛr] , [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
Cook'd by Moliere , great Master of his Trade ,
- 经过 莫里哀 , 伟大的 掌握 的 他的 贸易 ,

由烹饪大师莫里哀烹制

[frʌm; frəm] [hu:z] [rɪ'si:t] [ðɪs] - [wʌz; wəz] [meɪd] .
From whose Receipt this Harrico was made .
从 谁 收据 这 - 曾是 制成 .

这件哈里科制品是根据谁的收据制作的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] ['pɔɪnjənt] [teɪst] [wi:; wi][feɪl][tu:; tə] [teɪk] ,
But if that poignant Taste we fail to take ,
但 如果 那 令人心酸的 品尝 我们 失败 到 拿 ,

但如果我们错过了那令人回味的滋味，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'si:t] [kɑ:nt] [meɪk] ;
That something , that a mere Receipt can't make ;
那 某物 , 那 一个 仅仅 收据 不能 制作 ;

那是一张收据无法做到的;

[fər'gɪv] [ðə; ði] ['feɪljər] — [wɪə(r)][bʌt; bət] ['kɑ:piz] [ɔ:l] ,
Forgive the Failure — we're but Copies all ,
原谅 这 失败 — 是 但 副本 全部 ,

原谅我们的失败——我们都只是复制品而已。

[ænd; ənd][wɑ:nt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ti: 'eɪtʃ] - [ə'rɪdʒən(ə)l] .
And want the Spirit of th ' Original .
和 想 这 精神 的 th - 原来的 .

想要的是原作的精神。

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪz] ['ɑːrθər] ['mɝːfiːz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn]
" The fifth and best imitation is Arthur Murphy's All in the Wrong , a comedy in
" 这 第五 和 最好的 模仿 是 亚瑟 墨菲的 全部 在 这 错误的 , 一个 喜剧 在
[faɪv] [ækts] ,
five acts ,
五 行为 ,

"第五部也是最好的一部模仿作品是亚瑟·墨菲的《全错了》，这是一部五幕喜剧。"

[fɜːrst] [pər'fɔːrmd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] - , [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , [ɪn] ['drjəri]
first performed during the summer season of 1761 , at the Theatre Royal , in Drury
第一的 执行 期间 这 夏天 季节 的 - , 在 这 剧院 皇家 , 在 德鲁里
[leɪn] .
Lane .
车道 .

该剧于 1761 年夏季在德鲁里巷皇家剧院首演。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌskɑːnə'rɛl]
Though the chief idea and several of the scenes are taken from Sganarelle
尽管 这 首席 主意 和 一些 的 这 场景 是 已采取 从 斯加纳雷尔
,
,
,

虽然主要构思和几个场景取材于《斯加纳雷尔》，

[jet] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , ['veri]
yet the characters are well drawn , and the play , as a whole , very
然而 这 人物 是 出色地 绘制 , 和 这 玩 , 作为 一个 所有的 , 非常
[ˌentər'teɪnɪŋ] .
entertaining .
娱乐 .

然而，剧中人物刻画生动，整部剧也十分引人入胜。

[ðə; ði] ['proʊlɔːg] , ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['spoʊkən] [baɪ] ['sæmjuəl] ['fʊt] , [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The Prologue , written and spoken by Samuel Foote , is as follows :
这 序幕 , 书面 和 说 经过 塞缪尔 富特 , 是 作为 跟随 :

由塞缪尔·富特撰写并朗诵的序言如下：

" [tuː; tə] - [naɪt] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə] [bɑːks] , - , [ænd; ənd] [pɪt] ,
" To - night , be it known to Box , Gall'ry , and Pit ,
" 到 - 夜晚 , 是 它 已知 到 盒子 , - , 和 坑 ,

"今晚，请Box、Gall'ry和Pit知悉，

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['sʌmər] - ['werhaʊs] [fɔːr; fər] [wɪt] ;
Will be open'd the best Summer - Warehouse for Wit ;
将要 是 打开 这 最好的 夏天 - 仓库 为了 有 ;

将开设 Wit 最好的夏季仓库；

[['fʊtnoʊt] : ['mɪstər] . ['gærik] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] ['pleɪhaʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
[Footnote : Mr . Garrick , at this time , had let his playhouse for the
[脚注 : 先生 . 加里克 , 在 这 时间 , 有 让 他的 过家家 为了 这
['sʌmər] [mʌnθs] .]
summer months .]
夏天 几个月 .]

【脚注：当时，加里克先生已将他的游戏屋出租，供夏季使用。】

[ðə; ði] [nuː] [ˌmænju'fæktʃər] , ['fʊt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌʌndə'teikəz] ;
The New Manufacture , Foote and Co . , Undertakers ;
这 新的 生产 , 富特 和 合作 . , 殡仪员 ;

新制造厂，福特公司，殡仪馆；

[pleɪ] , ['pæntəmaɪm] , ['ɑːprə] , [fɑːrs] , — [baɪ][ðə; ði]['meɪkɝz] !

Play	**,**	**Pantomime**	**,**	**Opera**	**,**	**Farce**	**,**	**—**	**by**	**the**	**Makers**	**!**
玩	,	哑剧	,	歌剧	,	闹剧	,	—	经过	这	创客	!

戏剧、哑剧、歌剧、闹剧——出自创作者之手!

[wiː; wi][skɔːrn] , [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] , ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə] [oʊ]

We	**scorn**	**,**	**like**	**our**	**brethren**	**,**	**our**	**fortunes**	**to**	**owe**
我们	轻蔑	,	喜欢	我们的	弟兄们	,	我们的	财富	到	欠

我们像我们的兄弟一样，鄙视我们所欠的债务。

[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['sʌðərn] , [tuː; tə] ['ɔtwei] [ænd; ənd] [rəu] .

To	**Shakespeare**	**and**	**Southern**	**,**	**to**	**Otway**	**and**	**Rowe**	**.**
到	莎士比亚	和	南方	,	到	奥特威	和	罗威	.

献给莎士比亚和索瑟恩，献给奥特威和罗伊。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [er] , [jet] ['aʊər; ɑːr]['dʒʌstɪs][ɪz] [ʃəun] ,

Though	**our**	**judgment**	**may**	**err**	**,**	**yet**	**our**	**justice**	**is**	**shewn**	**,**
尽管	我们的	判断	可能	犯错	,	然而	我们的	正义	是	展示	,

虽然我们的判断可能会出错，但我们的公正终将显现。

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['mæŋg(ə)l][noʊ][wɜːrks][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

For	**we**	**promise**	**to**	**mangle**	**no**	**works**	**but**	**our**	**own**	**.**
为了	我们	承诺	到	绞肉机	不	作品	但	我们的	自己的	.

因为我们承诺只篡改我们自己的作品。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər][ɑːn] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] ['fɜːrmli][rɪ'laɪ] ,

And	**moreover**	**on**	**this**	**you**	**may**	**firmly**	**rely**	**,**
和	而且	在	这	你	可能	牢牢	依靠	,

而且，这一点你完全可以信赖，

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] , [ðæt] [wiː; wi][wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] .

If	**we**	**can't**	**make**	**you**	**laugh**	**,**	**that**	**we**	**won't**	**make**	**you**	**cry**	**.**
如果	我们	不能	制作	你	笑	,	那	我们	惯于	制作	你	哭	.

如果我们不能让你笑，我们也不会让你哭。

[fɔːr; fər] ['rɑʃiəs] , [huː] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][mɜːrθ] - ['lʌvɪŋ] [soʊlz] ,

For	**Roscius**	**,**	**who**	**knew**	**we**	**were**	**mirth**	**-**	**loving**	**souls**	**,**
为了	罗斯基乌斯	,	WHO	知道	我们	是	欢笑	-	爱	灵魂	,

对于罗斯基乌斯来说，他知道我们都是热爱欢乐的人。

[hæz; həz][lɑːkdt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['dægəz] , [ænd; ənd] [boʊlz] .

Has	**lock'd**	**up**	**his**	**lightning**	**,**	**his**	**daggers**	**,**	**and**	**bowls**	**.**
有	已锁定	向上	他的	闪电	,	他的	匕首	,	和	碗	.

他把闪电、匕首和碗都锁了起来。

[ðæt] [ɪn] ['bʌskɪn] [noʊ]['hɪroʊ][ʃæl; ʃəl] [stɔːk] ,

Resolv'd	**that**	**in**	**buskins**	**no**	**hero**	**shall**	**stalk**	**,**
已解决	那	在	短靴	不	英雄	将	茎	,

决心不让任何英雄穿着短靴潜行，

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃʌt] [juː 'es][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɔːk] .

He	**has**	**shut**	**us**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**Tragedy**	**walk**	**.**
他	有	关闭	我们	相当	出去	的	这	悲剧	走	.

他完全把我们排除在悲剧纪念活动之外。

[noʊ] [blʌd] , [noʊ][blæŋk] [vɜːrs] ! — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [wɪə(r)] [ʌn'dʌn] ,

No	**blood**	**,**	**no**	**blank**	**verse**	**!**	**—**	**and**	**in**	**short**	**we're**	**undone**	**,**
不	血	,	不	空白的	诗	!	—	和	在	短的	是	未完成	,

没有鲜血，就没有无韵诗！——简而言之，我们就完了。

[ən'les] [jʊə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ]['frɑːlɪk][ænd; ənd] [fʌn] .

Unless	**you're**	**contented**	**with**	**Frolic**	**and**	**Fun**	**.**
除非	你是	满足	和	嬉戏	和	乐趣	.

除非你满足于嬉戏玩闹。

[ɪf] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rænələ] - [mɪl] ,

If	tired	of	her	round	in	the	Ranelagh	-	mill	,
如果	疲劳的	的	她	圆形的	在	这	拉内拉	-	磨	,

如果她厌倦了在拉内拉格磨坊的劳作，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['fiːmeɪl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ;

There	should	be	but	one	female	inclined	to	sit	still	;
那里	应该	是	但	一	女性	倾斜	到	坐	仍然	;

应该只有一个女人愿意静静地坐着；

[ɪf] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] , [ɔːr] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɔːl] ,

If	blind	to	the	beauties	,	or	sick	of	the	squall	,
如果	瞎的	到	这	美女	,	或者	生病的	的	这	暴风雨	,

如果对美景视而不见，或者厌倦了狂风暴雨，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ;

A	party	should	shun	to	catch	cold	at	Vauxhall	;
一个	派对	应该	回避	到	抓住	寒冷的	在	沃克斯豪尔	;

参加聚会的人应该避免在沃克斯豪尔着凉；

[ɪf] [æt; ət] ['sædlərz] [swiːt] [welz] [ðə; ði] [meɪd] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɪk] ,

If	at	Sadler's	sweet	Wells	the	made	wine	should	be	thick	,
如果	在	萨德勒的	甜的	威尔斯	这	制成	葡萄酒	应该	是	厚的	,

如果萨德勒甜井酒庄酿造的葡萄酒应该是浓稠的，

[ðə; ði] [tʃiːz] - [keɪks] [tɜːrn]['saʊər] , [ɔːr] [mɪs] ['wilkinsn] [sɪk] ;

The	cheese	-	cakes	turn	sour	,	or	Miss	Wilkinson	sick	;
这	奶酪	-	蛋糕	转动	酸的	,	或者	错过	威尔金森	生病的	;

芝士蛋糕变酸了，或者威尔金森小姐生病了；

[ɪf] [ðə; ði] [fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪps] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pres] [juː; jʊ][ɪn][dʒuːn] ,

If	the	fume	of	the	pipes	should	oppress	you	in	June	,
如果	这	烟	的	这	管道	应该	压迫	你	在	六月	,

如果六月份管道散发的烟雾让你感到不适，

[ɔːr][ðə; ði] ['tʌmblərz] [biː; bi] [leɪm] , [ɔːr][ðə; ði] ['belz] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] ;

Or	the	tumblers	be	lame	,	or	the	bells	out	of	tune	;
或者	这	玻璃杯	是	瘸	,	或者	这	铃铛	出去	的	调	;

或者杂技演员腿脚不便，或者钟声走调；

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['werhaʊs] [ɪn] ['drjəri] ;

I	hope	you	will	call	at	our	warehouse	in	Drury	;
我	希望	你	将要	称呼	在	我们的	仓库	在	德鲁里	;

希望您能来我们位于德鲁里的仓库参观；

[wiːv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [gʊdz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

We've	a	curious	assortment	of	goods	,	I	assure	you	;
我们已经	一个	好奇的	品种	的	商品	,	我	保证	你	;

我向你保证，我们这里有种类繁多的商品；

[dəˈmestɪk] [ænd; ənd] ['fɔːrən] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [werz] ;

Domestic	and	foreign	,	and	all	kinds	of	wares	;
国内的	和	外国的	,	和	全部	种类	的	商品	;

国内外各种商品；

['ɪŋglɪʃ] [klɔːðz] , ['aɪrɪʃ] ['lɪnən] , [ænd; ənd] [frentʃ] - !

English	cloths	,	Irish	linnen	,	and	French	petenlairs	!
英语	布料	,	爱尔兰	亚麻	,	和	法语	-	!

英国布料、爱尔兰亚麻布和法国佩滕莱尔布料！

[ɪf] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌstəm] , [ɔːr] [lɔːsɪz] [ɪn] [treɪd] ,

If	for	want	of	good	custom	,	or	losses	in	trade	,
如果	为了	想	的	好的	风俗	,	或者	损失	在	贸易	,

如果是因为缺乏良好商机，或贸易损失，

[ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [ˈpɑːrtnərz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈbæŋkrʌpts] [biː; bi] [meɪd] ;

The	poetical	partners	should	bankrupts	be	made	;
这	诗意的	合作伙伴	应该	破产者	是	制成	;

诗歌搭档应该破产;

[ɪf] [frʌm; frəm] [ˈdiːlɪŋz] [tuː] [lɑːrdʒ] , [wiː; wi] [plʌndʒ] [ˈdiːpli] [ɪn] [det] ,

If	from	dealings	too	large	,	we	plunge	deeply	in	debt	,
如果	从	交易	也	大的	,	我们	暴跌	深	在	债务	,

如果交易规模过大，我们将陷入巨额债务，

[ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [ˈɪʃuː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] [gəˈzet] ;

And	Whereas	issue	out	in	the	Muses	Gazette	;
和	然而	问题	出去	在	这	缪斯	公报	;

鉴于已在《缪斯公报》上发布;

[wiːl] [ɑːn] [juː; jʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈsainz] [fɔːr; fər] [səˈtifikeits] [kɔːl] ;

We'll	on	you	our	assigns	for	Certificates	call	;
出色地	在	你	我们的	分配	为了	证书	称呼	;

我们将安排您参加我们的证书考试;

[ðoʊ] [ɪnˈsɑːlvənt] , [wɪə(r)] [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːl] .

Though	insolvent	,	we're	honest	,	and	give	up	our	all	.
尽管	破产	,	是	诚实的	,	和	给	向上	我们的	全部	.

虽然破产，但我们诚实守信，竭尽全力。

" [ˈɔtwei] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪnˈdiːsnt] [pleɪ] , [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [ˈfɔːrtʃən] , [pərˈfɔːrmd] [æt; ət] [ˈdɔːsit]

"	Otway	in	his	very	indecent	play	,	The	Soldier's	Fortune	,	performed	at	Dorset
"	奥特威	在	他的	非常	不雅	玩	,	这	士兵的	财富	,	执行	在	多塞特郡

[ˈgɑːrdn] ,

Garden	,
花园	,

"奥特威在他那部非常不雅的戏剧《士兵的命运》中，在多塞特花园上演，

- , [hæz; həz] [ˈbɔːroʊd] [ˈfriːli] [frʌm; frəm] [moʊlˈjɛr] ; [ˈneɪmli] : [wʌn] [siːn] [frʌm; frəm] [ˌskɑːnəˈrɛl] ,

1681	,	has	borrowed	freely	from	Moliere	;	namely	:	one	scene	from	Sganarelle	,
-	,	有	借来的	自由	从	莫里哀	;	即	:	一	场景	从	斯加纳雷尔	,

1681年，大量借鉴了莫里哀的作品；例如:《斯加纳雷勒》中的一个场景，

[fɔːr] [siːnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈhʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl]

four	scenes	from	The	School	for	Husbands	,	and	a	hint	from	The	School
四	场景	从	这	学校	为了	丈夫们	,	和	一个	暗示	从	这	学校

[fɔːr; fər] [waɪvz] .

for	Wives	.
为了	妻子们	.

《丈夫学校》中的四个场景，以及《妻子学校》中的一个线索。

[ðə; ði] [dʒoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪˈtenʃəs] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] , [siːn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . , [peɪdʒ] - ,

The	joke	from	The	Pretentious	Young	Ladies	,	Scene	xii	.	,	page	162	,
这	开玩笑	从	这	装腔作势	年轻的	女士们	,	场景	十二	.	,	页	-	,

出自《装腔作势的年轻女士》第十二场，第162页的笑话

[əˈbaʊt] " [ðə; ði] [hæf] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] " [ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

about	"	the	half	moon	and	the	full	moon	"	is	repeated	in	the	conversation
关于	"	这	一半	月亮	和	这	满的	月亮	"	是	重复	在	这	对话

[bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] [ˈblʌdi] - [boʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɚz] [ˈfɔːrtʃən] .

between	Fourbin	and	Bloody	-	Bones	in	The	Soldier's	Fortune	.
之间	-	和	血腥	-	骨头	在	这	士兵的	财富	.

在《士兵的财富》中，福宾和血骨之间的对话中再次提到了"半月和满月"。

[sɜːr][dʒɑːn] ['vænbrə] ['ɔːlsoʊ][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd] [moʊl'jɛrz] [ˌskɑːnə'rɛl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Sir	John	Vanbrugh	also	translated	Moliere's	Sganarelle	,	which	was
先生	约翰	范布鲁	还	翻译	莫里哀的	斯加纳雷尔	,	哪个	曾是

[pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwiːnz] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

performed	at	the	Queen's	Theatre	in	the	Haymarket	,
执行	在	这	女王大学	剧院	在	这	干草市场	,

约翰·范布勒爵士还翻译了莫里哀的《斯加纳雷尔》，该剧曾在干草市场女王剧院上演。

- , [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['prɪntɪd] .

1706	,	but	has	not	been	printed	.
-	,	但	有	不是	到过	打印	.

1706 年，但尚未印刷出版。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['bæləd] ['ɑːprə] [pleɪd] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] ['eɪprəl] - , - ,

There	was	also	a	ballad	opera	played	at	Drury	Lane	April	11	,	1733	,
那里	曾是	还	一个	民谣	歌剧	玩	在	德鲁里	车道	四月	-	,	-	,

1733年4月11日，德鲁里巷剧院还上演了一部民谣歌剧。

[kɔːld] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['kʌkoʊld] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌskɑːnə'rɛl] .

called	the	Imaginary	Cuckold	,	which	is	an	imitation	of	Sganarelle	.
称为	这	假想	乌龟	,	哪个	是	一个	模仿	的	斯加纳雷尔	.

这部影片名为《想象中的绿帽男》，是对《Sganarelle》的模仿。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

- , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['pærɪs] .

GORGIBUS	,	a	citizen	of	Paris	.
-	,	一个	公民	的	巴黎	.

戈尔吉布斯，巴黎市民。

['leɪlioʊ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['siːljə] .

LELIO	,	in	love	with	Celia	.
莱利奥	,	在	爱	和	西莉亚	.

莱利奥爱上了西莉亚。

[ˌskɑːnə'rɛl] , [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [di'siːvd] ['hʌzbənd] .

SGANARELLE	,	a	citizen	of	Paris	and	the	self	-	deceived	husband	.
斯加纳雷尔	,	一个	公民	的	巴黎	和	这	自己	-	受骗	丈夫	.

斯加纳雷尔，巴黎市民，自欺欺人的丈夫。

[['fʊtnoʊt] : [moʊl'jɛr]['æktɪd] [ðɪs] [pɑːrt][hɪm'self] .

[	Footnote	:	Moliere	acted	this	part	himself	.
[	脚注	:	莫里哀	行动	这	部分	他自己	.

【脚注：莫里哀亲自出演了这个角色。】

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪz] ['teɪkən]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

In	the	inventory	of	his	dresses	taken	after	his	death	,
在	这	存货	的	他的	连衣裙	已采取	后	他的	死亡	,

在他死后清点的衣物中，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][baɪ][em] . - - [ɪn][hɪz; ɪz] [rə'ʃɛrʃɪz] [suə][moʊl'jɛr] , - .

and	given	by	M	.	Eudore	Soulie	in	his	Recherches	sur	Moliere	,	1863	.
和	给定	经过	M	.	-	-	在	他的	研究	苏尔	莫里哀	,	-	.

并由 M. Eudore Soulie 在其 1863 年出版的《莫里哀研究》中收录。

[wi:; wi][faɪnd] : " [ə; eɪ] ... [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['koʊku:][ɪˌmædʒɪ'neər] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ni:] - ['brɪtʃɪz]
we find : " a ... dress for the Cocu imaginaire , consisting of knee - breeches
我们 寻找 : " 一个 ... 裙子 为了 这 可可 想象 , 由 的 膝盖 - 马裤
, ['dʌblət] ,
, doublet ,
, 双联体 ,

我们发现："一件……为想象中的科库准备的服装，包括及膝短裤、紧身短上衣，

[kloʊk] , ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [ʃu:z] , [ɔ:l][ɪn]['krɪmz(ə)n] [red] ['sætn] . "]
cloak , collar , and shoes , all in crimson red satin . "]
披风 , 衣领 , 和 鞋 , 全部 在 赤红 红色的 缎 . "]

斗篷、衣领和鞋子，全部都是深红色缎子做的。

- , ['fɑ:ðər][tu:; tə]['vɑ:lɛər] .
VILLEBREQUIN , father to Valere .
- , 父亲 到 瓦莱尔 .

VILLEBREQUIN，Valere 的父亲。

[grəus] - ['renei] , ['sɜ:rvənt][tu:; tə]['leɪlioʊ] .
GROS - RENE , servant to Lelio .
gros - 雷内 , 仆人 到 莱利奥 .

格罗斯-雷内，莱利奥的仆人。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] - [waɪf] .
A RELATIVE OF SGANARELLE'S WIFE .
一个 相对的 的 - 妻子 .

斯加纳雷尔妻子的亲戚。

['si:ljə] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - .
CELIA , daughter of Gorgibus .
西莉亚 , 女儿 的 - .

塞莉娅，戈尔吉布斯的女儿。

- [waɪf] .
SGANARELLE'S WIFE .
- 妻子 .

SGANARELLE的妻子。

['si:liəz] [meɪd] .
CELIA'S MAID .
西莉亚的 女佣 .

西莉亚的女仆。

[si:n] . — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ɪn] ['pærɪs] .
Scene . — A PUBLICK PLACE IN PARIS .
场景 . — 一个 公众 地方 在 巴黎 .

场景——巴黎的一个公共场所。

[ˌskɑ:nə'rɛl] : [ɔ:r][ðə; ði] [self] - [di'si:vd] ['hʌzbənd] ,
SGANARELLE : OR THE SELF - DECEIVED HUSBAND ,
斯加纳雷尔 : 或者 这 自己 - 受骗 丈夫 ,

斯加纳雷尔：或自欺欺人的丈夫

([ˌskɑ:nə'rɛl] : [oʊ] [lə]['koʊku:] [ɪˌmædʒɪ'neər] .)
(SGANARELLE : OU LE COCU IMAGINAIRE .)
(斯加纳雷尔 : 俄亥俄大学 LE 椰子 想象 .)

（SGANARELLE：OU LE COCU IMAGINAIRE。）

[si:n] [aɪ] . — - , ['si:ljə] , ['si:liəz] [meɪd] .
SCENE I . — GORGIBUS , CELIA , CELIA'S MAID .
场景 我 . — - , 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第一幕——戈尔吉布斯、西莉亚、西莉亚的女仆。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

(['kʌmɪŋ] [aʊt][ɪn] [terz] , [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər]) .
(Coming out in tears , her father following her) .
(未来 出去 在 眼泪 , 她 父亲 下列的 她) .

(她哭着跑了出来，父亲跟在她身后)。

[ɑ:] ! ['nevər][ɪk'spekt][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə] [ðæt] .
Ah ! never expect my heart to consent to that .
啊 ! 绝不 预计 我的 心 到 同意 到 那 .

啊！千万别指望我的心会同意。

[gɔɻdʒ̄] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['mʌtər] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][gɜ:rl] ?
What do you mutter , you little impertinent girl ?
什么 做 你 低声 , 你 小的 无礼 女孩 ?

你这没教养的小丫头，嘴里嘟囔着什么?

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θwɔ:rt] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ?
Do you suppose you can thwart my resolution ?
做 你 认为 你 能 阻挠 我的 解决 ?

你认为你能阻止我的决心吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ['æbsəlu:t] ['paʊər] ['oʊvər][ju:; jʊ] ?
Have I not absolute power over you ?
有 我 不是 绝对 力量 超过 你 ?

难道我对你没有绝对的权力吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['ju:θfl] [breɪn][kən'troʊl][maɪ] ['fɑ:ðərli] [dɪ'skreʃ(ə)n][baɪ] ['fu:lɪʃ] ['ɑ:rgju:mənts] ?
And shall your youthful brain control my fatherly discretion by foolish arguments ?
和 将 你的 青春 脑 控制 我的 父爱 审慎 经过 愚蠢 论点 ?

难道你年轻的头脑可以用愚蠢的论点来左右我作为父亲的判断吗?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tu:] [hæz; həz][moʊst] [raɪt] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
Which of us two has most right to command the other ?
哪个 的 我们 二 有 最多 正确的 到 命令 这 其他 ?

我们两人中，谁更有资格指挥对方?

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [tu:] , [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] , [ɪz] , [ɪn][jʊr; jər][ə'pɪnjən] ,
Which of us two , you or I , is , in your opinion ,
哪个 的 我们 二 , 你 或者 我 , 是 , 在 你的 观点 ,

你认为我们俩，你和我，谁更胜一筹?

[best]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] [wʌt] [ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
best able to judge what is advantageous for you ?
最好的 有能力的 到 法官 什么 是 有利 为了 你 ?

最能判断什么对你有利的人?

[zaʊndz] , [du:][nɑ:t][prə'voʊk][ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] ,
Zounds , do not provoke me too much , or you may feel ,
声波 , 做 不是 惹 我 也 很多 , 或者 你 可能 感觉 ,

天哪，别太激怒我，否则你可能会觉得.....

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:] , [wʌt] [streŋθ] [ðɪs] [ɑ:rm][ʌv; əv][maɪn] [stɪl] [pə'zesiz] !
and in a very short time too , what strength this arm of mine still possesses !
和 在 一个 非常 短的 时间 也 , 什么 力量 这 手臂 的 矿 仍然 拥有 !

而且在这么短的时间内，我的这条胳膊竟然还拥有如此强大的力量!

[jʊr; jər] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] , [juː; jʊ] ['ɑːbstɪnət] [mɪŋks] ,

Your	shortest	way	,	you	obstinate	minx	,
你的	最短	方式	,	你	顽固	minx	,

你这固执的小妖精，走最短的路吧!

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [ə'duː][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

would	be	to	accept	without	any	more	ado	the	husband	intended	for	you	;
会	是	到	接受	没有	任何	更多的	阿多	这	丈夫	故意的	为了	你	;

那就是毫不犹豫地接受为你安排的丈夫;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tempər] [hiː; hi][hæz; həz] ,

but	you	say	,	"	I	do	not	know	what	kind	of	temper	he	has	,
但	你	说	,	"	我	做	不是	知道	什么	种类	的	脾气	他	有	,

但你会说：“我不知道他脾气如何，

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

and	I	ought	to	think	about	it	beforehand	,	if	you	will	allow	me	.
和	我	应该	到	思考	关于	它	预先	,	如果	你	将要	允许	我	.

如果可以的话，我应该事先考虑一下。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ;

"	I	know	that	he	is	heir	to	a	large	fortune	;
"	我	知道	那	他	是	继承人	到	一个	大的	财富	;

我知道他是巨额财富的继承人;

[ɔːt] [aɪ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [hed] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] ?

ought	I	therefore	to	trouble	my	head	about	anything	else	?
应该	我	所以	到	麻烦	我的	头	关于	任何事物	别的	?

因此，我还需要为其他事情烦恼吗?

[kæn; kən] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæz; həz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['goʊldən] [tʃɑːrmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][biː; bi]

Can	this	man	,	who	has	twenty	thousand	golden	charms	in	his	pocket	to	be
能	这	男人	,	WHO	有	二十	千	金的	魅力	在	他的	口袋	到	是

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

beloved	by	you	,
心爱	经过	你	,

这个口袋里装着两万枚金饰的男人，你能爱上他吗?

[wɑːnt] ['eni] [ə'kʌmplɪʃmənts] ?

want	any	accomplishments	?
想	任何	成就	?

想取得任何成就吗?

[kʌm] , [kʌm] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] ,

Come	,	come	,	let	him	be	what	he	will	,
来	,	来	,	让	他	是	什么	他	将要	,

来吧，来吧，让他做他想做的事吧。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrðɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

I	promise	you	that	with	such	a	sum	he	is	a	very	worthy	gentleman	!
我	承诺	你	那	和	这样的	一个	和	他	是	一个	非常	值得	绅士	!

我向你保证，拥有这么多钱，他绝对是一位值得尊敬的绅士!

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[gɔɹdʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[ə'læs] , [ɪn'diːd] !
Alas , **indeed** !
唉 , 的确 !

唉，确实如此!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What **is** **the** **meaning** **of** **that** **?**
什么 是 这 意义 的 那 ?

那是什么意思?

[ə; eɪ] [faɪn] [ə'læs][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtəd] [dʒʌst] [naʊ] !
A **fine** **alas** **you** **have** **uttered** **just** **now** **!**
一个 美好的 唉 你 有 说出 只是 现在 !

你刚才说的真是句"唉"啊!

[lʊk] [jiː; ji] !
Look **ye** **!**
看 是的 !

瞧瞧!

[ɪf] [wʌns][juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]
If **once** **you** **put** **me** **in** **a** **passion** **you** **will** **have** **plenty** **of** **opportunities** **for**
如果 一次 你 放 我 在 一个 热情 你 将要 有 很多 的 机会 为了
['ʃaʊtɪŋ] [ə'læs] !
shouting **alas** **!**
喊叫 唉 !

一旦你让我陷入某种情绪，你就会有很多机会大喊"唉！"

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [riːd] ['nɑːvəlz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
This **comes** **of** **that** **eagerness** **of** **yours** **to** **read** **novels** **day** **and** **night** **;**
这 来 的 那 渴望 的 你的 到 读 小说 天 和 夜晚 ;

这是因为你日夜都渴望阅读小说;

[jʊr; jər] [hed] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [lʌv] ,
your **head** **is** **so** **full** **of** **all** **kinds** **of** **nonsense** **about** **love** **,**
你的 头 是 所以 满的 的 全部 种类 的 废话 关于 爱 ,

你脑子里全是关于爱情的各种胡言乱语,

[ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][gɑːd] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] - .
that **you** **talk** **of** **God** **much** **less** **than** **of** **Clelie** **.**
那 你 讲话 的 上帝 很多 较少的 比 的 - .

你谈论上帝的次数远少于谈论克莱莉的次数。

[θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstʃɪvəs] [bʊks] ,
Throw **into** **the** **fire** **all** **these** **mischievous** **books** **,**
扔 进入 这 火 全部 这些 恶作剧 图书 ,

把这些不吉利的书都扔进火里!

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv]
which **are** **every** **day** **corrupting** **the** **minds** **of** **so** **many** **young** **people** **;** **instead** **of**
哪个 是 每一个 天 腐败 这 思想 的 所以 许多 年轻的 人们 ; 反而 的
[sʌtʃ] ['trʌmpəri] ,
such **trumpery** **,**
这样的 特朗普主义 ,

这些每天都在腐蚀着许多年轻人的思想; 与其传播这种谬论,

[riːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [ðə; ði]['kwɑːtreɪnz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]
read , as you ought to do , the Quatrains of Pibrac and the learned
读 , 作为 你 应该 到 做 , 这 四行诗 的 - 和 这 学习
[ˌmemə'rændəm] - [bʊks] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] ['mæθjuː] ,
memorandum - books of Councillor Matthieu ,
备忘录 - 图书 的 议员 马修 ,

你应该读一读皮布拉克的四行诗和马修议员的学术备忘录。

[['fʊtnoʊt] : ['guːiˌdʒiː juː 'aɪ][diː'ju] [fɔːr] [diː] - (- - -) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
[Footnote : Gui du Faur de Pibrac (1528 - 1584) was a distinguished
[脚注 : 图形用户界面 杜 福尔 德 - (- - -) 曾是 一个 杰出的
[dɪ'ploʊmətɪst] , ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd]['ɔːrətər] ,
diplomatist , magistrate , and orator ,
外交官 , 地方法官 , 和 演说者 ,

[脚注：吉·杜·福尔·德·皮布拉克（1528-1584）是一位杰出的外交家、法官和演说家，

[huː] [roʊt] ['sevrəl] [wɜːrks] ,
who wrote several works ,
WHO 写道 一些 作品 ,

他创作了多部作品，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɛ̃'kɑ̃t] ['kwɑːtreɪnz][kɑːn'tɑːnən] - [et] [ɛnseɪnmənts] [juːtəlz] [pɔːr] [lɑː]
of which the Cinquante quatrains contenant preceptes et enseignements utiles pour la
的 哪个 这 五十 四行诗 内容 - 等 授课 实用工具 倒 拉
[vaɪ][diː] [lɑːm] ,
vie de l'homme ,
争夺 德 男人 ,

其中五行四行诗的内容是关于人类生活的戒律和启示，

[kəm'pəuziz][ə; eɪ] - [diː] [fə'sɪlɪdiːz] , , [et] ['oʊtrə] [grɛks] ,
composes a l'imitation de Phocylides , Epicharmus , et autres poetes grecs ,
组成 一个 - 德 福克利德 , 埃皮卡摩斯 , 等 其他人 诗人 希腊语 ,

创作了一首模仿 Phocylides、Epicharmus, et autres potes grecs 的作品，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌmbər] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] - , [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [noʊn] .
and which number he afterwards increased to 126 , are the best known .
和 哪个 数字 他 然后 增加 到 - , 是 这 最好的 已知 .

而他后来将这个数字增加到 126，则是最广为人知的。

[ðiːz] ['kwɑːtreɪnz] , [ɔːr] ['kʌpləts] [ʌv; əv] [fɔːr] [vəːsiz] ,
These quatrains , or couplets of four verses ,
这些 四行诗 , 或者 对句 的 四 诗句 ,

这些四行诗，或称四节对句，

[hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['nɪrli] [ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['iːstərn]
have been translated into nearly all European and several Eastern
有 到过 翻译 进入 几乎 全部 欧洲的 和 一些 东
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages .
语言 .

已被翻译成几乎所有欧洲语言和几种东方语言。

[ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn] - , [baɪ][em] .
A most elegant reprint has been published of them , in 1874 , by M .
一个 最多 优雅的 重印 有 到过 已发布 的 他们 , 在 - , 经过 M .
[ə; eɪ] . - , [ʌv; əv]['pærɪs] .]
A . Lemetre , of Paris .]
一个 . - , 的 巴黎 .]

1874年，巴黎的M.A. Lemetre出版了这些作品的精美重印本。

[['fʊtnoʊt] : [pi(:)'ɛə] ['mæθju:] (- — -) , [ə; eɪ] [frentʃ] [hɪ'stɔ:riən][ænd; ənd]['poʊət] [roʊt] ,
[Footnote : Pierre Matthieu (1563 — 1621) , a French historian and poet wrote ,
[脚注 : 皮埃尔 马修 (- — -) , 一个 法语 历史学家 和 诗人 写道 ,
[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɜ:rks] ,
among other works ,
之中 其他 作品 ,

[脚注：皮埃尔·马蒂厄（1563—1621），法国历史学家和诗人，著有（除其他作品外）

[hɪz; ɪz] [təblɛts] [di:][lɑ:][vaɪ][et][di:][lɑ:][mɔ:rt] , ['kwɑ:treɪnz][di:][lɑ:] - [di:'ju] ['mɑ:nd] ,
his Tablettes de la vie et de la mort , quatrains de la Vanite du Monde ,
他的 片剂 德 拉 争夺 等 德 拉 死亡 , 四行诗 德 拉 - 杜 世界 ,

他的《生命与死亡简谱》、《世界的风尚》四行诗、

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['mɔ:rəl]['kwɑ:treɪnz] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [θri:] [pɑ:rts] ,
a collection of 274 moral quatrains , divided in three parts ,
一个 收藏 的 - 道德 四行诗 , 分割 在 三 部分 ,

一部包含274首道德四行诗的诗集，分为三部分。

[i:tʃ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] [ɪn][æn; ən]['ɑ:blɔ:ŋ] [ʃeɪp] , [laɪk][ə; eɪ]
each part of which was published separately in an oblong shape , like a
每个 部分 的 哪个 曾是 已发布 分别地 在 一个 长方形 形状 , 喜欢 一个
[ˌmemə'rændəm] [bʊk] ;
memorandum book ;
备忘录 书 ;

其中每一部分都单独出版，呈长方形，像备忘录一样；

[hens] [ðə; ði] [neɪm] [təblɛts] .]
hence the name Tablettes .]
因此 这 姓名 片剂 .]

因此得名“平板电脑”。

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][wɜ:rk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['seɪɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:rn] [baɪ] [hɑ:rt] ;
a valuable work and full of fine sayings for you to learn by heart ;
一个 有价值的 工作 和 满的 的 美好的 谚语 为了 你 到 学习 经过 心 ;

这是一部很有价值的作品，里面有很多值得你铭记于心的优美格言；

[ðə; ði] [gaɪd] [fɔ:r; fər] ['sɪnərz]
the Guide for Sinners
这 指导 为了 罪人

罪人指南

[['fʊtnoʊt] : [lɑ:] [gaɪd] ['di'i'es] [pɪʃɚ:z] , [ðə; ði] [gaɪd] [fɔ:r; fər] ['sɪnərz] ,
[Footnote : La guide des pecheurs , the Guide for Sinners ,
[脚注 : 拉 指导 德斯 渔民 , 这 指导 为了 罪人 ,

[脚注：La Guide des Pecheurs，罪人指南，

[ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] [frentʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ['spænɪʃ] [wɜ:rk] , [lɑ:]['gi:ə][di:] [pɛkədɔrɛz] ,
is a translation in French of an ascetic Spanish work , la guia de pecadores ,
是 一个 翻译 在 法语 的 一个 苦行僧 西班牙语 工作 , 拉 指南 德 罪人 ,

这是西班牙苦行僧著作《罪人指南》（la guia de pecadores）的法语译本。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['fraɪər] , ['lu:ɪs] , [ʌv; əv][grə'nɑ:də] .]
written by a Dominican friar , Lewis , of Granada .]
书面 经过 一个 多米尼加 修士 , 刘易斯 , 的 格拉纳达 .]

由格拉纳达的多米尼加修士路易斯撰写。

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .
is also a good book .
是 还 一个 好的 书 .

也是一本好书。

[sʌtʃ] ['raɪtɪŋz] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wel] ,

Such	**writings**	**teach**	**people**	**in**	**a**	**short**	**time**	**how**	**to**	**spend**	**their**	**lives**	**well**	**,**
这样的	著作	教	人们	在	一个	短的	时间	如何	到	花费	他们的	生活	出色地	,

这类著作能在短时间内教会人们如何好好生活。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [riːd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mɔːrəl] [bʊks] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

and	**if**	**you**	**had**	**never**	**read**	**anything**	**but**	**such**	**moral**	**books**	**you**	**would**	**have**
和	如果	你	有	绝不	读	任何事物	但	这样的	道德	图书	你	会	有

[noʊn] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mændz] .

known	**better**	**how**	**to**	**submit**	**to**	**my**	**commands**	**.**
已知	更好的	如何	到	提交	到	我的	命令	.

如果你从未读过除道德书籍以外的任何书籍，你就会更懂得如何服从我的命令。

['sel] .

CEL	**.**
细胞	.

CEL。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'get] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [oʊ]

Do	**you**	**suppose**	**,**	**dear**	**father**	**,**	**I**	**can**	**ever**	**forget**	**that**	**unchangeable**	**affection**	**I**	**owe**
做	你	认为	,	亲爱的	父亲	,	我	能	曾经	忘记	那	不可改变的	感情	我	欠

[tuː; tə]['leɪlioʊ] ?

to	**Lelio**	**?**
到	莱利奥	?

亲爱的父亲，您认为我能忘记我对莱利奥那份永不改变的爱吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] ,

I	**should**	**be**	**wrong**	**to**	**dispose**	**of**	**my**	**hand**	**against**	**your**	**will**	**,**
我	应该	是	错误的	到	处置	的	我的	手	反对	你的	将要	,

违背你的意愿，我若丢弃我的手，那就错了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**you**	**yourself**	**engaged**	**me**	**to**	**him**	**.**
但	你	你自己	已订婚的	我	到	他	.

但是你亲自把我许配给他的。

[gɔɹd͡ʒ] .

GORG	**.**
戈尔格	.

戈尔格。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ,

Even	**if**	**you**	**were**	**engaged**	**ever**	**so**	**much**	**,**
甚至	如果	你	是	已订婚的	曾经	所以	很多	,

即使你订婚的程度非常高，

[ə'nʌðər] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [huːz] ['fɔːrtʃən] [ə'nʌlz] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

another	**man**	**has**	**made**	**his**	**appearance**	**whose**	**fortune**	**annuls**	**your**	**engagement**	**.**
其他	男人	有	制成	他的	外貌	谁	财富	取消	你的	订婚	.

另一个男人出现了，他的财富使你们的婚约无效。

['leɪlioʊ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['feloʊ] ,

Lelio	**is**	**a**	**pretty**	**fellow**	**,**
莱利奥	是	一个	漂亮的	同伴	,

莱利奥长得挺帅的。

[bʌt; bət] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] ['mʌni] ,

but	**learn**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**that**	**does**	**not**	**give**	**way**	**to**	**money**	**,**
但	学习	那	那里	是	没有什么	那	做	不是	给	方式	到	钱	,

但你要明白，没有什么能抵挡金钱的诱惑。

[ðæt] [goʊld] [wɪl] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ʌgli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

that	gold	will	make	even	the	most	ugly	charming	,
那	金子	将要	制作	甚至	这	最多	丑陋的	迷人	,

那黄金甚至能让最丑的人变得迷人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz][bʌt; bət] ['retʃɪdnəs] .

and	that	without	it	everything	else	is	but	wretchedness	.
和	那	没有	它	一切	别的	是	但	悲惨	.

没有它，其他一切都只是痛苦。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['vɑːlɛər] ,

I	believe	you	are	not	very	fond	of	Valere	,
我	相信	你	是	不是	非常	喜爱	的	瓦莱尔	,

我相信你不太喜欢瓦莱尔。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

but	though	you	do	not	like	him	as	a	lover	,	you	will	like	him	as	a
但	尽管	你	做	不是	喜欢	他	作为	一个	情人	,	你	将要	喜欢	他	作为	一个

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

虽然你不喜欢他作为情人的样子，但你会喜欢他作为丈夫的样子。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [en'dɪəz] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	very	name	of	husband	endears	a	man	more	than	is	generally	supposed
这	非常	姓名	的	丈夫	亲切	一个	男人	更多的	比	是	一般来说	据称

,

,

,

“丈夫”这个称呼本身就能比人们通常认为的更能讨人喜欢。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	love	is	often	a	consequence	of	marriage	.
和	爱	是	经常	一个	结果	的	婚姻	.

爱情往往是婚姻的结果。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stænd]['ɑːrgjuːɪŋ] [wen] [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [raɪt]

But	what	a	fool	I	am	to	stand	arguing	when	I	possess	the	absolute	right
但	什么	一个	傻子	我	是	到	站立	争论	什么时候	我	具有	这	绝对	正确的

[tuː; tə] [kə'mænd] .

to	command	.
到	命令	.

但我真是个傻瓜，明明拥有绝对的指挥权，却还站出来争辩。

[ə; eɪ] [truːs] [ðen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] ;

A	truce	then	,	I	tell	you	,	to	your	impertinence	;
一个	休战	然后	,	我	告诉	你	,	到	你的	无礼	;

那么，我告诉你们，就此休战，不再容忍你们的无礼行为；

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [kəm'pleɪnts] .

let	me	have	no	more	of	your	foolish	complaints	.
让	我	有	不	更多的	的	你的	愚蠢	投诉	.

别再跟我讲你那些愚蠢的抱怨了。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['vɑːlɛər][in'tendz][tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [wel] ,

This	evening	Valere	intends	to	visit	you	,	and	if	you	do	not	receive	him	well	,
这	晚上	瓦莱尔	意图	到	访问	你	,	和	如果	你	做	不是	收到	他	出色地	,

今晚瓦莱尔打算来拜访你，如果你不热情接待他，

[ænd; ənd] [lʊk] ['kaɪndli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ... [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt]

and	look	kindly	upon	him	,	I	shall	...	but	I	will	say	no	more	on	this	subject
和	看	亲切地	之上	他	,	我	将	...	但	我	将要	说	不	更多的	在	这	主题

.

:

.

我会善待他.....但我不会再就此事多说了。

[siːn] [iː] . — ['siːljə] , ['siːliəz] [meɪd] .

SCENE	II	.	—	CELIA	,	CELIA'S	MAID	.
场景	二	.	—	西莉亚	,	西莉亚的	女佣	.

第二幕——西莉亚，西莉亚的女仆。

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[wʌt] , ['mædəm] !

What	,	madam	!
什么	,	女士	!

什么事，夫人！

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ['pɑːzətɪvli] [wʌt] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ək'sept] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [hɑːrt] !

you	refuse	positively	what	so	many	other	people	would	accept	with	all	their	heart	!
你	拒绝	积极地	什么	所以	许多	其他	人们	会	接受	和	全部	他们的	心	!

你断然拒绝了许多其他人会欣然接受的事情！

[juː; jʊ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ,

You	answer	with	tears	a	proposal	for	marriage	,
你	回答	和	眼泪	一个	提议	为了	婚姻	,

你含泪答应了求婚。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] " [jes] " [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] !

and	delay	for	a	long	time	to	say	a	"	yes	"	so	agreeable	to	hear	!
和	延迟	为了	一个	长的	时间	到	说	一个	"	是的	"	所以	同意	到	听到	!

犹豫了很久才说"是"，这真是令人欣喜！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[waɪ] [dʌz] [sʌm; səm][wʌn][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

why	does	some	one	not	wish	to	marry	me	?
为什么	做	一些	一	不是	希望	到	结婚	我	?

为什么有人不愿意娶我?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn'triːti] :

I	should	not	need	much	entreaty	:
我	应该	不是	需要	很多	恳求	:

我应该不需要太多恳求:

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [wʌns] ,

and	so	far	from	thinking	it	any	trouble	to	say	"	yes	"	once	,
和	所以	远的	从	思维	它	任何	麻烦	到	说	"	是的	"	一次	,

而且，他不仅不认为说一次"是"有什么麻烦，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ['veri] ['kwɪkli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

believe	me	I	would	very	quickly	say	it	a	dozen	times	.
相信	我	我	会	非常	迅速地	说	它	一个	打	时代	.

相信我，我会很快地说上十几遍。

[jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['tu:tər][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] [wen] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['wɜ:rldli]

Your	brother's	tutor	was	quite	right	when	,	as	we	were	talking	about	worldly
你的	兄弟	导师	曾是	相当	正确的	什么时候	,	作为	我们	是	说	关于	世俗

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

你哥哥的家庭教师说得完全正确，当时我们正在谈论世俗之事，

[hi:; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][laɪk][ðə; ði]['aɪvi] ,

he	said	,	"	A	woman	is	like	the	ivy	,
他	说	,	"	一个	女士	是	喜欢	这	常春藤	,

他说："女人就像常春藤，

[wɪtʃ] [grəuz] [lʌg'ʒʊriəntli] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [klɪŋz] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ,

which	grows	luxuriantly	whilst	it	clings	closely	to	the	tree	,
哪个	生长	茂盛地	而	它	黏附	密切	到	这	树	,

它紧紧依附在树上，生长茂盛。

[bʌt; bət]['nevər] [θraivz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

but	never	thrives	if	it	be	separated	from	it	.
但	绝不	蓬勃发展	如果	它	是	分开	从	它	.

但如果与它分离，它就永远无法茁壮成长。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [trʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][aɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] , [hæv; həv]

"	Nothing	can	be	truer	,	my	dear	mistress	,	and	I	,	miserable	sinner	,	have
"	没有什么	能	是	更真实	,	我的	亲爱的	情妇	,	和	我	,	悲惨的	罪人	,	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

found	it	out	.
成立	它	出去	.

"我的爱人，这话一点也不假，而我，可怜的罪人，已经体会到了这一点。"

['hev(ə)n] [rest] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['mɑ:rtn] !

Heaven	rest	the	soul	of	my	poor	Martin	!
天堂	休息	这	灵魂	的	我的	贫穷的	马丁	!

愿我可怜的马丁的灵魂安息！

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [plʌmp]

when	he	was	alive	my	complexion	was	like	a	cherub's	;	I	was	plump
什么时候	他	曾是	活	我的	肤色	曾是	喜欢	一个	小天使的	;	我	曾是	丰满

[ænd; ənd] ['kʌmli] ,

and	comely	,
和	漂亮	,

他活着的时候，我的肤色像小天使一样；我身材丰满，容貌姣好。

[maɪ] [aɪz] ['spɑ:kld] ['braɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['hæpi] : [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['doʊlf(ə)l] .

my	eyes	sparkled	brightly	,	and	I	felt	happy	:	now	I	am	doleful	.
我的	眼睛	闪闪发光	明亮地	,	和	我	毛毡	快乐的	:	现在	我	是	悲伤的	.

我的眼睛闪闪发光，我感到快乐；现在我却感到悲伤。

[ɪn] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [taɪmz] , [wɪtʃ] [flu:] [ə'weɪ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] ,

In	those	pleasant	times	,	which	flew	away	like	lightning	,	I	went	to	bed	,
在	那些	令人愉快的	时代	,	哪个	飞翔	离开	喜欢	闪电	,	我	去	到	床	,

那些美好的时光转瞬即逝，我上床睡觉了。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

in	the	very	depth	of	winter	,	without	kindling	a	fire	in	the	room	;
在	这	非常	深度	的	冬天	,	没有	引火物	一个	火	在	这	房间	;

在严冬时节，房间里无需生火；

['i:v(ə)n] ['erɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ə'pɪrd] [ðen] [tu:; tə][ˌem 'i:] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['ʃɪvər] ['i:v(ə)n]

even	airing	the	sheets	appeared	then	to	me	ridiculous	;	but	now	I	shiver	even
甚至	播出	这	纸张	出现	然后	到	我	荒谬的	;	但	现在	我	颤抖	甚至

[ɪn][ðə; ði] [dɔgdeɪz] .

in	the	dogdays	.
在	这	盛夏	.

当时我觉得连晾晒床单都荒谬可笑；但现在即使在酷暑难耐的日子里，我也会瑟瑟发抖。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['mædəm] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ]

In	short	,	madam	,	believe	me	there	is	nothing	like	having	a	husband	at	night	by
在	短的	,	女士	,	相信	我	那里	是	没有什么	喜欢	拥有	一个	丈夫	在	夜晚	经过

[wʌnz] [saɪd] ,

one's	side	,
一个人的	边	,

总之，夫人，请相信我，没有什么比晚上有丈夫陪伴在身边更美好的了。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,

were	it	only	for	the	pleasure	of	hearing	him	say	,	"	God	bless	you	,
是	它	仅有的	为了	这	乐趣	的	听力	他	说	,	"	上帝	保佑	你	,

哪怕仅仅是为了听他说"上帝保佑你"，

" [wen'evər] [wʌn] [meɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [sni:z] .

"	whenever	one	may	happen	to	sneeze	.
"	每当	一	可能	发生	到	喷嚏	.

"无论何时，只要你碰巧打了个喷嚏。"

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[kæn; kən][ju:; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'i:][tu:; tə][ækt][soʊ] ['wɪkɪdli] [æz; əz][tu:; tə] [fər'seɪk] ['leɪlioʊ][ænd; ənd] [teɪk]

Can	you	advise	me	to	act	so	wickedly	as	to	forsake	Lelio	and	take
能	你	建议	我	到	行为	所以	邪恶地	作为	到	背叛	莱利奥	和	拿

[ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪl] - [ʃeɪpt] ['feloʊ] ?

up	with	this	ill	-	shaped	fellow	?
向上	和	这	患病的	-	形状	同伴	?

你能建议我做出如此邪恶的事情，抛弃莱利奥，转而和这个品行不端的家伙在一起吗?

[meɪd] .

MAID	.
女佣	.

女佣。

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

Upon	my	word	,
之上	我的	单词	,

我言出必行，

[jʊr; jər]['leɪlioʊ][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [fu:l] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [taɪm] [hi:; hi][ɪz]['wɑ:ntɪd] ;

your	Lelio	is	a	mere	fool	to	stay	away	the	very	time	he	is	wanted	;
你的	莱利奥	是	一个	仅仅	傻子	到	停留	离开	这	非常	时间	他	是	通缉	;

你的莱利奥真是个傻瓜，偏偏在最需要他的时候躲起来；

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [meɪks] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [sə'spekt] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	long	absence	makes	me	very	much	suspect	some	change	in	his	affection	.
他的	长的	缺席	制作	我	非常	很多	怀疑	一些	改变	在	他的	感情	.

他长时间的缺席让我非常怀疑他对我的感情发生了变化。

[dʒel] .

GEL	.
凝胶	.

凝胶。

(['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['leɪlioʊ]) .
(showing her the portrait of Lelio) .
(显示 她 这 肖像 的 莱利奥) .

（向她展示莱利奥的画像）。

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] ['daɪər] [fɔː'bəʊdɪŋz] !
Oh ! do not distress me by such dire forebodings !
哦 ! 做 不是 痛苦 我 经过 这样的 可怕的 不祥的预感 !

哦！请不要用这些可怕的预兆来让我忧虑！

[əb'zɜːrv] ['kerfəli] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]
Observe carefully the features of his face ; they swear to me an eternal
观察 小心 这 特征 的 他的 脸 ; 他们 发誓 到 我 一个 永恒
[ə'fekʃ(ə)n] ;
affection ;
感情 ;

仔细观察他的面部特征；它们向我宣誓永恒的爱；

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,
after all , I would not willingly believe them to tell a falsehood ,
后 全部 , 我 会 不是 心甘情愿 相信 他们 到 告诉 一个 谬误 ,

毕竟，我不会轻易相信他们会说谎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪr] [lɪmd] [baɪ][ɑːrt] ,
but that he is such as he is here limned by art ,
但 那 他 是 这样的 作为 他 是 这里 勾勒 经过 艺术 ,

但他的形象正是艺术在这里描绘的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
and that his affection for me remains unchanged .
和 那 他的 感情 为了 我 遗迹 未更改 .

他对我的爱意依然如故。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðiːz] [fitʃər] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['lʌvər] , [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə]
To be sure , these features denote a deserving lover , whom you are right to
到 是 当然 , 这些 特征 表示 一个 值得 情人 , 谁 你 是 正确的 到
[rɪ'gɑːrd] ['tendərli] .
regard tenderly .
看待 温柔地 .

可以肯定的是，这些特质表明他是一位值得你温柔对待的爱人。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] — [ɑː] ! [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .
And yet I must — Ah ! support me .
和 然而 我 必须 — 啊 ! 支持 我 .

然而我必须——啊！支持我。

([ʃiː; ʃi] [lets] [fɔːl][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['leɪlioʊ] .)
(She lets fall the portrait of Lelio .)
(她 让我们 落下 这 肖像 的 莱利奥 .)

（她松开了手中的莱利奥画像。）

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

['mædəm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ... ['hevəns] !
Madam , **what** **is** **the** **cause** **of** **...** **Heavens** **!**
女士 , 什么 是 这 原因 的 ... 天 !

夫人，这究竟是什么原因造成的.....天哪!

[ʃiː; ʃi] [swuːnz] .
she **swoons** .
她 晕倒 .

她晕倒了。

[oʊ] ! [meɪk] [heɪst] !
Oh **!** **make** **haste** **!**
哦 ! 制作 匆忙 !

哦！快点!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — ['siːljə] , [ˌskɑːnəˈrɛl] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE **III** **.** **—** **CELIA** **,** **SGANARELLE** **,** **CELIA'S** **MAID** **.**
场景 三、 . — 西莉亚 , 斯加纳雷尔 , 西莉亚的 女佣 .

场景三——西莉亚，斯加纳雷尔，西莉亚的女仆。

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
I **am** **here** **.**
我 是 这里 .

我在这里。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[maɪ]['leɪdi][ɪz]['daɪɪŋ] .
My **lady** **is** **dying** **.**
我的 女士 是 垂死 .

我夫人病危。

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[wʌt] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
What ! is that all ?
什么 ！ 是 那 全部 ？

什么！就这些?

[juː; jʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
You made such a noise , I thought the world was at an end .
你 制成 这样的 一个 噪音 ， 我 想法 这 世界 曾是 在 一个 结尾 .

你弄出那么大的动静，我还以为世界末日到了呢。

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] , [haʊˈevər] .
Let us see , however .
让 我们 看 ， 然而 .

让我们拭目以待。

[ˈmædəm] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ded] ?
Madam , are you dead ?
女士 ， 是 你 死的 ？

夫人，您死了吗?

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] .
she does not say one word .
她 做 不是 说 一 单词 .

她一句话也没说。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ɪn] ; [biː; bi] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [soʊ]
I shall fetch somebody to carry her in ; be kind enough to hold her so
我 将 拿来 某人 到 携带 她 在 ； 是 种类 足够的 到 抓住 她 所以
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

我会找人来把她抱进去；请您好心帮她抱一会儿。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] . — [ˈsiːljə] , [ˌskɑːnəˈrɛl] , - [waɪf] .
SCENE IV . — CELIA , SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE .
场景 第四 . — 西莉亚 ， 斯加纳雷尔 ， - 妻子 .

第四场——西莉亚，斯加纳雷尔，斯加纳雷尔的妻子。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈoʊvər] [ˈsiːliəz] [ˈbʊzəm]) .
(passing his hand over Celia's bosom) .
(通过 他的 手 超过 西莉亚的 怀) .

（他将手抚过西莉亚的胸部）。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [koʊld] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
She is cold all over , and I do not know what to say to it .
她 是 寒冷的 全部 超过 ， 和 我 做 不是 知道 什么 到 说 到 它 .

她全身冰冷，我不知道该说什么。

[let] [ˌem ˈiː] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd][traɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [briːðz] [ɔːr][nɑːt] .

Let	me	draw	a	little	nearer	and	try	whether	she	breathes	or	not	.
让	我	画	一个	小的	更近	和	尝试	无论	她	呼吸	或者	不是	.

让我再靠近一点，看看她是否还有呼吸。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [pər'siːv] [stɪl] [sʌm; səm][saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .

Upon	my	word	,	I	cannot	tell	,	but	I	perceive	still	some	signs	of	life	.
之上	我的	单词	,	我	不能	告诉	,	但	我	感知	仍然	一些	标志	的	生活	.

恕我直言，我无法断定，但我仍然感觉到一些生命迹象。

- . - [es] [waɪf] , (['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) .

SGAN	.	'	S	WIFE	,	(	looking	from	the	window	)	.
-	.	-	S	妻子	,	(	寻找	从	这	窗户	)	.

SGAN 的妻子（从窗户往外看）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

what	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[maɪ] ['hʌzbənd] , ['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ...

My	husband	,	holding	in	his	arms	...
我的	丈夫	,	保持	在	他的	武器	...

我的丈夫怀里抱着.....

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] ; [hiː; hi][ɪz] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem ˈiː][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ;

But	I	shall	go	down	;	he	is	false	to	me	most	certainly	;
但	我	将	去	向下	;	他	是	错误的	到	我	最多	当然	;

但我会下去；他肯定背叛了我；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

I	should	be	glad	to	catch	him	.
我	应该	是	高兴的	到	抓住	他	.

我应该很高兴能抓住他。

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sɪstɪd] ['veri] ['kwɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə][daɪ]

She	must	be	assisted	very	quickly	;	she	would	certainly	be	in	the	wrong	to	die
她	必须	是	协助	非常	迅速地	;	她	会	当然	是	在	这	错误的	到	死

.

:

.

必须尽快救助她；她死了肯定是不对的。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ,

A	journey	to	another	world	is	very	foolish	,
一个	旅行	到	其他	世界	是	非常	愚蠢	,

前往另一个世界是非常愚蠢的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] .

so	long	as	a	body	is	able	to	stay	in	this	.
所以	长的	作为	一个	身体	是	有能力的	到	停留	在	这	.

只要身体能够保持这种状态。

([hiː; hi] ['kæriz] [hɜːr; hər][ɪn]) .

(	He	carries	her	in	)	.
(	他	携带	她	在	)	.

（他抱着她进来）。

[siːn] [viː] . — - [waɪf] , [ə'loʊn] .

SCENE	V	.	—	SGANARELLE'S	WIFE	,	alone	.
场景	V	.	—	-	妻子	,	独自的	.

第五幕——斯加纳雷尔的妻子，独自一人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðɪs] [spɑːt] ; [hɪz; ɪz] [flaɪt] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

He	has	suddenly	left	this	spot	;	his	flight	has	disappointed	my	curiosity	;
他	有	突然	左边	这	点	;	他的	航班	有	失望的	我的	好奇心	;

他突然离开了这里；他的离去令我失望了；

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

but	I	doubt	no	longer	that	he	is	unfaithful	to	me	;
但	我	怀疑	不	更长	那	他	是	不忠	到	我	;

但我不再怀疑他对我不忠；

[ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sə'fɪʃntli] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	little	I	have	seen	sufficiently	proves	it	.
这	小的	我	有	已见	足够	证明	它	.

我所看到的少量信息足以证明这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [maɪ]['mɑːdɪst] [lʌv] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]['koʊldnəs] ;

I	am	no	longer	astonished	that	he	returns	my	modest	love	with	strange	coldness	;
我	是	不	更长	惊讶	那	他	返回	我的	谦虚的	爱	和	奇怪的	寒冷	;

对于他以冷漠回应我微薄的爱意，我已不再感到惊讶；

[ðə; ðiˈ] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] [rɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [stɑːrv] [ˌem 'iː][ɪn]

the	ungrateful	wretch	reserves	his	caresses	for	others	,	and	starves	me	in
这	忘恩负义	可怜虫	储备	他的	爱抚	为了	其他的	,	和	挨饿	我	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [fiːd] [ðer; ðər] ['pleʒərz] .

order	to	feed	their	pleasures	.
命令	到	喂养	他们的	快乐	.

这个忘恩负义的家伙把他的爱抚留给了别人，让我挨饿是为了满足他们的享乐。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˈ] ['kɑːmən] [weɪ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ; [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['lɔːfl] ;

This	is	the	common	way	of	husbands	;	they	become	indifferent	to	what	is	lawful	;
这	是	这	常见的	方式	的	丈夫们	;	他们	变得	冷漠	到	什么	是	合法的	;

这是丈夫们的通病；他们对法律漠不关心；

[æt; ət][ðə; ðiˈ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [duː] ['wʌndɚz] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]

at	the	beginning	they	do	wonders	,	and	seem	to	be	very	much	in	love
在	这	开始	他们	做	奇迹	,	和	似乎	到	是	非常	很多	在	爱

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

一开始它们表现得非常出色，而且似乎非常喜欢我们。

[bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [retʃiz] [suːn] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːndnəs] ,

but	the	wretches	soon	grow	weary	of	our	fondness	,
但	这	可怜虫	很快	生长	厌倦	的	我们的	喜爱	,

但这些可怜虫很快就会厌倦我们的喜爱。

[ænd; ənd] ['kæri] ['elsˌwer] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

and	carry	elsewhere	what	is	due	to	us	alone	.
和	携带	别处	什么	是	到期的	到	我们	独自的	.

把本该属于我们的东西带到别处去。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌzbənd]
how it vexes me that the law will not permit us to change our husband
如何 它 烦恼 我 那 这 法律 将要 不是 允许 我们 到 改变 我们的 丈夫
[æz; əz] [wiː; wi] [duː] ['aʊər; ɑːr] ['lɪnɪn] !
as we do our linen !
作为 我们 做 我们的 亚麻布 !

令我恼火的是，法律不允许我们像更换床单一样更换丈夫!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] ; [ænd; ənd] , [trɑːθ] ,
That would be very convenient ; and , troth ,
那 会 是 非常 方便的 ; 和 , 誓言 ,

那将非常方便；而且，说真的，

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ'self] .
I know some women whom it would please as much as myself .
我 知道 一些 女性 谁 它 会 请 作为 很多 作为 我 .

我知道有些女性会和我一样喜欢这样。

(['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['siːljə] [hæd; həd] [let] [fɔːl]) .
(Taking up the picture which Celia had let fall) .
(采取 向上 这 图片 哪个 西莉亚 有 让 落下) .

(捡起西莉亚掉落的照片)。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɔːrtʃən] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] ; [ðə; ði] [ɪ'næm(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
But what a pretty thing has fortune sent me here ; the enamel of it is
但 什么 一个 漂亮的 事物 有 财富 发送 我 这里 ; 这 搪瓷 的 它 是
[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
most beautiful ,
最多 美丽的 ,

但命运赐予我的这件美好事物真是令人惊叹；它的珐琅彩美极了。

[ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [let] [ˌem 'iː] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ?
the workmanship delightful ; let me open it ?
这 做工 愉快 ; 让 我 打开 它 ?

做工精美，让我打开看看吧?

[siːn] ['vaɪ, 'viː] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] .
SCENE VI . — SGANARELLE , SGANARELLE'S WIFE .
场景 六年级 . — 斯加纳雷尔 , - 妻子 .

第六场——斯加纳雷尔，斯加纳雷尔的妻子。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn]) .
(Thinking himself alone) .
(思维 他自己 独自的) .

(独自一人想着)

[ðeɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
They thought her dead , but it was nothing at all !
他们 想法 她 死的 , 但 它 曾是 没有什么 在 全部 !

他们以为她死了，但其实她根本没死!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] [wel] [ə'gen] .

She	is	already	recovering	and	nearly	well	again	.
她	是	已经	恢复中	和	几乎	出色地	再次	.

她已经开始康复，几乎完全痊愈了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [maɪ][waɪf] .

But	I	see	my	wife	.
但	我	看	我的	妻子	.

但我见到了我的妻子。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

(['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self][ə'loʊn]) .

(	Thinking	herself	alone	)	.
(	思维	她自己	独自的	)	.

（独自一人想着）

[oʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] , [ə; eɪ][faɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

It	is	a	miniature	,	a	fine	picture	of	a	handsome	man	.
它	是	一个	微型	,	一个	美好的	图片	的	一个	英俊的	男人	.

这是一幅微型画，画的是一位英俊的男子。

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər]) .

(	Aside	,	and	looking	over	his	wife's	shoulder	)	.
(	旁边	,	和	寻找	超过	他的	妻子的	肩膀	)	.

（他侧过头，越过妻子的肩膀看去。）

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][soʊ] ['kloʊsli] ?

What	is	this	she	looks	at	so	closely	?
什么	是	这	她	看起来	在	所以	密切	?

她如此仔细地看着的是什么？

[ðɪs] ['pɪktʃər] [bəʊdz] [maɪ] ['ɑːnər] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

This	picture	bodes	my	honour	little	good	.
这	图片	预兆	我的	荣誉	小的	好的	.

这张照片对我名誉来说恐怕不是什么好兆头。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

A	very	ugly	feeling	of	jealousy	begins	to	creep	over	me	.
一个	非常	丑陋的	感觉	的	妒忌	开始	到	潜行者	超过	我	.

一种非常难受的嫉妒感开始在我心中蔓延。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

([nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) .

(	Not	seeing	her	husband	)	.
(	不是	看到	她	丈夫	)	.

（没见到她的丈夫）。

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] !
I never saw anything more beautiful in my life !
我 绝不 锯 任何事物 更多的 美丽的 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么美的东西!

[ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ɪz]['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['greɪtər] ['vælju:][ðæn; ðən][ðə; ði][goʊld] !
The workmanship is even of greater value than the gold !
这 做工 是 甚至 的 更大的 价值 比 这 金子 !

其工艺价值甚至超过了黄金本身!

[oʊ] , [haʊ] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:] [smelz] !
Oh , how sweet it smells !
哦 , 如何 甜的 它 气味 !

哦，闻起来好香啊!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðə; ði] [du:s] !
The deuce !
这 二 !

二号!

[ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] !
She kisses it !
她 吻 它 !

她亲吻它!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['vɪktəˌmaɪzd] !
I am victimized !
我 是 受害者 !

我是受害者!

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

([kən'tɪnju:z] [hɜ:r; hər] ['mɑ:nəlɔ:g] .)
(Continues her Monologue .)
(继续 她 独白 .)

（她继续独白。）

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
I think it must be a charming thing to have such a fine - looking man
我 思考 它 必须 是 一个 迷人 事物 到 有 这样的 一个 美好的 - 寻找 男人
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] ;
for a sweetheart ;
为了 一个 亲爱的 ;

我觉得能和这么一位英俊潇洒的男士谈恋爱一定是一件很美好的事情;

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ɜ:rdʒ][hɪz; ɪz][su:t] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] .
if he should urge his suit very much the temptation would be great .
如果 他 应该 敦促 他的 套装 非常 很多 这 诱惑 会 是 伟大的 .

如果他极力主张诉讼，那诱惑将会非常大。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ]
why **have** **I** **not** **a** **handsome** **man** **like** **this** **for** **my** **husband** **instead** **of** **my**
为什么 有 我 不是 一个 英俊的 男人 喜欢 这 为了 我的 丈夫 反而 的 我的
['buːbi] ,
booby **,**
鲣鱼 ,

为什么我的丈夫不是像他这样英俊的男人，而是我的胸部?

[maɪ][klɑːd] - ['hɑːpər] ... ?
my **clod** **-** **hopper** **...** **?**
我的 泥块 - 料斗 ... ?

我的笨蛋.....?

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

(['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]) .
(**Snatching** **the** **portrait** **from** **her** **)** **.**
(抢夺 这 肖像 从 她) .

(从她手中夺过画像)。

[wʌt] , ['hʌsi] !
What **,** **hussey** **!**
什么 , 赫西 !

什么，荡妇!

[hæv; həv][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] , ['slændərɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ]
have **I** **caught** **you** **in** **the** **very** **act** **,** **slandering** **your** **honourable** **and** **darling**
有 我 捕捉 你 在 这 非常 行为 , 诽谤 你的 光荣的 和 亲爱的
['hʌzbənd] ?
husband **?**
丈夫 ?

我是否当场抓到你诽谤你正直亲爱的丈夫?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [moʊst] ['wɜːrði] [spaʊs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wel] [kən'sɪdərd] ,
According **to** **you** **,** **most** **worthy** **spouse** **,** **and** **everything** **well** **considered** **,**
根据 到 你 , 最多 值得 配偶 , 和 一切 出色地 经过考虑的 ,

根据你，最值得尊敬的伴侣，以及所有经过深思熟虑的因素来看，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][waɪf] ?
the **husband** **is** **not** **as** **good** **as** **the** **wife** **?**
这 丈夫 是 不是 作为 好的 作为 这 妻子 ?

丈夫不如妻子?

[ɪn] [biːlzbəuːbz] [neɪm] ([ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]) , [wʌt] ['betər] [mætʃ]
In **Beelzebub's** **name** **(** **and** **may** **he** **fly** **away** **with** **you** **)** **,** **what** **better** **match**
在 别西卜的 姓名 (和 可能 他 飞 离开 和 你) , 什么 更好的 匹配
[kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ?
could **you** **wish** **for** **?**
可以 你 希望 为了 ?

以别西卜的名义（愿他带你飞走），你还能奢求比这更好的姻缘吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
Is **there** **any** **fault** **to** **be** **found** **with** **me** **?**
是 那里 任何 过错 到 是 成立 和 我 ?

我有什么过错吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [ʃeɪp] , [ðɪs] [er] , [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][əd'maiəz] ; [ðɪs] [feɪs] , [soʊ][fɪt]

It	seems	that	this	shape	,	this	air	,	which	everybody	admires	;	this	face	,	so	fit
它	似乎	那	这	形状	,	这	空气	,	哪个	大家	钦佩	;	这	脸	,	所以	合身

[tuː; tə][ɪn'spaɪər] [lʌv] ,

to	inspire	love	,
到	启发	爱	,

似乎正是这种体态，这种气质，令所有人赞叹；这张脸，如此适合激发爱意，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fer] [wʌnz] [saɪ] [bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

for	which	a	thousand	fair	ones	sigh	both	night	and	day	;	in	a	word	,
为了	哪个	一个	千	公平的	一个	叹	两个都	夜晚	和	天	;	在	一个	单词	,

无数佳人日夜为之叹息；总之，

[maɪ] [oʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [self] , [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] [pliːziz] [juː; jʊ] .

my	own	delightful	self	,	by	no	manner	of	means	pleases	you	.
我的	自己的	愉快	自己	,	经过	不	方式	的	方法	请	你	.

我这副可爱的模样，无论如何都无法让你满意。

[mɔːr'oʊvər] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðə; ði]

Moreover	,	to	satisfy	your	ravenous	appetite	you	add	to	the	husband	the
而且	,	到	满足	你的	贪婪的	食欲	你	添加	到	这	丈夫	这

['relɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gælənt] .

relish	of	a	gallant	.
尽情享用	的	一个	英勇	.

此外，为了满足你贪婪的胃口，你还给丈夫增添了绅士般的乐趣。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

[aɪ] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɑːkjələr][ri'maːks] , [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['klɪrli] [ɪk'spres]

I	see	plainly	the	drift	of	your	jocular	remarks	,	though	you	do	not	clearly	express
我	看	显然	这	漂移	的	你的	诙谐	评论	,	尽管	你	做	不是	清楚地	表达

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

虽然你没有清楚地表达出来，但我清楚地明白了你玩笑话的意思。

[juː; jʊ][ɪk'spekt][baɪ] [ðiːz] [miːnz] ...

You	expect	by	these	means	...
你	预计	经过	这些	方法	...

你期望通过这些方式.....

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[traɪ][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn] ['ʌðər] , [nɑːt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] .

Try	to	impose	upon	others	,	not	upon	me	,	I	pray	you	.
尝试	到	强加	之上	其他的	,	不是	之上	我	,	我	祈祷	你	.

请你尽量去刁难别人，不要刁难我。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['evɪdənt] ;

The	fact	is	evident	;
这	事实	是	明显	;

事实显而易见；

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

I	have	in	my	hands	a	convincing	proof	of	the	injury	I	complain	of	.
我	有	在	我的	双手	一个	令人信服的	证明	的	这	受伤	我	抱怨	的	.

我手头有确凿的证据，可以证明我所声称的伤情。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [tu:] ['æŋgri] ,
I am already too angry ,
我 是 已经 也 生气的 ,

我已经非常生气了，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [soʊ][baɪ]['eni] [freʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and do not wish you to make me more so by any fresh insult .
和 做 不是 希望 你 到 制作 我 更多的 所以 经过 任何 新鲜的 侮辱 .

我不想你再用任何新的侮辱加重我的怒火。

[hɑ:rk][ji:; ji] , [du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðɪs] ['prɪti] [θɪŋ] ; [kən'sɪdər] ...
Hark ye , do not imagine that you shall keep this pretty thing ; consider ...
听着 是的 , 做 不是 想象 那 你 将 保持 这 漂亮的 事物 ; 考虑 ...

听着，别以为你能永远拥有这件漂亮的东西；想想.....

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] .
I am seriously considering whether I shall break your neck .
我 是 严重地 考虑 无论 我 将 休息 你的 脖子 .

我正在认真考虑是否要扭断你的脖子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
I wish I had but the original of this portrait in my power as much as
我 希望 我 有 但 这 原来的 的 这 肖像 在 我的 力量 作为 很多 作为
[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kɑ:pi] .
I have the copy .
我 有 这 复制 .

我真希望我能拥有这幅肖像的原作，就像我拥有复制品一样。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [dɪr] , [swi:t] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] !
For nothing at all , dear , sweet object of my love !
为了 没有什么 在 全部 , 亲爱的 , 甜的 目的 的 我的 爱 !

亲爱的，我心爱的人，这一切都是无缘无故的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] ; [maɪ] ['fɔːrhed] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni]
I am very wrong to speak out ; my forehead ought to thank you for many
我 是 非常 错误的 到 说话 出去 ; 我的 前额 应该 到 感谢 你 为了 许多
['feivəz] [rɪ'siːvd] .
favours received .
恩惠 已收到 .

我真不该说出这些话；我的额头应该感谢你们给予我的诸多恩惠。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['leɪlioʊ]) .
(Looking at the portrait of Lelio) .
(寻找 在 这 肖像 的 莱利奥) .

（看着莱利奥的画像）

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪti] [bed] - ['feloʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn'sentɪv] [ʌv; əv]
There he is , your darling , the pretty bed - fellow , the wicked incentive of
那里 他 是 , 你的 亲爱的 , 这 漂亮的 床 - 同伴 , 这 邪恶 激励 的
[jʊr; jər]['siːkrət] [fleɪm] ,
your secret flame ,
你的 秘密 火焰 ,

他就是他，你的爱人，你英俊的床伴，你秘密情人的邪恶诱惑。

[ðə; ði] ['meri] [bleɪd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ...
the merry blade with whom ...
这 欢乐 刀刃 和 谁 ...

那把快乐的利刃.....

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起?

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ] [seɪ] ... [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
With whom , I say ... I am almost bursting with vexation .
和 谁 , 我 说 ... 我 是 几乎 爆发 和 烦恼 .

我说，跟谁在一起.....我简直要气炸了。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] : " [-] [kriːv] - .
[Footnote : The original has : " j'en creve d'ennuis .
[脚注 : 这 原来的 有 : " 杰恩 克雷夫 - .

[脚注：原文有："j'en creve d'ennuis。

" [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd][ɑːn'wiː] , [wɪtʃ] [naʊ] ['oʊnli] [miːnz] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['sɪgnɪfaɪd]
" The French word ennui , which now only means weariness of mind , signified
" 这 法语 单词 厌倦 , 哪个 现在 仅有的 方法 疲劳 的 头脑 , 表示
['fɔːrmərli] ['ɪndʒəri] ,
formerly injury ,
以前 受伤 ,

"法语单词ennui，现在仅表示精神疲惫，以前则表示伤害，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ɔːr]['heɪtrɪd] [kɔːzd] [ˌðer'baɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] " [ə'nɔɪ]

and **the** **vexation** **or** **hatred** **caused** **thereby** **;** **something** **like** **the** **English** **word** **"** **annoy**

和 这 烦恼 或者 仇恨 导致 从而 ; 某物 喜欢 这 英语 单词 " 烦人

,

,

,

以及由此引起的恼怒或憎恨；类似于英语单词“annoy”的意思。

" [æz; əz][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [viː] . [θriː] : " [sliːp] , ['rɪtʃmənd] , [sliːp] [ɪn] [piːs] ,

" **as** **in** **Shakespeare's** **Richard** **III** **.** **,** **v** **.** **3** **:** **"** **Sleep** **,** **Richmond** **,** **sleep** **in** **peace** **,**

" 作为 在 莎士比亚的 理查德 三、 . , v . 3 : " 睡觉 , 里士满 , 睡觉 在 和平 ,

就像莎士比亚的《理查三世》第三幕中所说：“睡吧，里士满，安息吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(Sganarelle, or, the Self-Deceived Husband)

[ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][dʒɔɪ] ; [gʊd] ['eɪndʒəlz] [gɑːrd] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔːrz] [ə'nɔɪ] . "]

and	wake	in	joy	;	Good	angels	guard	thee	from	the	boar's	annoy	.	"	]
和	唤醒	在	喜悦	;	好的	天使	警卫	你	从	这	野猪的	烦人	.	"	]

醒来时满心欢喜；善良的天使会守护你，免受野猪的骚扰。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [sɔːt] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ?

What	does	the	drunken	sot	mean	by	all	this	?
什么	做	这	醉	酒	意思是	经过	全部	这	?

这个醉汉到底是什么意思?

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[juː; jʊ] [noʊ] [bʌt; bət]

You	know	but
你	知道	但

你知道，但是

[tuː] [wel] , ['mɪsɪz] . ['ɪmpjədəns] .

too	well	,	Mrs	.	Impudence	.
也	出色地	,	太太	.	厚颜无耻	.

太好了，厚颜无耻夫人。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] [ˌskɑːnə'rɛl] ,

No	one	will	call	me	any	longer	Sganarelle	,
不	一	将要	称呼	我	任何	更长	斯加纳雷尔	,

再也不会有人叫我斯加纳雷尔了。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][siː'njɔːr][kɔːr'nuːtəs] ; [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz] [gɔːn] ,

but	every	one	will	give	me	the	title	of	Signor	Cornutus	;	my	honor	is	gone	,
但	每一个	一	将要	给	我	这	标题	的	签名者	角状体	;	我的	荣誉	是	已消失	,

但人人都会称我为"科尔努图斯先生"；我的荣誉已荡然无存。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'wɔːrd][juː; jʊ] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

but	to	reward	you	,	who	took	it	from	me	,
但	到	报酬	你	,	WHO	采取	它	从	我	,

但为了报答你，你从我这里夺走了它，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [breɪk] [juː; jʊ][æn; ən][ɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][rɪbz] .

I	shall	at	the	very	least	break	you	an	arm	or	a	couple	of	ribs	.
我	将	在	这	非常	至少	休息	你	一个	手臂	或者	一个	夫妻	的	肋骨	.

我至少会打断你的一条胳膊或者几根肋骨。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] ?
How dare you talk to me thus ?
如何 敢 你 讲话 到 我 因此 ?

你竟敢这样跟我说话?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌem ˈiː] [ðiːz] ['devəlɪʃ] [præŋks] ?
How dare you play me these devilish pranks ?
如何 敢 你 玩 我 这些 恶魔般的 恶作剧 ?

你竟敢对我开这些恶作剧?

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[wʌt] ['devəlɪʃ] [præŋks] ?
What devilish pranks ?
什么 恶魔般的 恶作剧 ?

什么恶作剧?

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
Say what you mean .
说 什么 你 意思是 .

直言不讳。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] .
It is not worth complaining of .
它 是 不是 值得 抱怨 的 .

没什么好抱怨的。

[ə; eɪ] [stægz] [tɑːp] - [nɑːt] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər]
A stag's top - knot on my head is indeed a very pretty ornament for
一个 雄鹿 顶部 - 结 在 我的 头 是 的确 一个 非常 漂亮的 装饰品 为了
['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] .
everybody to come and look at .
大家 到 来 和 看 在 .

我头上顶着的鹿角状发髻确实是一个非常漂亮的装饰品，值得大家前来观赏。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌltid] [jʊr; jər][waɪf][soʊ] ['groʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [θɜːrst] [fɔːr; fər]

After	you	have	insulted	your	wife	so	grossly	as	to	excite	her	thirst	for
后	你	有	受辱	你的	妻子	所以	粗略地	作为	到	激发	她	口渴	为了

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

当你对妻子做出极其恶劣的侮辱，激起她强烈的复仇欲望之后，

[juː; jʊ] ['stuːpɪdli] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

you	stupidly	imagine	you	can	prevent	the	effects	of	it	by	pretending	to
你	愚蠢地	想象	你	能	防止	这	效果	的	它	经过	假装	到

[biː; bi] ['æŋgri] ?

be	angry	?
是	生气的	?

你竟然愚蠢地以为假装生气就能阻止它的影响?

[sʌtʃ] ['ɪnsələns] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪk] [ə'keɪʒn] .

Such	insolence	was	never	before	known	on	the	like	occasion	.
这样的	傲慢	曾是	绝不	前	已知	在	这	喜欢	场合	.

此前从未有过如此傲慢无礼的行为。

[ðə; ði] [ə'fendər] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

The	offender	is	the	person	who	begins	the	quarrel	.
这	罪犯	是	这	人	WHO	开始	这	争吵	.

挑起争端的人就是始作俑者。

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃər] !

what	a	shameless	creature	!
什么	一个	不要脸	生物	!

真是个无耻之徒!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

To	see	the	confident	behaviour	of	this	woman	,
到	看	这	自信的	行为	的	这	女士	,

看看这位女士自信的举止，

[wʊd] [nɑːt] ['eni] [wʌn] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['vɜːrtʃuəs] ?

would	not	any	one	suppose	her	to	be	very	virtuous	?
会	不是	任何	一	认为	她	到	是	非常	有德行的	?

难道没有人会认为她品德高尚吗?

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

[ə'weɪ] , [goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['wiːd(ə)l] [jʊr; jər] ['mistrisiz] , [tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [lʌv]

Away	,	go	about	your	business	,	wheedle	your	mistresses	,	tell	them	you	love
离开	,	去	关于	你的	商业	,	哄骗	你的	情妇们	,	告诉	他们	你	爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

走开，去做你的事，讨好你的情妇们，告诉她们你爱她们。

[kə'res] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]
caress **them** **even** **,** **but** **give** **me** **back** **my** **picture** **,** **and** **do** **not** **make** **a**
抚摸 他们 甚至 , 但 给 我 后退 我的 图片 , 和 做 不是 制作 一个
[dʒest][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
jest **of** **me** **.**
笑话 的 我 .

甚至可以抚摸它们，但请把我的照片还给我，不要取笑我。

([ʃi:; ʃi] ['snætʃɪz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌnz] [ə'weɪ]) .
(**She** **snatches** **the** **picture** **from** **him** **and** **runs** **away** **)** **.**
(她 抢夺 这 图片 从 他 和 跑步 离开) .

（她一把抢过照片，跑开了。）

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] ;
So **you** **think** **to** **escape** **me** **;**
所以 你 思考 到 逃脱 我 ;

你以为能逃脱我的掌控吗?

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
but **I** **shall** **get** **hold** **of** **it** **again** **in** **spite** **of** **you** **.**
但 我 将 得到 抓住 的 它 再次 在 尽管如此 的 你 .

但即便你阻挠，我也会再次得到它。

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — ['leɪlioʊ] , [grəus] - ['renei] .
SCENE **VII** **.** **—** **LELIO** **,** **GROS** **-** **RENE** **.**
场景 七 . — 莱利奥 , gros - 雷内 .

第七场——莱利奥，格罗雷内。

[ˌdʒi:'ɑ:r] . - [ˌɑ:r 'i:] .
GR **.** **-** **RE** **.**
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] ; [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][soʊ][boʊld] ,
Here **we** **are** **at** **last** **;** **but** **,** **sir** **,** **if** **I** **might** **be** **so** **bold** **,**
这里 我们 是 在 最后的 ; 但 , 先生 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ,

我们终于到了；但是，先生，如果我冒昧地问一句，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] .
I **should** **like** **you** **to** **tell** **me** **one** **thing** **.**
我 应该 喜欢 你 到 告诉 我 一 事物 .

我想请你告诉我一件事。

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[wel] , [spi:k] .
Well **,** **speak** **.**
出色地 , 说话 .

请说。

[ˌdʒi:'ɑ:r] . - [ˌɑ:r 'i:] .
GR **.** **-** **RE** **.**
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['dev(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ,

Are	**you**	**possessed**	**by**	**some**	**devil**	**or**	**other**	**,**
是	你	拥有	经过	一些	魔鬼	或者	其他	,

你是不是被魔鬼或其他什么东西附身了?

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][sɪŋk] ['ʌndər] [sʌtʃ] [fə'tiːgz] [æz; əz] [ðiːz] ?

that	**you**	**do**	**not**	**sink**	**under**	**such**	**fatigues**	**as**	**these**	**?**
那	你	做	不是	下沉	在下面	这样的	疲劳	作为	这些	?

你难道不会被这样的疲惫压垮吗?

[fɔːr; fər] [eɪt] [hoʊl] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [lɔːŋ] ['steɪdʒɪz] ,

For	**eight**	**whole**	**days**	**we**	**have**	**been**	**riding**	**long**	**stages**	**,**
为了	八	所有的	天	我们	有	到过	骑术	长的	阶段	,

我们已经连续八天骑行长途路段了,

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr][tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn] [kən'faʊndɪd]

and	**have**	**not**	**been**	**sparing**	**of**	**whip**	**and**	**spur**	**to**	**urge**	**on**	**confounded**
和	有	不是	到过	节省	的	鞭	和	刺	到	敦促	在	令人困惑

[skruːz] ,

screws	**,**
螺丝	,

并且毫不吝惜鞭打和鞭笞,以督促那些顽固的螺丝钉。

[huːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][trɑːt] [ʃʊk] [ˌjuː 'es][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

whose	**cursed**	**trot**	**shook**	**us**	**so**	**very**	**much**	**that**	**,**	**for**	**my**	**part**	**,**
谁	被诅咒的	小跑	摇晃	我们	所以	非常	很多	那	,	为了	我的	部分	,

那该死的脚步声让我们如此震惊,以至于就我而言,

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [lɪm] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ;

I	**feel**	**as**	**if**	**every**	**limb**	**was**	**out**	**of**	**joint**	**;**
我	感觉	作为	如果	每一个	肢	曾是	出去	的	联合的	;

我感觉浑身四肢都脱臼了;

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['mɪshæp] [wɪtʃ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [wɪl]

without	**mentioning**	**a**	**worse**	**mishap**	**which**	**troubles**	**me**	**very**	**much**	**in**	**a**	**place**	**I**	**will**
没有	提及	一个	更糟	意外	哪个	麻烦	我	非常	很多	在	一个	地方	我	将要

[nɑːt]['menʃ(ə)n] .

not	**mention**	**.**
不是	提到	.

更何况,还有一件更糟糕的事情一直困扰着我,这件事发生的地方我不想说。

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] ['suːnər] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['dʒɜːrniz] [end] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][goʊ][aʊt] [wel]

And	**yet**	**,**	**no**	**sooner**	**are**	**you**	**at**	**your**	**journey's**	**end**	**,**	**than**	**you**	**go**	**out**	**well**
和	然而	,	不	很快	是	你	在	你的	旅程	结尾	,	比	你	去	出去	出色地

[ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

and	**hearty**	**,**
和	爽朗	,

然而,你刚一到达旅程的终点,就精神抖擞、活力充沛地离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [rest] , [ɔːr] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['mɔːrs(ə)l] .

without	**taking**	**rest**	**,**	**or**	**eating**	**the**	**least**	**morsel**	**.**
没有	采取	休息	,	或者	吃	这	至少	小块	.

不休息,也不吃一口东西。

[lɛl] .

LEL	**.**
哈哈	.

哈哈。

[maɪ] [heɪst] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtli] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt][ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv]

My	haste	may	well	be	excused	,	for	I	am	greatly	alarmed	about	the	report	of
我的	匆忙	可能	出色地	是	已原谅	,	为了	我	是	非常	惊慌	关于	这	报告	的

['siːliəz] ['mærɪdʒ] .

Celia's	marriage	.
西莉亚的	婚姻	.

我的急躁情有可原，因为我听到西莉亚结婚的消息后非常担忧。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [əˈdɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] ['evriθɪŋ] ,

You	know	I	adore	her	,	and	,	before	everything	,
你	知道	我	崇拜	她	,	和	,	前	一切	,

你知道我有多爱她，而且，在一切发生之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] ['ruːmər] .

I	wish	to	hear	if	there	is	any	truth	in	this	ominous	rumour	.
我	希望	到	听到	如果	那里	是	任何	真相	在	这	不祥的	谣言	.

我想知道这个不祥的传言是否属实。

[ˌdʒiːˈɑːr] . - [ˌɑːr ˈiː] .

GR	.	-	RE	.
GR	.	-	关于	.

GR.-RE。

[eɪ] , [sɜːr] ,

Ay	,	sir	,
哎	,	先生	,

是，先生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr]

but	a	good	meal	would	be	of	great	use	to	you	to	discover	the	truth	or
但	一个	好的	一顿饭	会	是	的	伟大的	使用	到	你	到	发现	这	真相	或者

['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] ;

falsehood	of	this	report	;
谬误	的	这	报告	;

但一顿丰盛的晚餐将有助于你辨别这份报告的真伪；

['daʊtləs] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˌðerˈbaɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv]

doubtless	you	would	become	thereby	much	stronger	to	withstand	the	strokes	of
毫无疑问	你	会	变得	从而	很多	更强	到	经受	这	笔画	的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

毫无疑问，你因此会变得更加坚强，足以抵御命运的打击。

[aɪ][dʒʌdʒ][baɪ][maɪ] [oʊn] [self] , [fɔːr; fər] , [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['fæstɪŋ] ,

I	judge	by	my	own	self	,	for	,	when	I	am	fasting	,
我	法官	经过	我的	自己的	自己	,	为了	,	什么时候	我	是	禁食	,

我以自己的内心来判断，因为，当我斋戒时，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [pulz] [ˌem ˈiː] [daʊn] ;

the	smallest	disappointment	gets	hold	of	me	and	pulls	me	down	;
这	最小	失望	获得	抓住	的	我	和	拉	我	向下	;

哪怕最小的失望都会让我情绪低落；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [səˈfɪʃntli] [maɪ][soʊl][kæn; kən][rɪˈzɪst] ['eniθɪŋ] ,

but	when	I	have	eaten	sufficiently	my	soul	can	resist	anything	,
但	什么时候	我	有	吃	足够	我的	灵魂	能	抵抗	任何事物	,

但是当我吃饱喝足之后，我的灵魂就能抵抗任何事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [misˈfɔːtʃənz] ['kænɑːt] [dɪˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	greatest	misfortunes	cannot	depress	it	.
和	这	最	不幸	不能	抑郁	它	.

即使遭遇最大的不幸也无法将其击垮。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [stʌf] [jɔːr'self] [wel] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] .

Believe	me	,	stuff	yourself	well	,	and	do	not	be	too	cautious	.
相信	我	,	东西	你自己	出色地	,	和	做	不是	是	也	谨慎	.

相信我，尽情吃吧，不要太谨慎。

[tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ]['ʌndər] [wət'evər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [meɪ] [duː] ,

To	fortify	you	under	whatever	misfortune	may	do	,
到	强化	你	在下面	任何	不幸	可能	做	,

为了让你在遭遇任何不幸时都能坚强起来，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [let][ˌaɪ 'tiː][floʊt][ɪn]

and	in	order	to	prevent	sorrow	from	entering	your	heart	,	let	it	float	in
和	在	命令	到	防止	悲哀	从	进入	你的	心	,	让	它	漂浮	在

['plenti] [ʌv; əv][waɪn] .

plenty	of	wine	.
很多	的	葡萄酒	.

为了防止悲伤侵入你的内心，就让它浸泡在大量的酒中吧。

[['fʊtnoʊt] : [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['płaʊtəs] - [kəː'kjuːliəu] , [ɔːr][ðə; ði]['fɔːrdʒəri] .

[	Footnote	:	This	is	an	imitation	of	Plautus	'	Curculio	,	or	the	Forgery	.
[	脚注	:	这	是	一个	模仿	的	普劳图斯	-	库尔库利奥	,	或者	这	伪造	.

【脚注：这是对普劳图斯《库尔库利奥》或《伪作》的模仿。】

[ðə; ði]['pærəsaɪt][ʌv; əv] - , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] , [sez] ([iː] . [θriː]

The	Parasite	of	Phaeaedromus	,	who	gave	his	name	to	the	piece	,	says	(	ii	.	3
这	寄生虫	的	-	,	WHO	给予	他的	姓名	到	这	片	,	说道	(	二、	.	3

) :

)	:
)	:

《寄生虫之歌》（Phaeaedromus）以他的名字命名了这首诗，诗中写道（二、3）：

— " [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʌn'dʌn] .

—	"	I	am	quite	undone	.
—	"	我	是	相当	未完成	.

“我彻底崩溃了。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [siː] ; [maɪ] [maʊθ] [ɪz] ['bɪtər] ; [maɪ] [tiːθ] [ɑːr; ər] [blʌntid] ;

I	can	hardly	see	;	my	mouth	is	bitter	;	my	teeth	are	blunted	;
我	能	几乎	看	;	我的	嘴	是	苦的	;	我的	牙齿	是	钝化	;

我几乎看不见东西；我的嘴里发苦；我的牙齿变钝了；

[maɪ][dʒɔːz][ɑːr; ər] ['klæmi] [θruː] ['fæstɪŋ] ; [wɪð; wɪθ][maɪ]['entreɪlz] [ðʌs] [læŋk][wɪð; wɪθ] ['æbstɪnəns]

my	jaws	are	clammy	through	fasting	;	with	my	entrails	thus	lank	with	abstinence
我的	下颚	是	湿冷的	通过	禁食	;	和	我的	内脏	因此	空白	和	节制

[frʌm; frəm] [fuːd] ,

from	food	,
从	食物	,

我因禁食而下颚湿冷；我的肠胃也因长期缺乏食物而萎靡不振。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] ... [lets] [kræm] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] ; [ðə; ði] ['gæmən] , [ðə; ði] ['ʌdər] , [ænd; ənd]

am	I	come	...	Let's	cram	down	something	first	;	the	gammon	,	the	udder	,	and
是	我	来	...	我们来吧	塞满	向下	某物	第一的	;	这	火腿	,	这	乳房	,	和

[ðə; ði]['kəːnəlz] ;

the	kernels	;
这	内核	;

我来了……咱们先塞点东西过去吧；火腿、乳房和玉米粒；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌmək] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd][roʊst] - [biːf] ,

these	are	the	foundations	for	the	stomach	,	with	head	and	roast	-	beef	,
这些	是	这	基础	为了	这	胃	,	和	头	和	烤	-	牛肉	,

这些是胃的基础，包括头和烤牛肉。

[ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [kʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [pɑːt] , [ðæt] ['kaʊns(ə)l] [ɪ'nʌf] [meɪ] [biː; bi]

a	**good**	**-**	**sized**	**cup**	**and**	**a**	**capacious**	**pot**	**,**	**that**	**council**	**enough**	**may**	**be**
一个	好的	-	尺寸	杯子	和	一个	宽敞	锅	,	那	理事会	足够的	可能	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] . "]

forthcoming	**.**	**"**	**]**
即将推出	.	"	]

一个大小合适的杯子和一个容量充足的锅，或许就能得到足够的建议。

[lɛl] .

LEL	**.**
哈哈	.

哈哈。

[aɪ] ['kænɑːt] [iːt] .

I	**cannot**	**eat**	**.**
我	不能	吃	.

我吃不下东西。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .

GR	**.**	**-**	**RE**	**.**
GR	.	-	关于	.

GR.-RE。

([ə'saɪd]) .

(	**Aside**	**)**	**.**
(	旁边	)	.

（旁白）

[aɪ] [kæn; kən] [iːt] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [strʌk] [ded] !

I	**can**	**eat**	**very**	**well**	**indeed**	**;**	**If**	**it**	**is**	**not**	**true**	**may**	**I**	**be**	**struck**	**dead**	**!**
我	能	吃	非常	出色地	的确	;	如果	它	是	不是	真的	可能	我	是	击	死的	!

我真的能吃得很好；如果不是真的，愿我被击毙！

([ə'laʊd]) .

(	**Aloud**	**)**	**.**
(	大声	)	.

（大声说）

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [jʊr; jər] ['dɪnər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] ['prez(ə)ntli] .

For	**all**	**that**	**,**	**your**	**dinner**	**shall**	**be**	**ready**	**presently**	**.**
为了	全部	那	,	你的	晚餐	将	是	准备好	目前	.

尽管如此，您的晚餐马上就准备好了。

[lɛl] .

LEL	**.**
哈哈	.

哈哈。

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .

Hold	**your**	**tongue**	**,**	**I**	**command**	**you**	**.**
抓住	你的	舌头	,	我	命令	你	.

我命令你闭嘴。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .

GR	**.**	**-**	**RE**	**.**
GR	.	-	关于	.

GR.-RE。

[haʊ] ['bɑːrbərəs] [ɪz] [ðæt] ['ɔːrdər] !

How	**barbarous**	**is**	**that**	**order**	**!**
如何	野蛮	是	那	命令	!

这样的命令多么野蛮啊！

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] .
I am not hungry , but uneasy .
我 是 不是 饥饿的 , 但 不安 .

我不饿，但感到不安。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .
GR . - RE .
GR . - 关于 .

GR.-RE。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [æz; əz] [wel] ,
And I am hungry and uneasy as well ,
和 我 是 饥饿的 和 不安 作为 出色地 ,

我也感到饥饿和不安。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lʌv] - [ə'fer] [en'grəʊsiz] [ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] .
to see that a foolish love - affair engrosses all your thoughts .
到 看 那 一个 愚蠢 爱 - 事务 令人着迷 全部 你的 想法 .

你会发现，一段愚蠢的恋情占据了你所有的思绪。

[['fʊtnoʊt] : ['ʃeɪkspɪr] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə]
[Footnote : Shakespeare , in The Two Gentlemen of Verona
[脚注 : 莎士比亚 , 在 这 二 先生们 的 维罗纳

[脚注：莎士比亚，《维洛那二绅士》]

([ækt] [iː] . , [ˌɛs'siː] . [aɪ]) , [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :
(Act ii . , Sc . I) , has the following :
(行为 二、 . , Sc . 我) , 有 这 下列的 :

（第二幕，第一场）包含以下内容：

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

... [waɪ] [mjuːz][juː; jʊ] , [sɜːr] ? - [tɪz] ['dɪnər] - [taɪm] .
... Why muse you , sir ? ' tis dinner - time .
... 为什么 沉思 你 , 先生 ? - 的 晚餐 - 时间 .

.....先生，您为何沉思？现在正是晚餐时间。

[væl] .
Val .
瓦尔 .

瓦尔。

[aɪ][hæv; həv][daind] .
I have dined .
我 有 用餐 .

我已用餐。

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

[eɪ] , [bʌt; bət] ['hɑːrkən] , [sɜːr] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [kə'miːliən] , [lʌv] , [kæn; kən]
Ay , but hearken , sir ; though the chameleon , love , can
哎 , 但 倾听 , 先生 ; 尽管 这 变色龙 , 爱 , 能

是啊，但请听我说，先生；虽然变色龙般的爱情可以

[fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [er] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['nʌrɪʃt] [baɪ][maɪ] ['vɪtlz] , [ænd; ənd] [wʊd]

feed	on	the	air	,	I	am	one	that	am	nourished	by	my	victuals	,	and	would
喂养	在	这	空气	,	我	是	一	那	是	营养	经过	我的	食物	,	和	会

我以空气为食，而我则以食物为食，并且会

[feɪn][hæv; həv] [miːt] .

fain	have	meat	.
欣然	有	肉	.

想吃肉。

[oʊ] , [biː; bi][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ; [biː; bi] [muːvd] , [biː; bi] [muːvd] .]

O	,	be	not	like	your	mistress	;	be	moved	,	be	moved	.	]
哦	,	是	不是	喜欢	你的	情妇	;	是	已搬	,	是	已搬	.	]

哦，不要像你的女主人那样；要感动，要感动。

[lɛl] .

LEL	.
哈哈	.

哈哈。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][get][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

Let	me	but	get	some	information	about	my	heart's	delight	,	and	without
让	我	但	得到	一些	信息	关于	我的	心脏的	喜	,	和	没有

['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

troubling	me	more	,
令人不安的	我	更多的	,

请允许我了解一下我心爱之人的情况，不要再给我添麻烦了。

[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [miːl] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

go	and	take	your	meal	if	you	like	.
去	和	拿	你的	一顿饭	如果	你	喜欢	.

想吃就去吃吧。

[ˌdʒiː'ɑːr] . - [ˌɑːr 'iː] .

GR	.	-	RE	.
GR	.	-	关于	.

GR.-RE。

[aɪ] ['nevər] [seɪ] [neɪ] [wen] [ə; eɪ]['mæstər] [kə'mændz] .

I	never	say	nay	when	a	master	commands	.
我	绝不	说	不	什么时候	一个	掌握	命令	.

主人命令我，我从不说不。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['leɪlioʊ] , [ə'loʊn] .

SCENE	VIII	.	—	LELIO	,	alone	.
场景	八	.	—	莱利奥	,	独自的	.

第八场——莱利奥独自一人。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][maɪnd][ɪz] ['tɔːmentid] [baɪ] [tuː] ['meni] ['tɛrərz] ; [ðə; ði]['fɑːðər][hæz; həz] ['prɑːmɪst]

No	,	no	,	my	mind	is	tormented	by	too	many	terrors	;	the	father	has	promised
不	,	不	,	我的	头脑	是	饱受折磨	经过	也	许多	恐怖	;	这	父亲	有	承诺

[ˌem 'iː] ['siːliəz] [hænd] ,

me	Celia's	hand	,
我	西莉亚的	手	,

不，不，我的脑海里充满了太多恐惧；父亲已经答应把西莉亚嫁给我了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'sper] .

and	she	has	given	me	such	proofs	of	her	love	that	I	need	not	despair	.
和	她	有	给定	我	这样的	证明	的	她	爱	那	我	需要	不是	绝望	.

她用实际行动证明了她对我的爱，所以我无需绝望。

[siːn] [ˌaɪˈɛks] . — [ˌskɑːnəˈrɛl] , [ˈleɪlioʊ] .
SCENE IX . — SGANARELLE , LELIO .
场景 第九章 . — 斯加纳雷尔 , 莱利奥 .

场景九——斯加纳雷勒、莱利奥。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [ˈleɪlioʊ] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈpɔːrtrət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]) .
(Not seeing Lelio , and holding the portrait in his hand) .
(不是 看到 莱利奥 , 和 保持 这 肖像 在 他的 手) .

（他没有看到莱利奥，手里拿着画像）。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I have got it .
我 有 得到 它 .

我明白了。

[aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [æt; ət] [maɪ] [ˈliːʒər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ðiˈ] [ˈræskl] [huː] [ˈkɔːzɪz] [maɪ] [dɪsˈɑːnər] .
I can now at my leisure look at the countenance of the rascal who causes my dishonour .
我 能 现在 在 我的 闲暇 看 在 这 面容 的 这 恶棍 WHO 原因 我的 羞辱 .

现在我可以悠闲地看看那个让我蒙羞的无赖的脸了。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
I do not know him at all .
我 做 不是 知道 他 在 全部 .

我根本不认识他。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([əˈsaɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [duː] [aɪ] [siː] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么？

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [maɪ] [ˈpɪktʃər] , [wʌt] [ðen] [mʌst; məst] [aɪ] [bɪˈliːv] ?
If that be my picture , what then must I believe ?
如果 那 是 我的 图片 , 什么 然后 必须 我 相信 ?

如果那是我拍的照片，那我该相信什么？

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([nɑːt] ['siːɪŋ] ['leɪlioʊ]) .
(Not seeing Lelio) .
(不是 看到 莱利奥) .

（没看到莱利奥）。

[ɑː] ! [pʊr] [ˌskɑːnə'rɛl] !
Ah ! poor Sganarelle !
啊 ! 贫穷的 斯加纳雷尔 !

啊！可怜的斯加纳雷尔！

[jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [duːmd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [feɪt] !
your reputation is doomed , and to what a sad fate !
你的 名声 是 注定失败 , 和 到 什么 一个 伤心 命运 !

你的名誉完了，真是悲惨的下场！

[mʌst; məst] ... ([pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['leɪlioʊ] [əb'zəːvz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
Must ... (Perceiving that Lelio observes him he goes to the other side of
必须 ... (感知 那 莱利奥 观察 他 他 去 到 这 其他 边 的
[ðə; ði][steɪdʒ]) .
the stage) .
这 阶段) .

必须……（察觉到莱利奥在观察他，他走到舞台的另一边）。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðɪs] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ['kænɑːt][hæv; həv][left][ðə; ði] [fer] [hændz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
This pledge of my love cannot have left the fair hands to which I gave it ,
这 保证 的 我的 爱 不能 有 左边 这 公平的 双手 到 哪个 我 给予 它 ,

我这份爱的誓言绝不会离开我亲手赠予的那双美丽的手。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtlɪŋ] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] .
without startling my faith in her .
没有 令人震惊 我的 信仰 在 她 .

但丝毫没有动摇我对她的信任。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrθ] [baɪ]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [tuː] ['fɪŋgərz] ;
People will make fun of me henceforth by holding up their two fingers ;
人们 将要 制作 乐趣 的 我 今后 经过 保持 向上 他们的 二 手指 ;

从今以后，人们会竖起两根手指来嘲笑我；

['sɔŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
songs will be made about me ,
歌曲 将要 是 制成 关于 我 ,

会有人为我写歌，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [flɪŋ] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [ðæt] ['skændələs] [ə'frʌnt] ,
and **every** **time** **they** **will** **fling** **in** **my** **teeth** **that** **scandalous** **affront** **,**
和 每一个 时间 他们 将要 一扔 在 我的 牙齿 那 丑闻 冒犯 ,

每次他们都会用这种可耻的侮辱来攻击我，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [waɪf][hæz; həz] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .
which **a** **wicked** **wife** **has** **printed** **upon** **my** **forehead** **.**
哪个 一个 邪恶 妻子 有 打印 之上 我的 前额 .

那是恶毒妻子印在我额头上的印记。

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(**Aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[duː][aɪ] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ?
Do **I** **deceive** **myself** **?**
做 我 欺骗 我 ?

我是在自欺欺人吗?

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(**Aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

[oʊ] ! [dʒeɪd] !
Oh **!** **Jade** **!**
哦 ! 玉 !

哦！翡翠！

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] - , [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ,
[**Footnote** **:** **The** **original** **is** **truande** **,** **which** **,** **as** **well** **as** **the** **masculine** **truand** **,**
[脚注 : 这 原来的 是 - , 哪个 , 作为 出色地 作为 这 男性 特鲁安德 ,
[ment] ,
meant **,**
意思是 ,

[脚注：原文是 truande，它与阳性形式 truand 一样，都表示：

[ɪn][oʊld] [frentʃ] , [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [ə; eɪ] ['ræskl] ;
in **old** **French** **,** **a** **vagabond** **,** **a** **rascal** **;**
在 老的 法语 , 一个 流浪汉 , 一个 恶棍 ;

在古法语中，指流浪汉、恶棍；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] " [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['truːənt] . "]
it **is** **still** **retained** **in** **the** **English** **phrase** **"** **to** **play** **the** **truant** **.** **"** **]**
它 是 仍然 保留 在 这 英语 短语 " 到 玩 这 逃学 . "]

它仍然保留在英语短语"to play the truant"中。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['ɪmpjədənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['kʌkoʊld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ?
were **you** **impudent** **enough** **to** **cuckold** **me** **in** **the** **flower** **of** **my** **age** **?**
是 你 厚颜无耻 足够的 到 乌龟 我 在 这 花 的 我的 年龄 ?

你竟敢在我风华正茂之时让我戴绿帽子?

[ðə; ði][waɪf] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] ['hænsəm] !
The wife too of a husband who may be reckoned handsome !
这 妻子 也 的 一个 丈夫 WHO 可能 是 估计 英俊的 !

妻子也嫁给了一位相当英俊的丈夫!

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['æd(ə)l] - [peɪt] ['feloʊ] ...
and must be a monkey , a cursed addle - pated fellow ...
和 必须 是 一个 猴 , 一个 被诅咒的 鞍 - 铺垫 同伴 ...

一定是只猴子，一个该死的笨蛋.....

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd] , ['lʊkɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn] - [hænd]) .
(Aside , looking still at the portrait in Sganarelle's hand) .
(旁边 , 寻找 仍然 在 这 肖像 在 - 手) .

（旁白：目光仍然停留在斯加纳雷尔手中的画像上）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['veri] ['pɪktʃər] .
I am not mistaken ; it is my very picture .
我 是 不是 错误 ; 它 是 我的 非常 图片 .

我没看错，这正是我的照片。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]) .
(Turning his back towards him) .
(转弯 他的 后退 向 他) .

（他转身背对着他）

[ðɪs] [mæn] [siːmz] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] .
This man seems very inquisitive .
这 男人 似乎 非常 好奇 .

这个人似乎很好奇。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
I am very much surprised .
我 是 非常 很多 惊讶 .

我感到非常惊讶。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æt; ət] ?
What would he be at ?
什么 会 他 是 在 ?

他会在哪里?

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I will speak to him .
我 将要 说话 到 他 .

我会和他谈谈。

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

（大声说）

[meɪ] [aɪ] ... ([ˌskɑːnə'rɛl] [goʊz] ['fɑːrðər] [ɔːf]) .
May I ... (Sganarelle goes farther off) .
可能 我 ... (斯加纳雷尔 去 更远 离开) .

我可以……（斯加纳雷尔走远了）。

[aɪ] [seɪ] , [let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I say , let me have one word with you .
我 说 , 让 我 有 一 单词 和 你 .

我说，请允许我说一句话。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər]) .
(Aside , and moving still farther) .
(旁边 , 和 移动 仍然 更远) .

（旁白，并继续向前移动）。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
What does he wish to tell me now ?
什么 做 他 希望 到 告诉 我 现在 ?

他现在想告诉我什么?

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt] [ðæt] ['pɪktʃər] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] ?
Will you inform me by what accident that picture came into your hands ?
将要 你 通知 我 经过 什么 事故 那 图片 来了 进入 你的 双手 ?

请问您是如何偶然得到这张照片的?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ?
Why does he wish to know ?
为什么 做 他 希望 到 知道 ?

他为什么想知道?

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ... (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['leɪlioʊ][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
But I am thinking ... (Looking at Lelio and at the portrait in his hand
但 我 是 思维 ... (寻找 在 莱利奥 和 在 这 肖像 在 他的 手
) .
) :
) .

但我正在想.....（看着莱利奥和他手中的画像）。

[oʊ] ! [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ;
Oh ! upon my word , I know the cause of his anxiety ;
哦 ! 之上 我的 单词 , 我 知道 这 原因 的 他的 焦虑 ;

哦！我发誓，我知道他焦虑的原因了；

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
I no longer wonder at his surprise .
我 不 更长 想知道 在 他的 惊喜 .

我不再对他的惊讶感到惊讶了。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][mæn] , [ɔːr] ['ræðər] , [maɪ] ['waɪfs] [mæn] .
This is my man , or rather , my wife's man .
这 是 我的 男人 , 或者 相当 , 我的 妻子的 男人 .

这是我的男人，或者更确切地说，是我妻子的男人。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[preɪ] , [rɪ'liːv] [maɪ] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] ...
Pray , relieve my distracted mind , and tell me how you come by ...
祈祷 , 缓解 我的 愣 头脑 , 和 告诉 我 如何 你 来 经过 ...

请你祈祷，抚慰我纷乱的心灵，告诉我你是如何来到这里的.....

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [di'stəːbz] [juː; jʊ] ; [ðɪs] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][sʌm; səm]
Thank Heaven , I know what disturbs you ; this portrait , which causes you some
感谢 天堂 , 我 知道 什么 扰乱 你 ; 这 肖像 , 哪个 原因 你 一些
[ʌn'iːzinis] ,
uneasiness ,
不安 ,

谢天谢地，我知道什么让你心烦；这幅画像让你有些不安。

[ɪz][jʊr; jər] ['veri] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
is your very likeness , and was found in the hands of a certain
是 你的 非常 相似 , 和 曾是 成立 在 这 双手 的 一个 肯定
[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;
acquaintance of yours ;
熟人 的 你的 ;

这幅画与你本人极为相似，是在你某个熟人的手中发现的；

[ðə; ði][sɔ:ft] [en'dɪəmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ]

the	**soft**	**endearments**	**which**	**have**	**passed**	**between**	**that**	**lady**	**and**	**you**	**are**	**no**
这	柔软的	爱称	哪个	有	通过了	之间	那	女士	和	你	是	不

['si:krət][tu:; tə][ˌem 'i:] .

secret	**to**	**me**	**.**
秘密	到	我	.

那位女士和你之间那些温柔的亲昵话语，我并不知情。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [baɪ][jʊr; jər]['gælənt] ['lɔ:rdʃɪp]

I	**cannot**	**tell**	**whether**	**I**	**have**	**the**	**honour**	**to**	**be**	**known**	**by**	**your**	**gallant**	**lordship**
我	不能	告诉	无论	我	有	这	荣誉	到	是	已知	经过	你的	英勇	领主

[ɪn] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] ['gæləntri] ;

in	**this**	**piece**	**of**	**gallantry**	**;**
在	这	片	的	英勇	;

我无法判断我是否荣幸能在此英勇事迹中被您尊贵的阁下所铭记；

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔ:rθ] , [bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][æn; ən] [ɪn'tri:g] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd]

but	**henceforth**	**,**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**break**	**off**	**an**	**intrigue**	**,**	**which**	**a**	**husband**
但	今后	,	是	种类	足够的	到	休息	离开	一个	阴谋	,	哪个	一个	丈夫

[meɪ] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ;

may	**not**	**approve**	**of**	**;**
可能	不是	批准	的	;

但从今以后，请你体谅丈夫，及时结束这段他可能不赞成的婚外情；

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['wedlɑ:k] ...

and	**consider**	**that**	**the**	**holy**	**bonds**	**of**	**wedlock**	**...**
和	考虑	那	这	圣	债券	的	婚姻	...

并想想神圣的婚姻纽带.....

[lɛl] .

LEL	**.**
哈哈	.

哈哈。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

What	**do**	**you**	**say**	**?**
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[ʃi:; ʃi][frʌm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [pledʒ] ...

She	**from**	**whom**	**you**	**received**	**this**	**pledge**	**...**
她	从	谁	你	已收到	这	保证	...

你从她那里得到了这份承诺.....

- .

SGAN	**.**
-	.

SGAN。

[ɪz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

Is	**my**	**wife**	**,**	**and**	**I**	**am**	**her**	**husband**	**.**
是	我的	妻子	,	和	我	是	她	丈夫	.

她是我的妻子，我是她的丈夫。

[lɛl] .

LEL	**.**
哈哈	.

哈哈。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?

Her	**husband**	**?**
她	丈夫	?

她的丈夫?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[jes] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , her husband , I tell you .
是的 , 她 丈夫 , 我 告诉 你 .

是的，我告诉你，是她丈夫。

[ðoʊ] ['mærid] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['meri] ; [juː; jʊ] , [sɜːr] , [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
Though married I am far from merry ; you , sir , know the reason of it ;
尽管 已婚 我 是 远的 从 欢乐 ; 你 , 先生 , 知道 这 原因 的 它 ;

虽然已婚，但我并不快乐；先生，您知道其中的原因；

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .
this very moment I am going to inform her relatives about this affair .
这 非常 片刻 我 是 去 到 通知 她 亲属 关于 这 事务 .

我马上就要把这件事告诉她的亲戚。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz]['mæri] - [tres] - ['mæri] ; ['lɪtərəli] , " ['hʌzbənd] ['veri] [sæd] ; "
[Footnote : The original has mari - tres - marri ; literally , " husband very sad ; "
[脚注 : 这 原来的 有 玛丽 - 特雷斯 - 结婚 ; 字面上地 , " 丈夫 非常 伤心 ; "
['mæri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [fɔːr; fər][sæd] :
marri being the old French for sad :
结婚 存在 这 老的 法语 为了 伤心 :

[脚注：原文为 mari-tres-marri；字面意思是"丈夫非常悲伤"；marri 是古法语中"悲伤"的意思：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n]
the ancient plays and tales are full of allusions to the connection
这 古老的 演出 和 故事 是 满的 的 暗示 到 这 联系
[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz] ,
between these two words ,
之间 这些 二 字 ,

古代戏剧和故事中充满了对这两个词之间联系的暗示，

['mæri][ænd; ənd]['mæri] .]
mari and marri .]
玛丽 和 结婚 .]

mari 和 marri。]

[siːn] [eks] . — ['leɪlioʊ] , [ə'loʊn] .
SCENE X . — LELIO , alone .
场景 X . — 莱利奥 , 独自的 .

场景十——莱利奥独自一人。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] !
what have I heard !
什么 有 我 听到 !

我听到了什么！

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðen] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌgliːəst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][seks]
The report then was true that her husband was the ugliest of all his sex
这 报告 然后 曾是 真的 那 她 丈夫 曾是 这 最丑陋的 的 全部 他的 性别
.
:
.

当时的报道属实，她的丈夫是所有男性中最丑的。

['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['feɪθləs] [lɪps][hæd; həd]['nevər] [swɔ:rn][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

Even	**if**	**your**	**faithless**	**lips**	**had**	**never**	**sworn**	**me**	**more**	**than**	**a**	**thousand**	**times**
甚至	如果	你的	不忠	嘴唇	有	绝不	宣誓	我	更多的	比	一个	千	时代

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lʌv] ,

eternal	**love**	**,**
永恒	爱	,

即使你那背信弃义的嘴唇从未向我许下过一千次永恒的爱的誓言，

[ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [tʃɔɪs] [maɪt]

the	**disgust**	**you**	**should**	**have**	**felt**	**at**	**such**	**a**	**base**	**and**	**shameful**	**choice**	**might**
这	厌恶	你	应该	有	毛毡	在	这样的	一个	根据	和	可耻	选择	可能

[hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [sɪ'kjʊrd] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ...

have	**sufficiently**	**secured**	**me**	**against**	**the**	**loss**	**of**	**your**	**affection**	**...**
有	足够	安全	我	反对	这	损失	的	你的	感情	...

你本应因这种卑劣可耻的选择而感到厌恶，这种厌恶或许足以让我免于失去你的爱.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ,

But	**this**	**great**	**insult**	**,**	**and**	**the**	**fatigues**	**of**	**a**	**pretty**	**long**	**journey**	**,**
但	这	伟大的	侮辱	,	和	这	疲劳	的	一个	漂亮的	长的	旅行	,

但是，这种莫大的侮辱，以及长途旅行带来的疲惫，

[prə'du:s] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ] [fi:l] [feɪnt] ,

produce	**all**	**at**	**once**	**such**	**a**	**violent**	**effect**	**upon**	**me**	**,**	**that**	**I**	**feel**	**faint**	**,**
生产	全部	在	一次	这样的	一个	暴力	影响	之上	我	,	那	我	感觉	头晕的	,

它一下子对我产生了如此强烈的反应，以至于我感到头晕目眩。

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑ:rdli] [ber] [ʌp] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] .

and	**can**	**hardly**	**bear**	**up**	**under**	**it**	**.**
和	能	几乎	熊	向上	在下面	它	.

他几乎无法承受这一切。

[si:n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — ['leɪlioʊ] , - [waɪf] .

SCENE	**XI**	**.**	**—**	**LELIO**	**,**	**SGANARELLE'S**	**WIFE**	**.**
场景	十一	.	—	莱利奥	,	-	妻子	.

第十一场——莱里奥，斯加纳雷尔的妻子。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	**.**	**'**	**S**	**WIFE**	**.**
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [maɪ] [retʃ] ... (['si:ɪŋ] ['leɪlioʊ]) .

In	**spite**	**of**	**me**	**,**	**my**	**wretch**	**...**	**(**	**Seeing**	**Lelio**	**)**	**.**
在	尽管如此	的	我	,	我的	可怜虫	...	(	看到	莱利奥	)	.

尽管我，我的可怜虫.....（看到莱利奥）。

[gʊd] [læk] !

Good	**lack**	**!**
好的	缺少	!

真是太好了！

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?

what	**ails**	**you**	**?**
什么	疾病	你	?

你怎么了？

[aɪ] [pər'si:v] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [feɪnt] [ə'weɪ] .

I	**perceive**	**,**	**sir**	**,**	**you**	**are**	**ready**	**to**	**faint**	**away**	**.**
我	感知	,	先生	,	你	是	准备好	到	头晕的	离开	.

先生，我看得出您快要晕倒了。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪlnəs] [ðæt] [hæz; həz] [ə'tækt] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
It **is** **an** **illness** **that** **has** **attacked** **me** **quite** **suddenly** .
它 是 一个 疾病 那 有 遭到攻击 我 相当 突然 .

我患上的这种病来得非常突然。

- [waɪf] .
SGAN'S **WIFE** .
- 妻子 .

斯甘的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][feɪnt] ; [step][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .
I **am** **afraid** **you** **shall** **faint** **;** **step** **in** **here** **,** **and** **stay** **until** **you** **are** **better** **.**
我 是 害怕的 你 将 头晕的 ; 步 在 这里 , 和 停留 直到 你 是 更好的 .

恐怕你会晕倒；进来待一会儿，直到你好些为止。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [wɪl] [ək'sept][ʌv; əv][jʊr; jər]['kaɪndnəs] .
For **a** **moment** **or** **two** **I** **will** **accept** **of** **your** **kindness** .
为了 一个 片刻 或者 二 我 将要 接受 的 你的 仁慈 .

我将暂时接受您的好意。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv] - [waɪf] .
SCENE **XII** **.** **—** **SGANARELLE** **,** **A** **RELATIVE** **OF** **SGANARELLE'S** **WIFE** **.**
场景 十二 . — 斯加纳雷尔 , 一个 相对的 的 - 妻子 .

第十二场——斯加纳雷尔，斯加纳雷尔妻子的亲戚。

[rɛl] .
REL .
关系 .

关系。

[aɪ] [kə'mend] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [æŋ'zaɪəti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [fraɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I **commend** **a** **husband's** **anxiety** **in** **such** **a** **case** **,** **but** **you** **take** **fright** **a** **little**
我 表彰 一个 丈夫的 焦虑 在 这样的 一个 案件 , 但 你 拿 惊吓 一个 小的
[tuː] ['heɪstɪli] .
too **hastily** .
也 草草 .

在这种情况下，我理解丈夫的担忧，但你反应过度了。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ə'genst] [hɜːr; hər] , ['kɪnzmən] , [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] .
All **that** **you** **have** **told** **me** **against** **her** **,** **kinsman** **,** **does** **not** **prove** **her** **guilty** **.**
全部 那 你 有 讲述 我 反对 她 , 亲属 , 做 不是 证明 她 有罪的 .

亲戚，你告诉我的那些对她不利的事情，并不能证明她有罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] ,
It **is** **a** **delicate** **subject** **,**
它 是 一个 精美的 主题 ,

这是一个敏感话题。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['evər][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

and	no	one	should	ever	be	accused	of	such	a	crime	unless	it	can	be
和	不	一	应该	曾经	是	被告	的	这样的	一个	犯罪	除非	它	能	是

['fʊli] [pruːvd] .

fully	proved	.
完全	已证实	.

除非能够完全证实，否则任何人都不应该被指控犯有此类罪行。

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	to	say	,	unless	you	see	it	.
那	是	到	说	,	除非	你	看	它	.

也就是说，除非你亲眼看到。

[rɛl] .

REL	.
关系	.

关系。

[tuː] [mʌtʃ] [heɪst] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt] [mɪ'steɪks] .

Too	much	haste	leads	us	to	commit	mistakes	.
也	很多	匆忙	线索	我们	到	犯罪	错误	.

操之过急会导致我们犯错。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

Who	can	tell	how	this	picture	came	into	her	hands	,	and	,	after	all	,
WHO	能	告诉	如何	这	图片	来了	进入	她	双手	,	和	,	后	全部	,

谁也说不清这张照片是怎么落到她手里的，毕竟，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði][mæn] ?

whether	she	knows	the	man	?
无论	她	知道	这	男人	?

她认识这个男人吗?

[siːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][sə'spekt] ,

Seek	a	little	more	information	,	and	if	it	proves	to	be	as	you	suspect	,
寻找	一个	小的	更多的	信息	,	和	如果	它	证明	到	是	作为	你	怀疑	,

再多了解一些信息，如果结果正如你所怀疑的那样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [ə'fens] .

I	shall	be	one	of	the	first	to	punish	her	offence	.
我	将	是	一	的	这	第一的	到	惩治	她	罪行	.

我将是第一批惩罚她罪行的人之一。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , [ə'loʊn] .

SCENE	XIII	.	—	SGANARELLE	,	alone	.
场景	十三	.	—	斯加纳雷尔	,	独自的	.

第十三场——斯加纳雷勒，独自一人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] ['fɛrɚ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][proʊ'siːd] ['kɔːʃəsli] .

Nothing	could	be	said	fairer	;	it	is	really	the	best	way	to	proceed	cautiously	.
没有什么	可以	是	说	更公平	;	它	是	真的	这	最好的	方式	到	继续	谨慎地	.

这话说得再公平不过了；谨慎行事的确是最好的办法。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][hɔːrnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːz] ,

Perhaps	I	have	dreamt	of	horns	without	any	cause	,
也许	我	有	梦见	的	角	没有	任何	原因	,

或许我梦见了无缘无故的角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hæz; həz] ['kʌvərd] [maɪ] [braʊ] ['ræðər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .

and	the	perspiration	has	covered	my	brow	rather	prematurely	.
和	这	汗	有	涵盖	我的	眉头	相当	过早	.

汗水过早地渗到了我的额头上。

[maɪ] [dɪs'ɑːnər] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pruːvd] [baɪ] [ðæt] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

My	dishonour	is	not	at	all	proved	by	that	portrait	which	frightened	me	so	much	.
我的	羞辱	是	不是	在	全部	已证实	经过	那	肖像	哪个	害怕	我	所以	很多	.

那幅令我恐惧不已的画像，丝毫没有证明我的耻辱。

[let] [ˌem 'iː] [ɪn'devər] [ðen] [baɪ] [ker] ...

Let	me	endeavour	then	by	care	...
让	我	努力	然后	经过	关心	...

那么，就让我尽我所能，谨慎行事吧.....

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

SCENE	XIV	.	—	SGANARELLE	,	SGANARELLE'S	WIFE	,	standing	at	the	door	of
场景	十四	.	—	斯加纳雷尔	,	-	妻子	,	常设	在	这	门	的

[hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['leɪlioʊ] .

her	house	,	with	LELIO	.
她	房子	,	和	莱利奥	.

第十四场——斯加纳雷尔，斯加纳雷尔的妻子，和莱利奥站在她家门口。

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

([ə'saɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]) .

(	Aside	seeing	them	)	.
(	旁边	看到	他们	)	.

（除了看到它们之外）。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

what	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

there	can	be	no	more	question	about	the	portrait	,
那里	能	是	不	更多的	问题	关于	这	肖像	,

关于这幅肖像画，已经没有任何疑问了。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] [hɪr] [stændz][ðə; ði] ['veri] [mæn] , [ɪn]['prəʊpriːə][pər'soʊnə] .

for	upon	my	word	here	stands	the	very	man	,	in	propria	persona	.
为了	之上	我的	单词	这里	站立	这	非常	男人	,	在	固有	角色	.

因为我以我的话语担保，眼前这个人就是本人。

- . - [es] [waɪf] .

SGAN	.	'	S	WIFE	.
-	.	-	S	妻子	.

SGAN 的妻子。

[juː; jʊ] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː] [fæst] , [sɜːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][soʊ] ['kwɪkli] ,
You hurry away too fast , sir ; if you leave us so quickly ,
你 匆忙 离开 也 快速地 , 先生 ; 如果 你 离开 我们 所以 迅速地 ,

先生，您走得太快了；如果您这么快就离开我们，

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪlnəs] .
you may perhaps have a return of your illness .
你 可能 也许 有 一个 返回 的 你的 疾病 .

你的病情或许会复发。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː]
No , no , I thank you heartily for the kind assistance you have rendered me
不 , 不 , 我 感谢 你 衷心地 为了 这 种类 协助 你 有 渲染 我
.
:
.

不，不，我衷心感谢您给予我的帮助。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][læst] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The deceitful woman is to the last polite to him .
这 欺骗性的 女士 是 到 这 最后的有礼貌的 到 他 .

这个诡诈的女人对他始终彬彬有礼。

(- [waɪf] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen]) .
(Sganarelle's Wife goes into the house again) .
(- 妻子 去 进入 这 房子 再次) .

（斯加纳雷尔的妻子再次走进屋子）。

[siːn] ['ɛks'viː] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , ['leɪlioʊ] .
SCENE XV . — SGANARELLE , LELIO .
场景 十五 . — 斯加纳雷尔 , 莱利奥 .

第十五场——斯加纳雷尔、莱利奥。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , [let][ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He has seen me , let us hear what he can say to me .
他 有 已见 我 , 让 我们 听到 什么 他 能 说 到 我 .

他见过我，让我们听听他会对我说什么。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[maɪ][soʊl][ɪz] [muːvd] !
my soul is moved !
我的 灵魂 是 已搬 !

我的灵魂深受感动!

[ðɪs] [saɪt] [in'spaiəz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ... [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ,
this sight inspires me with ... but I ought to blame this unjust resentment ,
这 视线 鼓舞人心 我 和 ... 但 我 应该 到 责备 这 不公正 怨恨 ,

眼前的景象令我深受感动……但我应该把这一切归咎于这种不公正的怨恨。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə'skraɪb][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['mɜːrsɪləs] [feɪt] ;
and only ascribe my sufferings to my merciless fate ;
和 仅有的 归咎于 我的 苦难 到 我的 无情 命运 ;

我将我的苦难仅仅归咎于我无情的命运;

[jet] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['enviŋ] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [hæz; həz] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
yet I cannot help envying the success that has crowned his passion .
然而 我 不能 帮助 羡慕 这 成功 那 有 加冕 他的 热情 .

但我仍然忍不住羡慕他凭借自己的热情所取得的成功。

([ə'proʊtʃɪŋ] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(Approaching Sganarelle) .
(接近 斯加纳雷尔) .

（接近斯加纳雷勒）

[oʊ] [tuː] ['hæpi] ['mɔːrt(ə)l][ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][waɪf] .
O too happy mortal in having so beautiful a wife .
哦 也 快乐的 凡人 在 拥有 所以 美丽的 一个 妻子 .

拥有如此美丽的妻子，人间何等幸福!

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , ['siːljə] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['siːɪŋ] ['leɪlioʊ][goʊ] [ə'weɪ] .
SCENE XVI . — SGANARELLE , CELIA , at her window , seeing Lelio go away .
场景 十六 . — 斯加纳雷尔 , 西莉亚 , 在 她 窗户 , 看到 莱利奥 去 离开 .

第十六幕——塞莉娅·斯加纳雷尔在窗边，看着莱利奥离开。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'loʊn]) .
(Alone) .
(独自的) .

（独自的）。

[ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪti] [pleɪn] .
This confession is pretty plain .
这 忏悔 是 漂亮的 清楚的 .

这份供词非常直白。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [spiːtʃ] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hɔːrnz][hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑːn]
His **extraordinary** **speech** **surprises** **me** **as** **much** **as** **if** **horns** **had** **grown** **upon**
他的 非凡的 演讲 惊喜 我 作为 很多 作为 如果 角 有 生长 之上
[maɪ] [hed] .
my **head** **.**
我的 头 .

他那非同寻常的演讲让我感到无比惊讶，就像我的头上突然长出了角一样。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [wer] ['leɪlioʊ][went] [ɔːf]) .
(Looking at the side where Lelio went off) .
(寻找 在 这 边 在哪里 莱利奥 去 离开) .

(看向莱利奥离开的那一边)。

[goʊ][jʊr; jər] [wei] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['æktɪd][æt; ət][ɔːl][laɪk][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] .
Go your way , you have not acted at all like an honourable man .
去 你的 方式 , 你 有 不是 行动 在 全部 喜欢 一个 光荣的 男人 .

走吧，你一点也不像个正直的人。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

([ə'saɪd] , ['entərɪŋ]) .
(Aside , entering) .
(旁边 , 进入) .

(旁白，进入)

[huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Who can that be ?
WHO 能 那 是 ?

会是谁呢?

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [sɔː] ['leɪlioʊ] .
Just now I saw Lelio .
只是 现在 我 锯 莱利奥 .

刚才我看到了莱利奥。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Why does he conceal his return from me ?
为什么 做 他 隐藏 他的 返回 从 我 ?

他为什么要瞒着我他回来?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['siːljə]) .
(Without seeing Celia) .
(没有 看到 西莉亚) .

(没有见到西莉亚)。

" [oʊ] [tuː] ['hæpi] ['mɔːrt(ə)l][ɪn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][waɪf] !
" O too happy mortal in having so beautiful a wife !
" 哦 也 快乐的 凡人 在 拥有 所以 美丽的 一个 妻子 !

“啊，拥有如此美丽的妻子，人间也太幸福了！”

" [seɪ] ['ræðər] , [ʌn'hæpi] ['mɔːrt(ə)l][ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [spaʊs] [θruː] [huːz] ['gɪlti]
" Say rather , unhappy mortal in having such a disgraceful spouse through whose guilty
" 说 相当 , 不开心 凡人 在 拥有 这样的 一个 可耻 配偶 通过 谁 有罪的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

“不如说，一个不幸的凡人，嫁给了这样一个可耻的配偶，而这个配偶正是因为罪恶的激情而……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [tuː] [klɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kʌkoʊld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
it is now but too clear , I have been cuckolded without any feeling of
它 是 现在 但 也 清除 , 我 有 到过 戴绿帽 没有 任何 感觉 的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

现在一切都太清楚了，我被戴了绿帽子，对方却丝毫没有同情心。

[jet] [aɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,
Yet I allow him to go away after such a discovery ,
然而 我 允许 他 到 去 离开 后 这样的 一个 发现 ,

然而，在发现这样的事情之后，我还是允许他离开了。

[ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz]['foʊldɪd][laɪk][ə; eɪ]['regjələr] ['sɪli] - ['bɪli] !
and stand with my arms folded like a regular silly - billy !
和 站立 和 我的 武器 折叠 喜欢 一个 常规的 愚蠢的 - 比利 !

然后像个傻瓜一样，双手抱胸站着！

[aɪ] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] , [θroʊn] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I ought at least to have knocked his hat off , thrown stones at him ,
我 应该 在 至少 到 有 敲门 他的 帽子 离开 , 抛掷 石头 在 他 ,

我至少应该打掉他的帽子，朝他扔石头。

[ɔːr][mʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ; [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [ræθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd]
or mud on his cloak ; to satisfy my wrath I should rouse the whole neighbourhood
或者 泥 在 他的 披风 ; 到 满足 我的 愤怒 我 应该 唤醒 这 所有的 邻里
,
,
,

或者他斗篷上的泥污；为了平息我的怒火，我要唤醒整个街区。

[ænd; ənd][kraɪ] , " [stɑːp] , [θiːf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] !
and cry , " Stop , thief of my honour !
和 哭 , " 停止 , 贼 的 我的 荣誉 !

然后喊道：“住手，窃取我荣誉的贼！”

" ['sel] .
" CEL .
" 细胞 .

“CEL。

([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(To Sganarelle) .
(到 斯加纳雷尔) .

（致斯加纳雷尔）

[preɪ] , [sɜːr] ,
Pray , sir ,
祈祷 , 先生 ,

先生，请祈祷。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]
how **came** **you** **to** **know** **this** **gentleman** **who** **went** **away** **just** **now** **and** **spoke** **to**
如何 来了 你 到 知道 这 绅士 WHO 去 离开 只是 现在 和 辐 到
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

你是怎么认识刚才跟你说话的那位先生的?

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][waɪf] .
madam **,** **it** **is** **not** **I** **who** **am** **acquainted** **with** **him** **;** **it** **is** **my** **wife** **.**
女士 , 它 是 不是 我 WHO 是 熟人 和 他 ; 它 是 我的 妻子 .

夫人，认识他的不是我，而是我的妻子。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[wʌt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðʌs] [di'stəːbz] [jʊr; jər][maɪnd] ?
What **emotion** **thus** **disturbs** **your** **mind** **?**
什么 情感 因此 扰乱 你的 头脑 ?

什么样的情绪让你心神不宁?

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɑːroʊ] ;
Do **not** **blame** **me** **;** **I** **have** **sufficient** **cause** **for** **my** **sorrow** **;**
做 不是 责备 我 ; 我 有 充足的 原因 为了 我的 悲哀 ;

不要责怪我；我的悲伤有充分的理由；

[pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [briːð] ['plenti] [ʌv; əv] [saɪz] .
permit **me** **to** **breathe** **plenty** **of** **sighs** **.**
允许 我 到 呼吸 很多 的 叹息 .

请允许我尽情叹息。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'kɑːmən] [griːf] ?
What **can** **be** **the** **reason** **of** **this** **uncommon** **grief** **?**
什么 能 是 这 原因 的 这 罕见 悲伤 ?

这种罕见的悲伤究竟是什么原因造成的?

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] : [aɪ] ['tʃælɪndʒ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [griːv]

If	I	am	sad	it	is	not	for	a	trifle	:	I	challenge	other	people	not	to	grieve
如果	我	是	伤心	它	是	不是	为了	一个	琐事	:	我	挑战	其他	人们	不是	到	悲伤

,

,

,

如果我感到悲伤，那绝非小事：我挑战其他人不要悲伤，

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .

if	they	found	themselves	in	my	condition	.
如果	他们	成立	他们自己	在	我的	状况	.

如果他们发现自己处在我的境地。

[juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['hʌzbəndz] .

You	see	in	me	the	model	of	unhappy	husbands	.
你	看	在	我	这	模型	的	不开心	丈夫们	.

你从我身上看到的，就是不幸丈夫的典型例子。

[pʊr] - ['ɑːnər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

Poor	Sganarelle's	honour	is	taken	from	him	;
贫穷的	-	荣誉	是	已采取	从	他	;

可怜的斯加纳雷尔的荣誉被剥夺了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] [wʊd] [biː; bi] [smɔːl] — [ðeɪ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

but	the	loss	of	my	honour	would	be	small	—	they	deprive	me	of	my
但	这	损失	的	我的	荣誉	会	是	小的	—	他们	剥夺	我	的	我的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

reputation	also	.
名声	还	.

但是，我失去的荣誉微不足道——他们还剥夺了我的名誉。

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ?

How	do	they	do	that	?
如何	做	他们	做	那	?

他们是怎么做到的?

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[ðæt] [fɑːp] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə]['kʌkoʊld][ˌem 'iː] — ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

That	fop	has	taken	the	liberty	to	cuckold	me	—	saving	your	presence	,
那	纨绔子弟	有	已采取	这	自由	到	乌龟	我	—	保存	你的	在场	,

那个纨绔子弟竟然敢背叛我——省得你一个人在场。

['mædəm] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət]

madam	—	and	this	very	day	my	own	eyes	have	been	witness	to	a	private
女士	—	和	这	非常	天	我的	自己的	眼睛	有	到过	证人	到	一个	私人的

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][waɪf] .

interview	between	him	and	my	wife	.
面试	之间	他	和	我的	妻子	.

夫人——就在今天，我亲眼目睹了他和我妻子之间的一次私人会面。

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[hiː; hi] [huː] [dʒʌst] [naʊ] ...
He **who** **just** **now** **...**
他 WHO 只是 现在 ...

刚才那个人.....

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[eɪ] , [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ,
Ay **,** **ay** **,** **it** **is** **he** **who** **brings** **disgrace** **upon** **me** **;** **he** **is** **in** **love** **with** **my** **wife** **,**
哎 , 哎 , 它 是 他 WHO 带来 耻辱 之上 我 ; 他 是 在 爱 和 我的 妻子 ,

唉，唉，是他让我蒙羞；他爱上了我的妻子。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and **my** **wife** **is** **in** **love** **with** **him** **.**
和 我的 妻子 是 在 爱 和 他 .

我妻子爱上了他。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['siːkrətli] ['oʊnli] [kən'siːld] [sʌm; səm]
I **find** **I** **was** **right** **when** **I** **thought** **his** **returning** **secretly** **only** **concealed** **some**
我 寻找 我 曾是 正确的 什么时候 我 想法 他的 返回 偷偷 仅有的 暗 一些
[beɪs] [dɪ'zaɪn] ;
base **design** **;**
根据 设计 ;

我发现我的想法是对的，我当时认为他秘密回归只是为了掩盖一些基本计划；

[aɪ] ['trembld] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][sæd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd]
I **trembled** **the** **minute** **I** **saw** **him** **,** **from** **a** **sad** **foreboding** **of** **what** **would**
我 颤抖 这 分钟 我 锯 他 , 从 一个 伤心 不祥的预感 的 什么 会
['hæpən] .
happen **.**
发生 .

我一见到他就浑身颤抖，心中充满对即将发生的事情的悲伤预感。

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[juː; jʊ] [ɪ'spaʊz] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][nɑːt][soʊ]
You **espouse** **my** **cause** **with** **too** **much** **kindness** **,** **but** **everybody** **is** **not** **so**
你 支持 我的 原因 和 也 很多 仁慈 , 但 大家 是 不是 所以
['tʃærətəbli] [dɪ'spoʊzd] ;
charitably **disposed** **;**
慈善地 处置 ;

你对我的事业过于宽容，但并非每个人都如此仁慈；

[fɔːr; fər] ['meni] , [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pɑːrt] ,

for	many	,	who	have	already	heard	of	my	sufferings	,	so	far	from	taking	my	part	,
为了	许多	,	WHO	有	已经	听到	的	我的	苦难	,	所以	远的	从	采取	我的	部分	,

许多人虽然已经听说了我的苦难，但他们非但没有与我同流合污，反而更加冷漠无情。

['oʊnli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

only	laugh	at	me	.
仅有的	笑	在	我	.

你们都嘲笑我吧。

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [beɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [vaɪl] [diːd] ?

Can	anything	be	more	base	than	this	vile	deed	?
能	任何事物	是	更多的	根据	比	这	卑鄙的	契据	?

还有什么比这种卑鄙行径更下流的吗?

[ɔːr][kæn; kən][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ?

or	can	a	punishment	be	discovered	such	as	he	deserves	?
或者	能	一个	惩罚	是	发现	这样的	作为	他	值得	?

或者能否找到他应得的惩罚?

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['æftər] [pə'luːtiŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tretʃəri] ?

Does	he	think	he	is	worthy	to	live	,	after	polluting	himself	with	such	treachery	?
做	他	思考	他	是	值得	到	居住	,	后	污染	他自己	和	这样的	背信弃义	?

他以如此背信弃义的行径玷污了自己，还觉得自己配活在这个世上吗?

[oʊ] ['hev(ə)n] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

O	Heaven	!	is	it	possible	?
哦	天堂	!	是	它	可能的	?

天哪！这可能吗?

- .

SGAN	.
-	.

SGAN。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] .

It	is	but	too	true	.
它	是	但	也	真的	.

确实如此。

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[oʊ] ['treɪtər] , ['vɪlən] , [dɪ'siːtf(ə)l] , ['feɪθləs] [retʃ] !

O	traitor	,	villain	,	deceitful	,	faithless	wretch	!
哦	叛徒	,	恶棍	,	欺骗性的	,	不忠	可怜虫	!

叛徒、恶棍、奸诈、不忠的恶棍啊!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] !
What a kind - hearted creature !
什么 一个 种类 - 心地 生物 !

真是个心地善良的家伙!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[noʊ] , [noʊ] , [hel] [hæz; həz][nɑːt] ['tɔːtʃəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
No , no , hell has not tortures enough to punish you sufficiently for your
不 , 不 , 地狱 有 不是 酷刑 足够的 到 惩治 你 足够 为了 你的
[gɪlt] !
guilt !
有罪 !

不，不，地狱的酷刑还不足以惩罚你的罪行!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] !
How well she talks !
如何 出色地 她 会谈 !

她说话真好听!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ðʌs] [tuː; tə][ə'bjuːs][bəuθ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] !
Thus to abuse both innocence and goodness !
因此 到 虐待 两个都 无辜 和 善良 !

因此，这既是对纯真，也是对善良!

- .
SGAN .
- .

SGAN。

(['saɪɪŋ] [ə'laʊd]) .
(Sighing aloud) .
(叹息 大声) .

（大声叹息）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['nevər] [dɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ækʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
A **heart** **which** **never** **did** **the** **slightest** **action** **deserving** **of** **being** **treated** **with** **such**
一个 心 哪个 绝不 做过 这 丝毫 行动 值得 的 存在 治疗 和 这样的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
insult **and** **contempt** **.**
侮辱 和 鄙视 .

一颗从未做过任何应该受到如此侮辱和蔑视的心。

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[ðæts] [truː] .
That's **true** **.**
那就是 真的 .

这是真的。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[huː] [fɑːr] [frʌm; frəm] ... [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ;
Who **far** **from** **...** **but** **it** **is** **too** **much** **;**
WHO 远的 从 ... 但 它 是 也 很多 ;

距离很远.....但这太多了;

[nɔːr] [kæn; kən] [ðɪs] [hɑːrt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] .
nor **can** **this** **heart** **endure** **the** **thought** **of** **it** **without** **feeling** **on** **the** **rack** **.**
也不 能 这 心 忍受 这 想法 的 它 没有 感觉 在 这 架子 .

这颗心一想到这件事就感到痛苦不堪。

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [duː] [nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] ;
My **dear** **lady** **,** **do** **not** **distress** **yourself** **so** **much** **;**
我的 亲爱的 女士 , 做 不是 痛苦 你自己 所以 很多 ;

亲爱的女士，请不要太过忧虑;

[ˌaɪ 'tiː] ['pɪəsɪz] [maɪ] ['veri] [soʊl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [griːv] [soʊ] [æt; ət] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
it **pierces** **my** **very** **soul** **to** **see** **you** **grieve** **so** **at** **my** **misfortune** **.**
它 穿孔 我的 非常 灵魂 到 看 你 悲伤 所以 在 我的 不幸 .

看到你为我的不幸而如此悲伤，我的心都碎了。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]
But **do** **not** **deceive** **yourself** **so** **far** **as** **to** **fancy** **that** **I** **shall** **sit** **down** **and**
但 做 不是 欺骗 你自己 所以 远的 作为 到 想要 那 我 将 坐 向下 和
[duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lə'ment] ;
do **nothing** **but** **lament** **;**
做 没有什么 但 哀叹 ;

但不要自欺欺人地以为我会坐下来什么也不做，只是唉声叹气;

[noʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] ;

no	,	my	heart	knows	how	to	act	in	order	to	be	avenged	;
不	,	我的	心	知道	如何	到	行为	在	命令	到	是	复仇	;

不，我的心知道如何才能复仇；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] ['evriθɪŋ] .

nothing	can	divert	me	from	it	;	I	go	to	prepare	everything	.
没有什么	能	转移	我	从	它	;	我	去	到	准备	一切	.

没有什么能分散我的注意力；我要去准备一切。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [ˌskɑːnə'rɛl] , [ə'loʊn] .

SCENE	XVII	.	—	SGANARELLE	,	alone	.
场景	十七	.	—	斯加纳雷尔	,	独自的	.

第十七场——斯加纳雷勒，独自一人。

[meɪ] ['hev(ə)n] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] !

May	Heaven	keep	her	for	ever	out	of	harm's	way	!
可能	天堂	保持	她	为了	曾经	出去	的	伤害	方式	!

愿上天保佑她永远平安！

[haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] !

How	kind	of	her	to	wish	to	avenge	me	!
如何	种类	的	她	到	希望	到	报仇	我	!

她真好，竟然想为我报仇！

[hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət][maɪ] [dɪs'ɑːnər] ['pleɪnli] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

Her	anger	at	my	dishonour	plainly	teaches	me	how	to	act	.
她	愤怒	在	我的	羞辱	显然	教导	我	如何	到	行为	.

她对我蒙羞行为的愤怒，清楚地教会了我该如何行事。

['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd] [ber] [sʌtʃ] [ə'frʌnts] [æz; əz] [ðiːz] ['teɪmli] , [ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

Nobody	should	bear	such	affronts	as	these	tamely	,	unless	indeed	he	be	a	fool	.
无人	应该	熊	这样的	侮辱	作为	这些	温顺地	,	除非	的确	他	是	一个	傻子	.

除非是傻子，否则任何人都不应该默默忍受这样的侮辱。

[let] [ju: 'es] ['ðerfɔːr] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðɪs] ['ræskl] [huː] [hæz; həz] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] ,

Let	us	therefore	hasten	to	hunt	out	this	rascal	who	has	insulted	me	,
让	我们	所以	趋	到	打猎	出去	这	恶棍	WHO	有	受辱	我	,

因此，我们赶紧去抓捕这个侮辱我的恶棍吧！

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pruːv] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ] [dɪs'ɑːnər] .

and	let	me	prove	my	courage	by	avenging	my	dishonour	.
和	让	我	证明	我的	勇气	经过	复仇	我的	羞辱	.

让我用复仇来证明我的勇气，洗刷我的耻辱。

[['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ]['sɪmələr] [əd'ventʃər] [ɪz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'naʊnd] ['fæbjəlɪst][lɑː] [fɔn'teɪn] .

[	Footnote	:	A	similar	adventure	is	told	of	the	renowned	fabulist	La	Fontaine	.
[	脚注	:	一个	相似的	冒险	是	讲述	的	这	著名	寓言家	拉	方丹	.

【脚注：著名寓言家拉封丹也有过类似的冒险经历。】

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] - ,

One	day	some	one	informed	him	that	Poignan	,
一	天	一些	一	知情的	他	那	-	,

有一天，有人告诉他，波尼昂

[ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [drə'guːnz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

a	retired	captain	of	dragoons	and	one	of	his	friends	,
一个	退休	队长	的	龙骑兵	和	一	的	他的	朋友们	,

一位退役龙骑兵上尉和他的一个朋友，

[wʌz; wəz][baɪ][fɑːr] [tuː] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lɑː] [fɔn'teɪn] ,

was	by	far	too	intimate	with	Madame	La	Fontaine	,
曾是	经过	远的	也	亲密的	和	夫人	拉	方丹	,

他与拉封丹夫人关系过于亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɑ:nər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	that	to	avenge	his	dishonour	he	ought	to	fight	a	duel	with	him
和	那	到	报仇	他的	羞辱	他	应该	到	斗争	一个	决斗	和	他

.

:

·

为了报复他所受的羞辱，他应该与他决斗。

[lɑ:] [fɔn'teɪn] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] - [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [telz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

La	Fontaine	calls	upon	Poignan	at	four	o'clock	in	the	morning	,	tells	him	to
拉	方丹	呼叫	之上	-	在	四	点钟	在	这	早晨	,	讲述	他	到

[dres] ,

dress	,
裙子	,

拉封丹凌晨四点去拜访波尼昂，让他穿好衣服。

[teɪks] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

takes	him	out	of	town	,
需要	他	出去	的	镇	,

把他带出城，

[ænd; ənd] [ðen] ['ku:lli] [sez] " [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ]

and	then	coolly	says	"	that	he	has	been	advised	to	fight	a	duel	with
和	然后	冷静地	说道	"	那	他	有	到过	建议	到	斗争	一个	决斗	和

[hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] ['ɑ:nər] .

him	in	order	to	avenge	his	wounded	honour	.
他	在	命令	到	报仇	他的	受伤	荣誉	.

然后冷静地说："有人建议他与他决斗，以报复他受辱的名誉。"

" [su:n] [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] [sɔ:rd] [flaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] [frendz] [goʊ] [tu:; tə] ['brekfəst] ,

"	Soon	La	Fontaine's	sword	flies	out	of	his	hand	,	the	friends	go	to	breakfast	,
"	很快	拉	方丹的	剑	苍蝇	出去	的	他的	手	,	这	朋友们	去	到	早餐	,

"不久，拉封丹的剑从他手中飞了出去，朋友们去吃早餐了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .]

and	the	whole	affair	is	at	an	end	.	]
和	这	所有的	事务	是	在	一个	结尾	.	]

整件事到此结束。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [roʊg] , [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'spens] ,

I	will	teach	you	,	you	rogue	,	to	laugh	at	my	expense	,
我	将要	教	你	,	你	流氓	,	到	笑	在	我的	费用	,

我会让你这个无赖付出代价，让你知道嘲笑我的下场！

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kʌkoʊld] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [rɪ'spekt] .

and	to	cuckold	people	without	showing	them	any	respect	.
和	到	乌龟	人们	没有	显示	他们	任何	尊重	.

并且毫无尊重地给别人戴绿帽子。

(['æftər]['goʊɪŋ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [steps] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] .)

(	After	going	three	or	four	steps	he	comes	back	again	.	)
(	后	去	三	或者	四	步骤	他	来	后退	再次	.	)

（走了三四步后，他又折返回来。）

[bʌt; bət]['dʒentli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðɪs] [mæn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['veri] [hɑ:t] - ['hedɪd]

But	gently	,	if	you	please	,	this	man	looks	as	if	he	were	very	hot	-	headed
但	轻轻地	,	如果	你	请	,	这	男人	看起来	作为	如果	他	是	非常	热的	-	标题

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ;

and	passionate	;
和	热情的	;

但请轻声细语地说，这个人看起来好像非常冲动热情；

[hiː; hi] [meɪ] , [pər'hæps] , ['hiːpɪŋ] [wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

he	may	,	perhaps	,	heaping	one	insult	upon	another	,
他	可能	,	也许	,	堆积	一	侮辱	之上	其他	,

他或许会接连不断地进行侮辱，

['ɔːrnəmənt] [maɪ] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [maɪ] [braʊ] .

ornament	my	back	as	well	as	he	has	done	my	brow	.
装饰品	我的	后退	作为	出色地	作为	他	有	完毕	我的	眉头	.

他像修饰我的眉毛一样修饰了我的背部。

[['fʊtnoʊt] : [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['rendərd] [ɪn]

[	Footnote	:	In	the	original	there	is	a	play	on	words	which	cannot	be	rendered	in
[	脚注	:	在	这	原来的	那里	是	一个	玩	在	字	哪个	不能	是	渲染	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

[脚注：原文中有一个无法用英语表达的文字游戏。

[ɪl] [pɔret] ['biːn] ... ['tʃɑːrdʒər][diː][bwɑː][mɒn][dɑːs] [kɑːm] , [ɪl][ə; eɪ][feɪt][mɔːrt] [frʌnt] .

Il	pourrait	bien	...	charger	de	bois	mon	dos	comme	,	il	a	fait	mort	front	.
il	可能	好	...	充电器	德	男孩们	星期一	做	comme	,	il	一个	事实	死亡	正面	.

Il pourrait bien ... Charged de bois mon dos comme, il a fait mort front.

[bwɑː] [miːnz] " [stɪk] " [ænd; ənd] " [stægz] - ['æntləz] . "]

Bois	means	"	stick	"	and	"	stags	'	antlers	.	"	]
布伊斯	方法	"	戳	"	和	"	雄鹿	-	鹿角	.	"	]

Bois 的意思是"棍子"和"鹿角"。

[aɪ] [dɪ'test] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ðiːz] ['faɪəri] ['tempərz] , [ænd; ənd] ['væstli]

I	detest	,	from	the	bottom	of	my	heart	,	these	fiery	tempers	,	and	vastly
我	厌恶	,	从	这	底部	的	我的	心	,	这些	火热	脾气	,	和	非常

[prɪ'fɜːr] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] .

prefer	peaceable	people	.
更喜欢	和平的	人们	.

我从心底里厌恶这种暴躁的脾气，更喜欢爱好和平的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [biːt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['biːtn] ;

I	do	not	care	to	beat	for	fear	of	being	beaten	;
我	做	不是	关心	到	打	为了	害怕	的	存在	被打败	;

我不敢打人，因为害怕被打；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [maɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['vɜːrtʃuː] :

a	gentle	disposition	was	always	my	predominant	virtue	:
一个	温和的	处置	曾是	总是	我的	主要的	美德	:

性情温和一直是我的主要美德：

[bʌt; bət][maɪ] ['ɑːnər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'vendʒ] [sʌtʃ] [æn; ən]

But	my	honour	tells	me	that	it	is	absolutely	necessary	I	should	avenge	such	an
但	我的	荣誉	讲述	我	那	它	是	绝对地	必要的	我	应该	报仇	这样的	一个

['aʊtreɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] .

outrage	as	this	.
暴行	作为	这	.

但我的荣誉感告诉我，我必须为这种暴行复仇。

[let] ['ɑːnər] [seɪ] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][laɪks] , [ðə; ði] [duːs] [teɪk] [hɪm; ɪm] [huː] ['lisnz] .

Let	honour	say	whatever	it	likes	,	the	deuce	take	him	who	listens	.
让	荣誉	说	任何	它	点赞	,	这	二	拿	他	WHO	听着	.

让荣誉随它怎么说吧，听它的人必遭报应。

[sə'poʊz] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ] ,

Suppose	now	I	should	play	the	hero	,
认为	现在	我	应该	玩	这	英雄	,

假设我现在要扮演英雄，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [fɔ:r; fər][maɪ][peɪnz][æn; ən]['ʌgli] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][koʊld] [sti:l] [kwaɪt]

and	receive	for	my	pains	an	ugly	thrust	with	a	piece	of	cold	steel	quite
和	收到	为了	我的	疼痛	一个	丑陋的	推力	和	一个	片	的	寒冷的	钢	相当

[θru:] [maɪ] ['stʌmək] ;

through	my	stomach	;
通过	我的	胃	;

作为对我痛苦的补偿，我被一根冰冷的钢条狠狠地刺穿了腹部；

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [spredz] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] , [tel] [ˌem 'i:] [ðen] ,

when	the	news	of	my	death	spreads	through	the	whole	town	,	tell	me	then	,
什么时候	这	消息	的	我的	死亡	传播	通过	这	所有的	镇	,	告诉	我	然后	,

当我的死讯传遍全城时，请告诉我。

[maɪ] ['ɑ:nər] , [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

my	honour	,	shall	you	be	the	better	of	it	.
我的	荣誉	,	将	你	是	这	更好的	的	它	.

大人，您定能做得更好。

[['fʊtnoʊt] : [kəm'per] [ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pɑ:rt][fɜ:rst][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .

[	Footnote	:	Compare	in	Shakespeare's	Part	First	of	King	Henry	IV	.
[	脚注	:	比较	在	莎士比亚的	部分	第一的	的	国王	亨利	第四	.

[脚注：与莎士比亚的《亨利四世》第一部分进行比较。

[vi:] . [aɪ] , ['fɔlˌstæfs] [spi:tʃ] [ə'baʊt] ['ɑ:nər] .]

v	.	I	,	Falstaff's	speech	about	honour	.	]
v	.	我	,	福斯塔夫的	演讲	关于	荣誉	.	]

v. I，福斯塔夫关于荣誉的演讲。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [tu:] ['meləŋkɑ:li] [æn; ən][ə'boʊd] ,

The	grave	is	too	melancholy	an	abode	,
这	严重	是	也	忧郁	一个	住所	,

坟墓是个太过阴郁的居所。

[ænd; ənd] [tu:] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lɪk] ; [æz; əz][fɔ:r; fər]

and	too	unwholesome	for	people	who	are	afraid	of	the	colic	;	as	for
和	也	不健康的	为了	人们	WHO	是	害怕的	的	这	绞痛	;	作为	为了

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

而且对于害怕婴儿肠绞痛的人来说，这种食物也太不健康了；至于我，

[aɪ][faɪnd] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['æftər][ɔ:l] ,

I	find	,	all	things	considered	,	that	it	is	,	after	all	,
我	寻找	,	全部	事物	经过考虑的	,	那	它	是	,	后	全部	,

综合所有因素来看，我认为最终的确如此。

['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ded] .

better	to	be	a	cuckold	than	to	be	dead	.
更好的	到	是	一个	乌龟	比	到	是	死的	.

宁愿被戴绿帽也不愿死去。

[wʌt] [hɑ:rm][ɪz][ðer; ðər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

What	harm	is	there	in	it	?
什么	伤害	是	那里	在	它	?

这样做有什么害处呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ə; eɪ]['mænz] [legz] ['krʊkɪd] ?

Does	it	make	a	man's	legs	crooked	?
做	它	制作	一个	男人的	腿	歪	?

它会使人的腿弯曲吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ?

does	it	spoil	his	shape	?
做	它	剧透	他的	形状	?

这会破坏他的体型吗?

[ðə; ði] [pleɪg] [teɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [fɜːrst] [ɪn'ventɪd] ['biːɪŋ] [griːvd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

The	plague	take	him	who	first	invented	being	grieved	about	such	a	delusion	,
这	瘟疫	拿	他	WHO	第一的	发明	存在	伤心	关于	这样的	一个	错觉	,

瘟疫会带走第一个发明为这种妄想而悲伤的人。

[lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['wʊmən] [meɪ] [duː] .

linking	the	honour	of	the	wisest	man	to	anything	a	fickle	woman	may	do	.
链接	这	荣誉	的	这	最明智的	男人	到	任何事物	一个	反复无常	女士	可能	做	.

将最睿智男人的荣誉与一个反复无常的女人可能做的任何事联系起来。

[sɪns] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] ['raɪtli] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kraɪmz] , [haʊ] [kæn; kən]

Since	every	person	is	rightly	held	responsible	for	his	own	crimes	,	how	can
自从	每一个	人	是	没错	握住	负责任的	为了	他的	自己的	犯罪	,	如何	能

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] ,

our	honour	,
我们的	荣誉	,

既然每个人都理应为自己的罪行负责，那么我们的荣誉又怎能.....

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['krɪmɪn(ə)l] ?

in	this	case	,	be	considered	criminal	?
在	这	案件	,	是	经过考虑的	刑事	?

在这种情况下，是否会被认定为犯罪?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

We	are	blamed	for	the	actions	of	other	people	.
我们	是	被指责	为了	这	行动	的	其他	人们	.

我们却要为他人的行为承担责任。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

If	our	wives	have	an	intrigue	with	any	man	,	without	our	knowledge	,
如果	我们的	妻子们	有	一个	阴谋	和	任何	男人	,	没有	我们的	知识	,

如果我们的妻子在我们不知情的情况下与任何男人有染，

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [mʌst; məst] [fɔːl] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] ; [ðeɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd]

all	the	mischief	must	fall	upon	our	backs	;	they	commit	the	crime	and
全部	这	恶作剧	必须	落下	之上	我们的	背部	;	他们	犯罪	这	犯罪	和

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['rekənd] ['gɪlti] .

we	are	reckoned	guilty	.
我们	是	估计	有罪的	.

所有的恶果都必须由我们承担；他们犯了罪，我们却被算作罪犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['remədi] [sʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

It	is	a	villainous	abuse	,	and	indeed	Government	should	remedy	such	injustice	.
它	是	一个	邪恶的	虐待	,	和	的确	政府	应该	补救	这样的	不公正	.

这是极其恶劣的滥用职权行为，政府理应纠正这种不公正现象。

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['æksədənts] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['weðər] [wiː; wi] [laɪk]

Have	we	not	enough	of	other	accidents	that	happen	to	us	whether	we	like
有	我们	不是	足够的	的	其他	事故	那	发生	到	我们	无论	我们	喜欢

[ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] ?

them	or	not	?
他们	或者	不是	?

难道我们遭遇的其他意外事故还不够多吗？无论我们喜欢与否，这些意外都会发生在我们身上。

[duː][nɑːt] ['kwɔrəlz] , ['lɔˌsuːts] , ['hʌŋgər] , [θɜːrst] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

Do	not	quarrels	,	lawsuits	,	hunger	,	thirst	,	and	sickness	sufficiently	disturb	the
做	不是	争吵	,	诉讼	,	饥饿	,	口渴	,	和	疾病	足够	打扰	这

['iːv(ə)n] ['tenə(r)] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

even	tenour	of	our	lives	?
甚至	男高音	的	我们的	生活	?

争吵、诉讼、饥饿、口渴和疾病难道还不足以扰乱我们生活的平静吗?

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst]['stuːpɪdli] [get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [griːv] [ə'baʊt]

and	yet	we	must	stupidly	get	it	into	our	heads	to	grieve	about
和	然而	我们	必须	愚蠢地	得到	它	进入	我们的	头部	到	悲伤	关于

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

something	which	has	no	foundation	.
某物	哪个	有	不	基础	.

然而，我们却愚蠢地陷入了为毫无根据的事情悲伤的情绪中。

[let] [ˌjuː 'es] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l] [fɪrz] , [ænd; ənd][biː; bi] [ə'bʌv] [saɪz] [ænd; ənd]

Let	us	laugh	at	it	,	despise	such	idle	fears	,	and	be	above	sighs	and
让	我们	笑	在	它	,	鄙视	这样的	闲置的	恐惧	,	和	是	多于	叹息	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

让我们嘲笑它，鄙视这种无谓的恐惧，超脱于叹息和泪水之上。

[ɪf] [maɪ][waɪf][hæz; həz] [dʌn] [ə'mɪs] , [let][hɜːr; hər][kraɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] ,

If	my	wife	has	done	amiss	,	let	her	cry	as	much	as	she	likes	,
如果	我的	妻子	有	完毕	错误	,	让	她	哭	作为	很多	作为	她	点赞	,

如果我妻子做错了事，就让她尽情哭泣吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [wiːp] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [rɔːŋ] ?

but	why	should	I	weep	when	I	have	done	no	wrong	?
但	为什么	应该	我	哭泣	什么时候	我	有	完毕	不	错误的	?

但我又没有做错什么，为什么要哭泣呢?

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ][frə'tɜːrnəti] ,

After	all	,	I	am	not	the	only	one	of	my	fraternity	,
后	全部	,	我	是	不是	这	仅有的	一	的	我的	兄弟会	,

毕竟，我的兄弟会里不止我一个人这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	that	should	console	me	a	little	.
和	那	应该	安慰	我	一个	小的	.

这应该能让我稍微感到安慰。

['meni] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ræŋk] [siː] [ðer; ðər] [waɪvz] [kə'dʒəʊld] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt]

Many	people	of	rank	see	their	wives	cajoled	,	and	do	not	say	a	word	about
许多	人们	的	秩	看	他们的	妻子们	哄骗	,	和	做	不是	说	一个	单词	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

许多有头有脸的人看到自己的妻子被哄骗，却对此只字不提。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'frʌnt] ,

Why	should	I	then	try	to	pick	a	quarrel	for	an	affront	,
为什么	应该	我	然后	尝试	到	挑选	一个	争吵	为了	一个	冒犯	,

那我为什么要无缘无故地找茬呢?

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] ?

which	is	but	a	mere	trifle	?
哪个	是	但	一个	仅仅	琐事	?

这难道不是一件微不足道的小事吗?

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər][nɑːt] [əˈvendʒɪŋ] [maɪˈself] ,
They will call me a fool for not avenging myself ,
他们 将要 称呼 我 一个 傻子 为了 不是 复仇 我 ,

他们会说我没有为自己报仇是愚蠢的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [fuːl] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .
but I should be a much greater fool to rush on my own destruction .
但 我 应该 是 一个 很多 更大的 傻子 到 匆忙 在 我的 自己的 破坏 .

但如果我贸然走向自我毁灭，那我才是更大的愚蠢。

([ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək]) .
(Putting his hand upon his stomach) .
(推杆 他的 手 之上 他的 胃) .

（他把手放在肚子上）

[aɪ] [fiːl] , [haʊˈevər] , [maɪ][baɪl][ɪz] [stɜːrd] [ʌp] [hɪr] ;
I feel , however , my bile is stirred up here ;
我 感觉 , 然而 , 我的 胆汁 是 搅拌 向上 这里 ;

但我感觉我的怒火在这里被激了起来；

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [pəˈsweidz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][sʌm; səm]['mænli]['ækʃ(ə)n] .
it almost persuades me to do some manly action .
它 几乎 说服 我 到 做 一些 男子气概 行动 .

它几乎让我想要做出一些男子汉气概的举动。

[eɪ] , ['æŋgər] [gets] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;
Ay , anger gets the better of me ;
哎 , 愤怒 获得 这 更好的 的 我 ;

唉，我一生气就控制不住自己；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rædər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː] !
it is rather too much of a good thing to be a coward too !
它 是 相当 也 很多 的 一个 好的 事物 到 是 一个 懦夫 也 !

做个懦夫也太好过头了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θiːf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] .
I am resolved to be revenged upon the thief of my honour .
我 是 已解决 到 是 复仇 之上 这 贼 的 我的 荣誉 .

我决心向窃取我荣誉的窃贼复仇。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ikˈsaits] [maɪ] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Full of the passion which excites my ardour , and in order to make a
满的 的 这 热情 哪个 兴奋 我的 热情 , 和 在 命令 到 制作 一个
[bɪˈgɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

满怀激情，为了迈出第一步，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['evriwer] [ðæt] [hiː; hi][laɪz][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .
I shall go and tell everywhere that he lies with my wife .
我 将 去 和 告诉 到处 那 他 谎言 和 我的 妻子 .

我要到处宣扬他与我妻子有染。

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — - , ['siːljə] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE XVIII . — GORGIBUS , CELIA , CELIA'S MAID .
场景 十八 . — - , 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第十八场——戈尔吉布斯、西莉亚、西莉亚的女仆。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [jiːld] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][soʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [lɔː] , ['fɑːðər] ;
Yes , I will yield willingly to so just a law , father ;
是的 , 我 将要 屈服 心甘情愿 到 所以 只是 一个 法律 , 父亲 ;

是的，父亲，我愿意服从如此公正的法律；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['friːli] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ;
you can freely dispose of my heart and my hand ;
你 能 自由 处置 的 我的 心 和 我的 手 ;

你可以随意处置我的心和我的手；

[aɪ] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɑːntrækt] [wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ,
I will sign the marriage contract whenever you please ,
我 将要 符号 这 婚姻 合同 每当 你 请 ,

我随时都可以签署结婚协议。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][maɪ]['duːti] .
for I am now determined to perform my duty .
为了 我 是 现在 决定 到 履行 我的 责任 .

因为我已下定决心履行我的职责。

[aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [maɪ] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][duː] [wət'evər] [juː; jʊ]['ɔːrdər][ˌem 'iː] .
I can command my own inclinations , and shall do whatever you order me .
我 能 命令 我的 自己的 倾向 , 和 将 做 任何 你 命令 我 .

我可以控制自己的欲望，我会执行你命令我的任何操作。

[gɔɻd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [ˌem 'iː][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] !
How she pleases me by talking in this manner !
如何 她 请 我 经过 说 在 这 方式 !

她这样说话真让我高兴!

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !
Upon my word !
之上 我的 单词 !

我发誓!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kʌt][ə; eɪ]['keɪpər][ɔːr] [tuː] ,
I am so delighted that I would immediately cut a caper or two ,
我 是 所以 高兴极了 那 我 会 立即地 切 一个 跳跃 或者 二 ,

我高兴极了，恨不得马上摘一两棵刺山柑。

[wɜːr; wər]['piːp(ə)l][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [huː] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
were people not looking on , who would laugh at it .
是 人们 不是 寻找 在 , WHO 会 笑 在 它 .

如果周围有人在看，他们会嘲笑这件事。

[kʌm] ['hɪðər] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] ;
Come hither , I say , and let me embrace you ; there is no harm in that ;
来 这里 , 我 说 , 和 让 我 拥抱 你 ; 那里 是 不 伤害 在 那 ;

过来，让我拥抱你；这样做并没有什么坏处；

[ə; eɪ]['fɑːðər] [meɪ] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wen'evər] [hiː; hi][laɪks] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'keɪʒn]
a father may kiss his daughter whenever he likes , without giving any occasion
[fɔːr; fər]['skænd(ə)l] .
for scandal .
为了 丑闻 .

父亲可以随时亲吻女儿，而不会引起任何丑闻。

[wel] , [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][soʊ] [əˈbi:diənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈi:] ['twenti] ['jɪrz]
Well , the satisfaction of seeing you so obedient has made me twenty years
出色地， 这 满意 的 看到 你 所以 听话 有 制成 我 二十 年
['jʌŋgər] .
younger .
年轻 .

看到你如此听话，我感觉自己年轻了二十岁。

[si:n] [ˌɛksˌaɪˈɛks] . — ['si:ljə] , ['si:liəz] [meɪd] .
SCENE XIX . — CELIA , CELIA'S MAID .
场景 十九 . — 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第十九幕——西莉亚，西莉亚的女仆。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [səˈpraiziz] [ˌem ˈi:] .
This change surprises me .
这 改变 惊喜 我 .

这一变化让我感到惊讶。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ækt] [ðʌs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪˈsti:m] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] .
When you come to know why I act thus , you will esteem me for it .
什么时候 你 来 到 知道 为什么 我 行为 因此 , 你 将要 尊重 我 为了 它 .

当你明白我这样做的原因后，你会因此而敬重我。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[pərˈhæps][soʊ] .
Perhaps so .
也许 所以 .

或许如此。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[noʊ] [ðen] [ðæt] ['leɪlioʊ][hæz; həz] ['wu:ndɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [bɪˈheɪvjər] ,
Know then that Lelio has wounded my heart by his treacherous behaviour ,
知道 然后 那 莱利奥 有 受伤 我的 心 经过 他的 奸诈 行为 ,

所以你要知道，莱利奥的背信弃义的行为伤透了我的心。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wɪˈðaʊt] ...
and has been in this neighbourhood without ...
和 有 到过 在 这 邻里 没有 ...

并且一直居住在这个社区.....

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] .
Here **he** **comes** **.**
这里 他 来 .

他来了。

[siːn] ['eks 'eks] . — ['leɪlioʊ] , ['siːljə] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE **XX** **.** **—** **LELIO** **,** **CELIA** **,** **CELIA'S** **MAID** **.**
场景 xx . — 莱利奥 , 西莉亚 , 西莉亚的 女佣 .

第二十场——莱利奥、西莉亚、西莉亚的女仆。

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [hɪr] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ...
Before **I** **take** **my** **leave** **of** **you** **for** **ever** **,** **I** **will** **at** **least** **here** **tell** **you** **that** **...**
前 我 拿 我的 离开 的 你 为了 曾经 , 我 将要 在 至少 这里 告诉 你 那 ...

在我永远离开你们之前，我至少要在这里告诉你们.....

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪnsələnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ?
are **you** **insolent** **enough** **to** **speak** **to** **me** **again** **?**
是 你 傲慢的 足够的 到 说话 到 我 再次 ?

你竟敢再跟我说话?

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[aɪ] [oʊn] [maɪ] ['ɪnsələns] [ɪz] [greɪt] ,
I **own** **my** **insolence** **is** **great** **,**
我 自己的 我的 傲慢 是 伟大的 ,

我承认我的傲慢是件好事，

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [aɪ] [ʌp'breɪdid]
and **yet** **your** **choice** **is** **such** **I** **should** **not** **be** **greatly** **to** **blame** **if** **I** **upbraided**
和 然而 你的 选择 是 这样的 我 应该 不是 是 非常 到 责备 如果 我 责备
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

然而，既然是你的选择，如果我责备你，我也不应该过多责怪你。

[lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [læf] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Live **,** **live** **contented** **,** **and** **laugh** **when** **you** **think** **of** **me** **,** **as** **well** **as**
居住 , 居住 满足 , 和 笑 什么时候 你 思考 的 我 , 作为 出色地 作为
[jʊr; jər] ['wɜːrði] ['hʌzbənd] ,
your **worthy** **husband** **,**
你的 值得 丈夫 ,

好好生活，活得充实快乐，想起我和你优秀的丈夫时，要开怀大笑。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .
of **whom** **you** **have** **reason** **to** **be** **proud** **.**
的 谁 你 有 原因 到 是 自豪的 .

你完全有理由为他们感到骄傲。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[jes] , ['treɪtər] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][soʊ] ,
Yes **,** **traitor** **,** **I** **will** **live** **so** **,**
是的 , 叛徒 , 我 将要 居住 所以 ,

是的，叛徒，我会这样活下去。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [meɪ] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] .
and **I** **trust** **most** **earnestly** **that** **the** **thought** **of** **my** **happiness** **may** **disturb** **you** **.**
和 我 相信 最多 切实 那 这 想法 的 我的 幸福 可能 打扰 你 .

我真心相信，我的幸福可能会让你感到不安。

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[waɪ] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ?
Why **this** **outbreak** **of** **passion** **?**
为什么 这 暴发 的 热情 ?

为什么会突然爆发这种激情?

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [kraɪmz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ?
You **pretend** **to** **be** **surprised** **,** **and** **ask** **what** **crimes** **you** **have** **committed** **?**
你 假装 到 是 惊讶 , 和 问 什么 犯罪 你 有 坚定的 ?

你假装很惊讶，然后问你犯了什么罪?

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — ['siːljə] , ['leɪlioʊ] , [ˌskɑːnə'rɛl] [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE **XXI** **.** **—** **CELIA** **,** **LELIO** **,** **SGANARELLE** **armed** **cap** **-** **a** **-** **pie** **,** **CELIA'S** **MAID** **.**
场景 二十一 . — 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 武装 帽 - 一个 - 馅饼 , 西莉亚的 女佣 .

第 21 场：西莉亚、莱利奥、手持小馅饼的斯加纳雷勒、西莉亚的女仆。

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[aɪ][weɪdʒ][wɔːr] , [ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] [ə'genst] [ðɪs] ['rɑːbər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] ,
I **wage** **war** **,** **a** **war** **of** **extermination** **against** **this** **robber** **of** **my** **honour** **,**
我 工资 战争 , 一个 战争 的 灭绝 反对 这 强盗 的 我的 荣誉 ,

我将向这个窃取我荣誉的窃贼宣战，一场彻底消灭他的战争!

[huː] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi][hæz; həz] ['sʌliːd] [maɪ] [fer] [neɪm] .
who **without** **mercy** **has** **sullied** **my** **fair** **name** **.**
WHO 没有 怜悯 有 污秽 我的 公平的 姓名 .

他毫不留情地玷污了我的名誉。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

([tuː; tə]['leɪlioʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(To Lelio , pointing to Sganarelle) .
(到 莱利奥 , 指向 到 斯加纳雷尔) .

（对莱利奥说，指着斯加纳雷勒）。

[lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] .
Look on this man , and then you will require no further answer .
看 在 这 男人 , 和 然后 你 将要 要求 不 更远 回答 .

看看这个人，你就无需再寻找其他答案了。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [juː; jʊ] .
A mere glance at him is sufficient to abash you .
一个 仅仅 瞥一眼 在 他 是 充足的 到 惊讶 你 .

只需看他一眼，就足以让你感到羞愧。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] .
It ought rather to make you blush .
它 应该 相当 到 制作 你 脸红 .

这应该让你脸红才对。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯加纳雷尔，或，自欺欺人的丈夫(Sganarelle, or, the Self-Deceived Husband)

[maɪ] [ræθ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [vent] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [wʌn] ; [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [ɪts]
My wrath is now disposed to vent itself upon some one ; my courage is at its
我的 愤怒 是 现在 处置 到 发泄 本身 之上 一些 一 ; 我的 勇气 是 在 它是
[haɪt] ;
height ;
高度 ;

我现在怒火中烧，恨不得找个人发泄；我的勇气也达到了顶峰；

[ɪf] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [blʌd] [ʃed] .
if I meet him , there will be blood shed .
如果 我 见面 他 , 那里 将要 是 血 棚 .

如果我遇到他，必将血流成河。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .
Yes , I have sworn to kill him , nothing can keep me from doing so .
是的 , 我 有 宣誓 到 杀 他 , 没有什么 能 保持 我 从 正在做 所以 .

是的，我已经发誓要杀了他，没有什么能阻止我这么做。

[wer'evər] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] .
Wherever I see him I will dispatch him .
无论 我 看 他 我 将要 派遣 他 .

无论在哪里见到他，我都会除掉他。

(['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˌhæf'weɪ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['leɪlioʊ]) .
(Drawing his sword halfway and approaching Lelio) .
(绘画 他的 剑 半 和 接近 莱利奥) .

（他拔出剑，走向莱利奥）。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θrʌst] ...
Right through the middle of his heart I shall thrust ...
正确的 通过 这 中间 的 他的 心 我 将 推力 ...

我要直刺他的心脏.....

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

(['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]) .
(Turning round) .
(转弯 圆形的) .

（转身）

[ə'genst] [huːm] [duː] [juː; jʊ] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ?
Against whom do you bear such a grudge ?
反对 谁 做 你 熊 这样的 一个 怨恨 ?

你究竟对谁怀有如此深仇大恨?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ə'genst] [noʊ][wʌn] .
Against no one .
反对 不 一 .

没有对抗任何人。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʌs] [ɪn] ['ɑːrmər] ?
Why are you thus in armour ?
为什么 是 你 因此 在 盔甲 ?

你为何身披盔甲?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dres] [aɪ][pʊt][ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][reɪn] [ɔːf] .
It is a dress I put on to keep the rain off .
它 是 一个 裙子 我 放 在 到 保持 这 雨 离开 .

这是我用来挡雨的裙子。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

(旁白)

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
what a satisfaction it would be for me to kill him !
什么 一个 满意 它 会 是 为了 我 到 杀 他 !

杀了他该有多么痛快啊!

[let] [ˌjuː 'es] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Let us pluck up courage to do it .
让 我们 采摘 向上 勇气 到 做 它 .

让我们鼓起勇气去做这件事吧。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

(['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen]) .
(Turning round again) .
(转弯 圆形的 再次) .

(再次转身)

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
I did not speak .
我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

([ə'saɪd] , ['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ]) .
(Aside , boxing his own ears , and thumping himself to raise his courage) .
(旁边 , 拳击 他的 自己的 耳朵 , 和 怦 他自己 到 增加 他的 勇气) .

（一边打自己的耳朵，一边捶打自己以壮胆。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['kaʊərdɪs] !
I am enraged at my own cowardice !
我 是 愤怒 在 我的 自己的 怯懦 !

我对自己懦弱的行为感到无比愤怒!

['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] [pɑːl'truːn] !
Chicken - hearted poltroon !
鸡 - 心地 懦夫 !

胆小鬼!

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɔːt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ]
What you have seen ought to satisfy you , but it appears to offend you
什么 你 有 已见 应该 到 满足 你 , 但 它 出现 到 得罪 你
.
:
.

你所看到的应该让你满意，但它似乎冒犯了你。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[jes] [θruː] [hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪθlɪsnɪs] [ðæt] ['evər]
Yes through him I know you are guilty of the greatest faithlessness that ever
是的 通过 他 我 知道 你 是 有罪的 的 这 最 不忠 那 曾经
[rɔːŋd] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['lʌvɚz] [hɑːrt] ,
wronged a faithful lover's heart ,
冤枉 一个 忠实 恋人的 心 ,

是的，通过他，我知道你犯下了有史以来最大的背信弃义之罪，深深伤害了忠贞恋人的心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][ɪk'skjuːs][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .
and for which no excuse can be found .
和 为了 哪个 不 原谅 能 是 成立 .

对此，没有任何借口可言。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ?
Why have I not a little more courage ?
为什么 有 我 不是 一个 小的 更多的 勇气 ?

为什么我就不能再勇敢一点呢?

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ɑː] , ['treɪtər] , [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][soʊ] [ʌn'mænli] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ə; eɪ] ['mænər] .
Ah , traitor , speak not to me in so unmanly and insolent a manner .
啊 , 叛徒 , 说话 不是 到 我 在 所以 不男子气概 和 傲慢的 一个 方式 .

啊，叛徒，不要用如此无礼傲慢的方式跟我说话。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[juː; jʊ] [siː] , [ˌskɑːnə'rɛl] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp] [jʊr; jər] ['kwɑːrəl] : ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [læd] , [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
You see , Sganarelle , she takes up your quarrel : courage , my lad , be a trifle
你 看 , 斯加纳雷尔 , 她 需要 向上 你的 争吵 : 勇气 , 我的 小伙子 , 是 一个 琐事
['vɪgərəs] .
vigorous .
蓬勃 .

你看，斯加纳雷尔，她接过了你的争端：孩子，鼓起勇气，要稍微强硬一点。

[naʊ] , [biː; bi][boʊld] , [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['noʊb(ə)l] ['efərt] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [bæk]
Now , be bold , try to make one noble effort and kill him whilst his back
现在 , 是 大胆的 , 尝试 到 制作 一 高贵 努力 和 杀 他 而 他的 后退
[ɪz] [tɜːrnd] .
is turned .
是 转向 .

现在，大胆一点，做一次高尚的努力，趁他转身的时候杀了他。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([huː] [hæz; həz] [muːvd] [ˌæksɪ'dentəli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bæk] , [miːts] [ˌskɑːnə'rɛl] , [huː] [wʌz; wəz]
(Who has moved accidentally a few steps back , meets Sganarelle , who was
(WHO 有 已搬 偶然 一个 很少 步骤 后退 , 满足 斯加纳雷尔 , WHO 曾是
['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
drawing near to kill him .
绘画 靠近 到 杀 他 .

（他不小心后退了几步，遇到了正要靠近杀他的斯加纳雷尔。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ri'triːts]) .
The latter is frightened , and retreats) .
这 后者 是 害怕 , 和 静修) .

后者感到害怕，便退缩了。

[sɪns] [maɪ][wɜːrdz]['kɪnd(ə)l][jʊr; jər] [ræθ] , ['mædəm] ,
Since my words kindle your wrath , madam ,
自从 我的 字 点燃 你的 愤怒 , 女士 ,

夫人，既然我的话激怒了您，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'pruːvz] ,
I ought to show my satisfaction with what your heart approves ,
我 应该 到 展示 我的 满意 和 什么 你的 心 批准 ,

我应该对你内心认可的事情表示满意。

[ænd; ənd] [hɪr] [kə'mend] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] [tʃɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
and here commend the lovely choice you have made .
和 这里 表彰 这 迷人的 选择 你 有 制成 .

在此，我要赞扬你做出的这个美好的选择。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[jes] , [jes] , [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['kænɑːt][biː; bi] [bleɪmd] .
Yes , yes , my choice is such as cannot be blamed .
是的 , 是的 , 我的 选择 是 这样的 作为 不能 是 被指责 .

是的，是的，我的选择无可指摘。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .
You do well to defend it .
你 做 出色地 到 保卫 它 .

你捍卫它做得很好。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wel] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [raɪts] , [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
No doubt , she does well to defend my rights , but what you have done ,
不 怀疑 , 她 做 出色地 到 保卫 我的 权利 , 但 什么 你 有 完毕 ,

毫无疑问，她尽力维护我的权利，但是你所做的，

[sɜːr] , [ɪz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] ; [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [wɜːr; wər][aɪ] [les]
sir , is not according to the laws ; I have reason to complain ; were I less
先生 , 是 不是 根据 到 这 法律 ; 我 有 原因 到 抱怨 ; 是 我 较少的
[dɪ'skriːt] ,
discreet ,
慎重 ,

先生，这不符合法律规定；我有理由投诉；如果我当时不够谨慎，

[mʌtʃ] [blʌd] [wʊd] [biː; bi] [ʃed] .
much blood would be shed .
很多 血 会 是 棚 .

将会血流成河。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ʌv; əv] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kəm'pleɪn] ?

Of	**what**	**do**	**you**	**complain**	**?**
的	什么	做	你	抱怨	?

你抱怨什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] ...

And	**why**	**this**	**...**
和	为什么	这	...

为什么会这样.....

- .

SGAN	**.**
-	.

SGAN。

[duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] .

Do	**not**	**say**	**a**	**word**	**more**	**.**
做	不是	说	一个	单词	更多的	.

不要再说一个字。

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] .

You	**know**	**too**	**well**	**where**	**the**	**shoe**	**pinches**	**me**	**.**
你	知道	也	出色地	在哪里	这	鞋	捏	我	.

你太清楚这双鞋哪里会夹到我了。

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ]

But	**conscience**	**and**	**a**	**care**	**for**	**your**	**own**	**soul**	**should**	**remind**	**you**	**that**	**my**
但	良心	和	一个	关心	为了	你的	自己的	灵魂	应该	提醒	你	那	我的

[waɪf] [ɪz] [maɪ] [waɪf] ,

wife	**is**	**my**	**wife**	**,**
妻子	是	我的	妻子	,

但是，你的良知和对自身灵魂的关切应该提醒你，我的妻子就是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [jɔːrz] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [noʊz] [ɪz] [nɑːt] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

and	**that**	**to**	**make**	**her**	**yours**	**under**	**my**	**very**	**nose**	**is**	**not**	**acting**	**like**	**a**	**good**
和	那	到	制作	她	你的	在下面	我的	非常	鼻子	是	不是	表演	喜欢	一个	好的

['krɪstʃən] .

Christian	**.**
基督教	.

在我眼皮底下把她变成你的，这可不像个好基督徒该有的样子。

[lɛl] .

LEL	**.**
哈哈	.

哈哈。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] !

Such	**a**	**suspicion**	**is**	**mean**	**and**	**ridiculous**	**!**
这样的	一个	怀疑	是	意思是	和	荒谬的	!

这种怀疑既卑鄙又荒谬!

['hɑːrbər] [noʊ]['skruːpəlz][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] : [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Harbour	**no**	**scruples**	**on**	**that**	**point**	**:**	**I**	**know**	**she**	**belongs**	**to**	**you**	**;**
港口	不	顾虑	在	那	观点	:	我	知道	她	属于	到	你	;

在这一点上，我毫不犹豫：我知道她是你的;

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ...

I	**am**	**very**	**far**	**from**	**being**	**in**	**love**	**with**	**...**
我	是	非常	远的	从	存在	在	爱	和	...

我离爱上.....还差得很远呢

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[oʊ] ! ['treɪtər] !
Oh ! **traitor** !
哦 ! 叛徒 !

哦！叛徒！

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [dɪ'semb(ə)l] !
how **well** **you** **dissemble** !
如何 出色地 你 掩饰 !

你伪装得真好！

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] ['fɑːstər] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [niːd] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?
do **you** **imagine** **I** **foster** **a** **thought** **which** **need** **disturb** **his** **mind** **?**
做 你 想象 我 促进 一个 想法 哪个 需要 打扰 他的 头脑 ?

你认为我会让他产生一种会扰乱他心绪的想法吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['slændər] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['ækʃ(ə)n] ?
Would **you** **slander** **me** **by** **accusing** **me** **of** **such** **a** **cowardly** **action** **?**
会 你 诽谤 我 经过 指控 我 的 这样的 一个 胆小 行动 ?

你竟敢诽谤我，指控我做出如此懦弱的行为?

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[spiːk] , [spiːk] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] .
Speak **,** **speak** **to** **himself** **;** **he** **can** **enlighten** **you** **.**
说话 , 说话 到 他自己 ; 他 能 开导 你 .

对着他说话，跟他说话；他能启发你。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([tuː; tə] ['siːljə]) , [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɑːrgjuː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] ,
(**To** **Celia** **)** **,** **No** **,** **no** **,** **you** **can** **argue** **much** **better** **than** **I** **can** **,**
(到 西莉亚) , 不 , 不 , 你 能 争论 很多 更好的 比 我 能 ,

（对西莉亚说）不，不，你的辩论能力比我强多了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
and **have** **treated** **the** **matter** **in** **the** **right** **way** **.**
和 有 治疗 这 事情 在 这 正确的 方式 .

并且已经妥善处理了此事。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — ['siːljə] , ['leɪlioʊ] , [ˌskɑːnə'rɛl] , - [waɪf] , ['siːliəz] [meɪd] .
SCENE **XXII** **.** **—** **CELIA** **,** **LELIO** **,** **SGANARELLE** **,** **SGANARELLE'S** **WIFE** **,** **CELIA'S** **MAID** **.**
场景 二十二 . — 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 , - 妻子 , 西莉亚的 女佣 .

场景二十二——西莉亚、莱利奥、斯加纳雷尔、斯加纳雷尔的妻子、西莉亚的女仆。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

([tuː; tə]['siːljə]) .
(To Celia) .
(到 西莉亚) .

（对西莉亚说）

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn'klaɪnd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
I am not inclined , Madam , to show that
我 是 不是 倾斜 , 女士 , 到 展示 那

夫人，我并不打算表明这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] - ['dʒeləs] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fuːl] , [ænd; ənd][kæn; kən] [siː] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
I am over - jealous ; but I am no fool , and can see what is going on .
我 是 超过 - 嫉妒的 ; 但 我 是 不 傻子 , 和 能 看 什么 是 去 在 .

我嫉妒心很强；但我并不傻，我看得出来发生了什么事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [ə'muəz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] ['veri] [streɪndʒ] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər]
There are certain amours which appear very strange ; you should be better
那里 是 肯定 爱神 哪个 出现 非常 奇怪的 ; 你 应该 是 更好的

有些盔甲看起来非常奇怪；你应该更好

[ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [siˈdjuːsɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][maɪn][ə'loʊn] .
employed than in seducing a heart which ought to be mine alone .
受雇 比 在 诱惑 一个 心 哪个 应该 到 是 矿 独自的 .

与其费尽心思去勾引那颗本该只属于我的心，不如去做点别的事。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz][pleɪn] [ɪˈnʌf] .
This declaration of her love is plain enough .
这 宣言 的 她 爱 是 清楚的 足够的 .

她这番示爱之言已足够直白。

[['fʊtnoʊt] : [sʌm; səm] ['kɔmənˌteɪtəz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪlioʊ] [huː] ['ʌtəz] [ðiːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]
[Footnote : Some commentators think it is Lelio who utters these words , but
[脚注 : 一些 评论员 思考 它 是 莱利奥 WHO 说话 这些 字 , 但
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klɪrli] ['siːliəz] .]
they are clearly Celia's .]
他们 是 清楚地 西莉亚的 .]

【脚注：一些评论家认为这些话是莱利奥说的，但很明显是西莉亚说的。】

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
(To his wife) .
(到 他的 妻子) .

（对他的妻子）

[huː] [sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['bægɪdʒ] ?
Who sent for you , baggage ?
WHO 发送 为了 你 , 行李 ?

谁派人来接你，行李?

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][skoʊld][hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ][pɑːrt] ,

You	**come**	**and**	**scold**	**her**	**because**	**she**	**takes**	**my**	**part**	**,**
你	来	和	骂	她	因为	她	需要	我的	部分	,

你跑来责骂她，就因为她站在我这边。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər]['gælənt] .

whilst	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**losing**	**your**	**gallant**	**.**
而	你	是	害怕的	的	输	你的	英勇	.

而你却害怕失去你的勇气。

['sel] .

CEL .
细胞 .

CEL。

[duː][nɑːt] [səˈpoʊz] ['enibɑːdi] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Do	**not**	**suppose**	**anybody**	**has**	**a**	**mind**	**to**	**him**	**.**
做	不是	认为	任何人	有	一个	头脑	到	他	.

不要以为有人会对他有意见。

(['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['leɪlioʊ]) .

(	**Turning**	**towards**	**Lelio**	**)**	**.**
(	转弯	向	莱利奥	)	.

（转向莱利奥）

[juː; jʊ] [siː] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**see**	**whether**	**I**	**have**	**told**	**a**	**falsehood**	**,**	**and**	**I**	**am**	**very**	**glad**	**of**	**it**	**.**
你	看	无论	我	有	讲述	一个	谬误	,	和	我	是	非常	高兴的	的	它	.

你看清了我是否说了谎，我对此感到非常高兴。

[lɛl] .

LEL .
哈哈 .

哈哈。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What	**can**	**be**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**
什么	能	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

[meɪd] .

MAID .
女佣 .

女佣。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ðɪs] [ɪnˈtæŋglmənt] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈrævəld] .

Upon	**my**	**word**	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**when**	**this**	**entanglement**	**will**	**be**	**unravelled**	**.**
之上	我的	单词	,	我	做	不是	知道	什么时候	这	纠缠	将要	是	解开	.

恕我直言，我不知道这桩纠葛何时才能解开。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][ˌkɑːmprɪˈhend][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**have**	**tried**	**for**	**a**	**pretty**	**long**	**time**	**to**	**comprehend**	**it**	**,**
我	有	尝试	为了	一个	漂亮的	长的	时间	到	理解	它	,

我尝试了很久都无法理解它，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [les] [aɪ][ˌʌndərˈstænd] .

but	**the**	**more**	**I**	**hear**	**the**	**less**	**I**	**understand**	**.**
但	这	更多的	我	听到	这	较少的	我	理解	.

但我听得越多，就越不明白。

['riːəli] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntərˈfɪr] [æt; ət][læst] .

Really	**I**	**think**	**I**	**must**	**interfere**	**at**	**last**	**.**
真的	我	思考	我	必须	干扰	在	最后的	.

看来我最终还是必须出手干预了。

(['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] ['leɪlioʊ][ænd; ənd]['siːljə]) .
(Placing herself between Lelio and Celia) .
(放置 她自己 之间 莱利奥 和 西莉亚) .

（她站在莱利奥和西莉亚之间）。

['ænsər] [ˌem 'iː][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
Answer me one after another ,
回答 我 一 后 其他 ,

请逐一回答我。

[ænd; ənd] ([tuː; tə]['leɪlioʊ]) [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðɪs] ['leɪdi][ʌv; əv] ?
and (To Lelio) allow me to ask what do you accuse this lady of ?
和 (到 莱利奥) 允许 我 到 问 什么 做 你 控 这 女士 的 ?

（对莱利奥说）请问，你指控这位女士犯了什么罪?

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd] [fər'sʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
That she broke her word and forsook me for another .
那 她 打破 她 单词 和 放弃 我 为了 其他 .

她违背了诺言，抛弃了我，投入了别人的怀抱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [aɪ] ['heɪsnd] ['hɪðər] ,
As soon as I heard she was going to be married I hastened hither ,
作为 很快 作为 我 听到 她 曾是 去 到 是 已婚 我 加快 这里 ,

我一听说她要结婚，就赶紧赶了过来。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
carried away by an irrepressible love , and not believing I could be forgotten ;
携带 离开 经过 一个 不可抑制的 爱 , 和 不是 相信 我 可以 是 被遗忘的 ;

被无法抑制的爱冲昏了头脑，不相信自己会被遗忘；

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
but discovered , when I arrived here , that she was married .
但 发现 , 什么时候 我 到达的 这里 , 那 她 曾是 已婚 .

但当我来到这里时，才发现她已经结婚了。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[tuː; tə] [huːm] ?
To whom ?
到 谁 ?

对谁?

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) .
(Pointing to Sganarelle) .
(指向 到 斯加纳雷尔) .

（指向斯加纳雷勒）

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
To **him** **.**
到 他 .

对他来说。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[haʊ] ! [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
How **!** **to** **him** **?**
如何 ! 到 他 ?

怎么可能！对他来说?

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[jes] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Yes **,** **to** **him** **.**
是的 , 到 他 .

是的，对他来说。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

[huː] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] ?
Who **told** **you** **so** **?**
WHO 讲述 你 所以 ?

谁告诉你的?

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[hɪm'self] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Himself **,** **this** **very** **day** **.**
他本人 , 这 非常 天 .

他本人，就在今天。

[meɪd] .
MAID **.**
女佣 .

女佣。

([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) [ɪz] [ðɪs] [truː] ?
(**To** **Sganarelle** **)** **Is** **this** **true** **?**
(到 斯加纳雷尔) 是 这 真的 ?

（对 Sganarelle 说）这是真的吗?

- .
SGAN **.**
- .

SGAN。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [waɪf] .
I told him I was married to my own wife .
我 讲述 他 我 曾是 已婚 到 我的 自己的 妻子 .

我告诉他，我已经结婚了，我的妻子是我自己的妻子。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[dʒʌst] [naʊ] , [waɪlst] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] , [juː; jʊ] [siːmd] ['greɪtli] [muːvd] .
Just now , whilst you looked at my picture , you seemed greatly moved .
只是 现在 , 而 你 看起来 在 我的 图片 , 你 似乎 非常 已搬 .

刚才你看着我的照片时，似乎非常感动。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[truː] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
True , here it is .
真的 , 这里 它 是 .

没错，就是这里。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

([tuː; tə] [ˌskɑːnəˈrɛl]) .
(To Sganarelle) .
(到 斯加纳雷尔) .

（致斯加纳雷尔）

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [huːz] [hændz][juː; jʊ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðɪs] [pledʒ]
You also told me that she , from whose hands you had received this pledge
你 还 讲述 我 那 她 , 从 谁 双手 你 有 已收到 这 保证
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,
of her love ,
的 她 爱 ,

你还告诉我，就是她，那个你从她手中收到这份爱的誓言的人，

[wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['wedlɑːk] .
was joined to you in the bonds of wedlock .
曾是 加入 到 你 在 这 债券 的 婚姻 .

已与你结为夫妻。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

[noʊ] [daʊt] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) , [fɔːr; fər][aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
No doubt (pointing to his wife) , for I snatched it from her ,
不 怀疑 (指向 到 他的 妻子) , 为了 我 抢夺 它 从 她 ,

毫无疑问（指着他的妻子），因为我是从她那里抢过来的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] [hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .
and should not have discovered her wickedness had I not done so .
和 应该 不是 有 发现 她 邪恶 有 我 不是 完毕 所以 .

如果不是我这么做，我本不应该发现她的邪恶。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] ['graʊndləs] [kəm'pleɪnt] ?
What do you mean by your groundless complaint ?
什么 做 你 意思是 经过 你的 无根据的 抱怨 ?

你所谓的毫无根据的抱怨是什么意思?

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['pɔːrtrət] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [baɪ]['æksɪdənt] .
I found this portrait at my feet by accident .
我 成立 这 肖像 在 我的 脚 经过 事故 .

我偶然间在脚边发现了这幅画像。

['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['stɔrmd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][reɪdʒ] ,
After you had stormed without telling me the cause of your rage ,
后 你 有 暴风雨 没有 讲述 我 这 原因 的 你的 愤怒 ,

你一声不吭地就冲了过来，没有告诉我你生气的原因。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['leɪlioʊ]) ['nɪrli] ['feɪntɪŋ] , [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
I saw this gentleman (pointing to Lelio) nearly fainting , asked him to come in
我 锯 这 绅士 (指向 到 莱利奥) 几乎 昏厥 , 问 他 到 来 在
,
,
,

我看到这位先生（指着莱利奥）几乎晕倒了，就请他进来。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
but did not even then discover that he was the original of the picture .
但 做过 不是 甚至 然后 发现 那 他 曾是 这 原来的 的 这 图片 .

但即便如此，他也没有发现自己就是这幅画的原作者。

['sel] .
CEL .
细胞 .

CEL。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['biːɪŋ] [lɔːst] ; [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [wen] [swuːnɪŋ] ,
I was the cause of the portrait being lost ; I let it fall when swooning ,
我 曾是 这 原因 的 这 肖像 存在 丢失的 ; 我 让 它 落下 什么时候 晕倒 ,

那幅画像的遗失是我造成的；我晕倒的时候让它掉在了地上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [ˌskɑːnə'rɛl]) ['kaɪndli] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and when you (to Sganarelle) kindly carried me into the house .
和 什么时候 你 (到 斯加纳雷尔) 亲切地 携带 我 进入 这 房子 .

当你（对斯加纳雷尔）好心地把我抱进屋里的时候。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][help][juː; jʊ][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,
You see that without my help you had still been at a loss ,
你 看 那 没有 我的 帮助 你 有 仍然 到过 在 一个 损失 ,

你看，如果没有我的帮助，你仍然会束手无策。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [niːd] [ʌv; əv] ['helɪbɔːr] .
and that you had some need of hellebore .
和 那 你 有 一些 需要 的 嚏根草 .

而且你似乎需要一些嚏根草。

[['fʊtnoʊt] : [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ðə; ði] [ˌhɛlɪ'bɔrəs] [ɒ'fɪsaɪnəlɪs][ɔ:r][ˌɔ:riɛn'teɪlɪs][wʌz; wəz][held][tu:; tə]
[Footnote : Among the ancients the helleborus officinalis or orientalis was held to
[脚注 : 之中 这 古代人 这 嚏根草 药用 或者 东方 曾是 握住 到
[kjʊr] [ɪn'sænəti] ; [hens] [ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] .]
cure insanity ; hence the allusion .]
治愈 疯狂 ; 因此 这 典故 .]

【脚注：古代人认为铁筷子（Helleborus officinalis 或 helleborus orientalis）可以治疗精神疾病；因此有了这个典故。】

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([ə'saɪd]) .
(Aside) .
(旁边) .

（旁白）

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [ðɪs] ?
Shall we believe all this ?
将 我们 相信 全部 这 ?

我们应该相信这一切吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][maɪ] [braʊ] .
I have been very much frightened for my brow .
我 有 到过 非常 很多 害怕 为了 我的 眉头 .

我一直很担心我的眉毛。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN . ' S WIFE .
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [fɪr] ; [haʊ'evər] [ə'gri:əb(ə)l] [krɪ'du:ləti] [meɪ] [bi:; bi] ,
I have not quite recovered from my fear ; however agreeable credulity may be ,
我 有 不是 相当 恢复 从 我的 害怕 ; 然而 同意 轻信 可能 是 ,

我还没完全从恐惧中恢复过来；然而，轻信或许令人愉悦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] .
I am both to be deceived .
我 是 两个都 到 是 受骗 .

我既会被欺骗，也会被欺骗。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
(To his wife) .
(到 他的 妻子) .

（对他的妻子）

[wel] , [let][ju: 'es]['mju:tʃuəli] [sə'poʊz] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
Well , let us mutually suppose ourselves to be people of honour .
出色地 , 让 我们 相互 认为 我们自己 到 是 人们 的 荣誉 .

好吧，让我们都假设自己是有荣誉感的人。

[aɪ][rɪsk] [mɔ:r] [ɑ:n][maɪ][saɪd][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:][ɑ:n] [jɔ:rz] ; [ək'sept] , ['ðerfɔ:r] ,
I risk more on my side than you do on yours ; accept , therefore ,
我 风险 更多的 在 我的 边 比 你 做 在 你的 ; 接受 , 所以 ,

我这边承担的风险比你那边大；因此，接受吧。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ə'duː] , [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] .
without **much** **ado** **,** **what** **I** **propose** **.**
没有 很多 阿多 , 什么 我 提出 .

无需赘言，我的提议如下。

- . - [es] [waɪf] .
SGAN **.** **'** **S** **WIFE** **.**
- . - S 妻子 .

SGAN 的妻子。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [bʌt; bət][woʊ][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] .
Be **it** **so** **,** **but** **wo** **be** **to** **you** **if** **I** **discover** **anything** **.**
是 它 所以 , 但 wo 是 到 你 如果 我 发现 任何事物 .

就算如此，但如果我发现了什么，你就惨了。

['sel] .
CEL **.**
细胞 .

CEL。

([tuː; tə]['leɪlioʊ] , ['æftər] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər]) .
(**To** **Lelio** **,** **after** **whispering** **together** **)** **.**
(到 莱利奥 , 后 耳语 一起) .

（与莱利奥低声交谈后）

[jiː; ji] ['hevəns] !
Ye **heavens** **!**
叶 天 !

我的天哪！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
if **it** **be** **so** **,** **what** **have** **I** **done** **?**
如果 它 是 所以 , 什么 有 我 完毕 ?

如果真是这样，我做了什么？

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['æŋgər] !
I **ought** **to** **fear** **the** **consequences** **of** **my** **own** **anger** **!**
我 应该 到 害怕 这 结果 的 我的 自己的 愤怒 !

我应该畏惧自己愤怒的后果！

['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vendʒd] ,
Thinking **you** **false** **,** **and** **wishing** **to** **be** **avenged** **,**
思维 你 错误的 , 和 祝 到 是 复仇 ,

认为你是骗子，想要报复，

[aɪ][ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt][kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] ,
I **in** **an** **unhappy** **moment** **complied** **with** **my** **father's** **wishes** **,**
我 在 一个 不开心 片刻 遵命 和 我的 父亲的 愿望 ,

在极度不情愿的情况下，我遵从了父亲的意愿。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] [ɪn'geɪdʒd][maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [hænd] ,
and **but** **a** **minute** **since** **engaged** **myself** **to** **marry** **a** **man** **whose** **hand** **,**
和 但 一个 分钟 自从 已订婚的 我 到 结婚 一个 男人 谁 手 ,

就在一分钟前，我向一位男士求婚，他的手，

[ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
until **then** **,** **I** **always** **had** **refused** **.**
直到 然后 , 我 总是 有 拒绝 .

在此之前，我一直拒绝。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [griːvz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] ...
I **have** **made** **a** **promise** **to** **my** **father** **,** **and** **what** **grieves** **me** **most** **is** **...**
我 有 制成 一个 承诺 到 我的 父亲 , 和 什么 悲伤 我 最多 是 ...

我向父亲许下了承诺，而最令我难过的是.....

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
But **I** **see** **him** **coming** **.**
但 我 看 他 未来 .

但我看到他来了。

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
He **shall** **keep** **his** **word** **with** **me** **.**
他 将 保持 他的 单词 和 我 .

他必会信守对我的承诺。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪaɪ] . — - , ['siːljə] , ['leɪlioʊ] , [ˌskɑːnəˈrɛl] , - [waɪf] ,
SCENE **XXIII** **.** **—** **GORGIBUS** **,** **CELIA** **,** **LELIO** **,** **SGANARELLE** **,** **SGANARELLE'S** **WIFE** **,**
场景 二十三 . — - , 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 , - 妻子 ,
['siːliəz] [meɪd] .
CELIA'S **MAID** **.**
西莉亚的 女佣 .

第二十三场——戈尔吉布斯、西莉亚、莱利奥、斯加纳雷尔、斯加纳雷尔的妻子、西莉亚的女仆。

[lɛl] .
LEL **.**
哈哈 .

哈哈。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] , [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər] ,
Sir **,** **you** **see** **I** **have** **returned** **to** **this** **town** **,** **inflamed** **with** **the** **same** **ardour** **,**
先生 , 你 看 我 有 返回 到 这 镇 , 发炎的 和 这 相同的 热情 ,

先生，您看，我又回到了这座城镇，心中依然充满着同样的热情。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][hoʊp][tuː; tə] ['mæri]
and **now** **I** **suppose** **you** **will** **keep** **your** **promise** **,** **which** **made** **me** **hope** **to** **marry**
和 现在 我 认为 你 将要 保持 你的 承诺 , 哪个 制成 我 希望 到 结婚
['siːljə] ,
Celia **,**
西莉亚 ,

现在我想你会信守诺言，这让我燃起了娶西莉亚的希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈwɔːrd][maɪ] [ɪnˈtens] [lʌv] .
and **thus** **reward** **my** **intense** **love** **.**
和 因此 报酬 我的 激烈的 爱 .

以此回报我炽热的爱。

[gɔɹd͡ʒ] .
GORG **.**
戈尔格 .

戈尔格。

[sɜːr] , [huːm] [aɪ] [siː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ɪnˈfleɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrdər] ,
Sir **,** **whom** **I** **see** **returned** **to** **this** **town** **inflamed** **with** **the** **same** **ardour** **,**
先生 , 谁 我 看 返回 到 这 镇 发炎的 和 这 相同的 热情 ,

先生，我看到您带着同样的热情回到了这座城市，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [səˈpəuziz] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ] [hoʊp][tuː; tə] ['mæri]
and **who** **now** **supposes** **I** **will** **keep** **my** **promise** **,** **which** **made** **you** **hope** **to** **marry**
和 WHO 现在 假设 我 将要 保持 我的 承诺 , 哪个 制成 你 希望 到 结婚
['siːljə] ,
Celia **,**
西莉亚 ,

现在谁又认为我会信守承诺，让你抱有娶西莉亚的希望呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'wɔ:rd] [jʊr; jər] [ɪn'tens] [lʌv] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] .

and	thus	reward	your	intense	love	,	I	am	your	lordship's	very	humble	servant	.
和	因此	报酬	你的	激烈的	爱	,	我	是	你的	领主的	非常	谦逊的	仆人	.

为了报答您深沉的爱，我谨作您最卑微的仆人。

[lɛl] .

LEL	.
哈哈	.

哈哈。

[wʌt] , [sɜ:r] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ju:; jʊ] ['frʌstreɪt] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

What	,	sir	,	is	it	thus	you	frustrate	my	expectations	?
什么	,	先生	,	是	它	因此	你	阻挠	我的	期望	?

先生，您为何如此令我失望?

[gɔɻdʒ̆] .

GORG	.
戈尔格	.

戈尔格。

[eɪ] , [sɜ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [aɪ][du:][maɪ]['du:ti] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] [əu'beiz][ˌem 'i:] [tu:] .

Ay	,	sir	,	it	is	thus	I	do	my	duty	,	and	my	daughter	obeys	me	too	.
哎	,	先生	,	它	是	因此	我	做	我的	责任	,	和	我的	女儿	服从	我	也	.

是的，先生，我就是这样尽职尽责的，我的女儿也听我的话。

['sel] .

CEL	.
细胞	.

CEL。

[maɪ]['du:ti] [kəm'pelz] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

My	duty	compels	me	,	father	,	to	make	good	your	promise	to	him	.
我的	责任	强制	我	,	父亲	,	到	制作	好的	你的	承诺	到	他	.

父亲，我的职责迫使我履行您对他的承诺。

[gɔɻdʒ̆] .

GORG	.
戈尔格	.

戈尔格。

[ɪz] [ðɪs] [əu'beiŋ] [maɪ] [kə'mændz] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ?

Is	this	obeying	my	commands	as	a	daughter	ought	to	do	?
是	这	服从	我的	命令	作为	一个	女儿	应该	到	做	?

这样才算是女儿该有的样子，听从我的命令吗?

[dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] ['kaɪndli][dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] ['vɑ:lɛər] ,

Just	now	you	were	very	kindly	disposed	towards	Valere	,
只是	现在	你	是	非常	亲切地	处置	向	瓦莱尔	,

刚才你对瓦莱尔非常友善，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kwɪkli] ... [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʌmz] [tu:; tə]

but	you	change	quickly	...	I	see	his	father	approaching	,	who	certainly	comes	to
但	你	改变	迅速地	...	我	看	他的	父亲	接近	,	WHO	当然	来	到

[ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

arrange	about	the	marriage	.
安排	关于	这	婚姻	.

但你变化很快……我看到他父亲走过来，肯定是来安排婚事的。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . — - , - , [ˈsiːljə] , [ˈleɪlioʊ] , [ˌskɑːnəˈrɛl] ,
SCENE XXIV . — VILLEBREQUIN , GORGIBUS , CELIA , LELIO , SGANARELLE ,
场景 二十四 . — - , - , 西莉亚 , 莱利奥 , 斯加纳雷尔 ,
- [waɪf] , [ˈsiːliəz] [meɪd] .
SGANARELLE'S WIFE , CELIA'S MAID .
- 妻子 , 西莉亚的 女佣 .

第二十四场——维勒布勒昆、戈尔吉布斯、西莉亚、莱利奥、斯加纳雷尔、斯加纳雷尔的妻子、西莉亚的女仆。

[gɔɹd͡ʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ˈhɪðər] , [em] . - ?
What brings you hither , M . Villebrequin ?
什么 带来 你 这里 , M . - ?

维勒布雷金先生，您为何来到这里?

[vil] .
VILL .
村庄 .

村。

[æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsiːkrət] , [wɪtʃ] [aɪ][ˈoʊnli] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
An important secret , which I only discovered this morning ,
一个 重要的 秘密 , 哪个 我 仅有的 发现 这 早晨 ,

我今天早上才发现一个重要的秘密，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [aɪ]
and which completely prevents me from keeping the engagement I
和 哪个 完全地 阻止 我 从 保持 这 订婚 我
[meɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
made with you .
制成 和 你 .

这让我完全无法履行与你之间的约定。

[maɪ][sʌn] , [huːm] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪˈspaʊz] , [hæz; həz] [diˈsiːvd]
My son , whom your daughter was going to espouse , has deceived
我的 儿子 , 谁 你的 女儿 曾是 去 到 支持 , 有 受骗
[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

我的儿子，也就是你女儿原本要嫁的人，欺骗了所有人。

[ænd; ənd] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [ˈmærid] [ðiːz] [fɔːr] [mʌnθs] [pæst][tuː; tə] [ˈlaɪz] .
and been secretly married these four months past to Lise .
和 到过 偷偷 已婚 这些 四 几个月 过去的 到 莉丝 .

过去四个月里，他一直与莉丝秘密结婚。

[hɜːr; hər] [frendz] , [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈfæməli] [kəˈnekʃnz] ,
Her friends , her fortune , and her family connections ,
她 朋友们 , 她 财富 , 和 她 家庭 连接 ,

她的朋友、财富和家族关系，

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] [əˈlaɪəns] ; [ænd; ənd] [hens] [aɪ] [kʌm]
make it impossible for me to break off this alliance ; and hence I come
制作 它 不可能的 为了 我 到 休息 离开 这 联盟 ; 和 因此 我 来
[tuː; tə][juː; jʊ] ... .
to you ... .
到 你 ... .

这使我无法解除联盟；因此我来找你.....

[gɔɹdʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[preɪ] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
Pray , **say** **no** **more** .
祈祷 , 说 不 更多的 .

祈祷吧，无需多言。

[ɪf] ['vɑːlɛər][hæz; həz] ['mærid] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ]['kænɑːt] [dɪs'gaɪz]
If **Valere** **has** **married** **some** **one** **else** **without** **your** **permission** , **I** **cannot** **disguise**
如果 瓦莱尔 有 已婚 一些 一 别的 没有 你的 允许 , 我 不能 伪装
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from **you** ,
从 你 ,

如果瓦莱尔未经你允许就与他人结婚，我无法瞒过你。

[ðæt] [aɪ][maɪ'self] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['prɑːmɪst] [maɪ] ['dɔːtər] ['siːljə][tuː; tə]['leɪlioʊ] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri]
that **I** **myself** **long** **ago** , **promised** **my** **daughter** **Celia** **to** **Lelio** , **endowed** **with** **every**
['vɜːrtʃuː] ,
virtue ,
美德 ,

很久以前，我已将我的女儿西莉亚许配给莱利奥，他拥有所有美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tə'deɪ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʃuːzɪŋ] ['eni] ['ʌðər] ['hʌzbənd]
and **that** **his** **return** **today** **prevents** **me** **from** **choosing** **any** **other** **husband**
和 那 他的 返回 今天 阻止 我 从 选择 任何 其他 丈夫
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** .
为了 她 .

而他今天的归来，使我无法再为她选择其他丈夫。

[vil] .
VILL .
村庄 .

村。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .
Such **a** **choice** **pleases** **me** **very** **much** .
这样的 一个 选择 请 我 非常 很多 .

这样的选择令我非常满意。

[lɛl] .
LEL .
哈哈 .

哈哈。

[ðɪs] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪl] [kraʊn] [maɪ] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blɪs] .
This **honest** **intention** **will** **crown** **my** **days** **with** **eternal** **bliss** .
这 诚实的 意图 将要 王冠 我的 天 和 永恒 极乐 .

这份真诚的愿望将为我的生活带来永恒的幸福。

[gɔɹdʒ] .
GORG .
戈尔格 .

戈尔格。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
Let **us** **go** **and** **fix** **the** **day** **for** **the** **wedding** .
让 我们 去 和 使固定 这 天 为了 这 婚礼 .

我们去定一下婚礼日期吧。

- .
SGAN .
- .

SGAN。

([əˈloʊn]) .
(Alone) .
(独自的) .

(独自的)。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self]['vɪktəˌmaɪzd] ?
Was there ever a man who had more cause to think himself victimized ?
曾是 那里 曾经 一个 男人 WHO 有 更多的 原因 到 思考 他自己 受害者 ?

还有谁比他更有理由认为自己是受害者吗?

[juː; jʊ] [pərˈsiːv] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ˌprɑːbəˈbɪləti] [meɪ] [kriˈeɪt] [ɪn][ðə; ði]
You perceive that in such matters the strongest probability may create in the
你 感知 那 在 这样的 事情 这 最强 可能性 可能 创造 在 这
[maɪnd][ə; eɪ] [rɔːŋ] [bɪˈliːf] .
mind a wrong belief .
头脑 一个 错误的 信仰 .

你意识到，在这样的事情上，最有可能的结果反而会在人们心中造成错误的信念。

['ðerfɔːr] [rɪ'membər] , ['nevər][tuː; tə] [bɪˈliːv] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['evriθɪŋ] .
Therefore remember , never to believe anything even if you should see everything .
所以 记住 , 绝不 到 相信 任何事物 甚至 如果 你 应该 看 一切 .

所以记住，即使你亲眼所见，也永远不要相信任何事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神